

Trabajo de Diploma.

Tema: La oralidad.

Título: *Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos.*

Autor: Yaniley Chao Borjas.

Tutor: Ms C. Salvador David Soler Marchán

Curso: 2009-2010.

Índice

Exergo

Agradecimientos

Resumen

Summary

Introducción.----- 8

Capítulo I: Fundamentos Teóricos de la Investigación.

1.1 La oralidad como ciencia desde la perspectiva sociocultural.----- 12

1.2 Cultura Popular Tradicional: Oralidad como Patrimonio Inmaterial.-----14

1.2.1 Manifestaciones de la Oralidad.-----19

1.3 Oralidad Funeraria, expresión de la Cultura Funeraria. Consideraciones al respecto.-----24

1.3.1 La oralidad funeraria como práctica sociocultural.-----25

1.4 El Patrimonio Cultural Inmaterial o Intangible. Hacia la búsqueda de una definición.-----27

1.4.1 El Patrimonio Cultural Inmaterial y su Salvaguarda.-----32

1.5 La UNESCO y la conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial.-----35

1.6 Interpretación y Gestión del Patrimonio Cultural. -----37

Capítulo II: Fundamentos Metodológicos de la Investigación.

2.1 Diseño Metodológico.-----41

2.2 Justificación del Problema.-----42

2.3 Perspectiva Metodológica.-----46

2.4. La triangulación como vía para el estudio de la oralidad funeraria.-----51

2.5 Criterios de análisis empleados en la aplicación de los métodos e Instrumentos.-----52

2.6 Operacionalización de las variables.-----57

2.7 Métodos y técnicas utilizadas.-----61

2.8 Conceptualización de las unidades de análisis.-----63

Capítulo III: Análisis e interpretación de los resultados.

3.1 Caracterización del barrio Reina.-----65

3.1.1 Reseña histórica.-----65

3.1.2 Situación físico-geográfica ambiental.-----66

3.1.3 Dimensión económica.-----68

3.1.4 Dimensión social.-----68

3.1.5 Referido a la educación.-----69

3.1.6 Dimensión sociocultural.-----69

3.2. El Cementerio Municipal de Reina. -----70

3.2.1 Clasificación como recurso patrimonial-----	70
3.2.2 Caracterización histórica.-----	71
3.2.3 Elementos arquitectónicos.-----	72
3.3. Las expresiones de la Oralidad Funeraria del barrio Reina como expresión del Patrimonio Inmaterial del Municipio de Cienfuegos. Estrategia de acción----	72
3.3.1 Justificación de la selección del patrimonio-----	74
3.3.2. Proceso de clasificación. -----	76
3.3.3 Caracterización de la expresión como recurso patrimonial.-----	78
3.3.4 Declaración e inventariado del Patrimonio Cultural.-----	79
3.3.5 Ficha de Inventario. -----	83
3.4 Gestión del Patrimonio Cultural.-----	86
3.4.1 Características generales de la organización que va a gestar el patrimonio en cuestión.-----	86
3.4.2-Implicados en la propuesta.-----	88
3.4.3-Objetivos Generales Estratégicos. -----	88
3.4.4-Plan Estratégico para la salvaguarda de las expresiones de la oralidad funeraria del barrio Reina.-----	89
3.4.5- Indicadores de salvaguarda, interpretación y lectura. -----	90
3.5 Medidas de conservación.-----	94
3.6- Sistema de Evaluación de la interpretación y la gestión. -----	95
<i>Conclusiones.</i> -----	96
<i>Recomendaciones.</i> -----	97
<i>Bibliografía.</i> -----	98
<i>Anexos</i>	

Declaración de autoridad

2009-2010

Hago constar que la presente investigación fue realizada en la Universidad de Cienfuegos como parte de la culminación de los estudios en la especialidad de Lic. En Estudios socioculturales, autorizando que la misma sea utilizada por la institución para los fines que estime conveniente, tanto de forma parcial como total y que además no podrá ser presentada en evento ni publicada, sin la aprobación de la universidad.

Firma del Autor

Los abajo firmantes certificamos que el trabajo ha sido revisado según acuerdo de la dirección de nuestro centro y el mismo cumple los requisitos que debe tener un trabajo de esta envergadura, referido a la temática señalada.

Información científico-técnica

Nombre y apellidos. Firma

Computación.

Nombre y apellidos. Firma.

Firma del tutor.

Exergo

*Cuanta poesía puede encontrarse en esos lugares
donde ciertos personajes populares nos
transportan, a través de la magia de su oralidad
hacia otros mundos de fantasía y color. Todo
pueblo por pequeño que sea tiene sus leyendas, sus
mitos, y también sus personajes populares, que de
una forma muy particular manifiestan su manera
de hablar popularmente.*

Samuel Feijóo

Agradecimientos

*Quiero agradecer a todo el que de una forma u otra ha contribuido en la
realización de esta investigación.*

A mis padres Alina y Chao a mi negro del corazón: Qui

A Juanita por soportar tanto...

A mi bebuto Quian por tener paciencia

A David Soler por estar siempre y por haberme socorrido

A mi hermanita Yana y familia por su apoyo y ayuda

A todos los residentes del barrio Reina por haber colaborado.

Resumen

"Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos" es una investigación que se centra en detallar las particularidades a partir de una narrativa densa que implica el análisis de las expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos.

Su objetivo principal radica en elaborar una estrategia de inventarización y socialización de las expresiones de oralidad funeraria del barrio Reina en la ciudad de Cienfuegos como expresión del patrimonio inmaterial. De esta forma se propone como problema científico: ¿Cómo se manifiestan los procesos y estrategia de inventarización de las expresiones de oralidad funeraria prevalecientes en el barrio Reina?

La investigación resulta novedosa a partir de que constituye la primera aproximación al estudio de la oralidad funeraria desde la perspectiva sociocultural y el primer intento de inventarización patrimonial. Establece por primera vez estrategias para la salvaguarda, promoción y legitimización de la oralidad funeraria.

Se encuentra estructurada en tres capítulos. En el capítulo I se realiza un análisis de los principales presupuestos teóricos marxistas desde la perspectiva de diferentes investigadores. El capítulo II presenta la metodología utilizada en la investigación; y en el tercer capítulo se analizan los resultados obtenidos confeccionando de esta forma el inventario de expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio estudiado, como una expresión del patrimonio inmaterial de la localidad, la cual trasciende hacia el espacio regional por su elevado nivel de transmisión, autenticidad, identidad y su complejidad sociocultural.

Summary

" Inventory of the expressions of the funeral orality in the neighborhood of Reina in the city of Cienfuegos " is an investigation that is centered in detailing the particularities starting from a dense narrative that implies the analysis of the expressions of the prevalent funeral orality in the neighborhood of Reina of the city of Cienfuegos.

The main objective resides in elaborating an inventory strategy and socialization of the expressions of funeral orality of the neighborhood Reina in the city of Cienfuegos like expression of the immaterial patrimony. This way it is proposed as a scientific problem:

How are the processes and strategy of the inventory of the prevalent expressions funeral orality get manifested in the neighborhood of Reina?

The investigation is new starting from that it constitutes the first approach to the study of the funeral orality from the sociocultural perspective and the first intent of patrimonial inventory. It establishes strategies for the first time for the safeguard, promotion and legitimizations of the funeral orality.

The thesis is structured in three chapters. The chapter I present an analysis of the main theoretical Marxist budgets from the perspective of different investigators. The chapter II present the methodology used in the investigation; and in the third chapter the results obtained are analyzed making this way the inventory of expressions of the prevalent funeral orality in the studied neighborhood, like an expression of the immaterial patrimony of the town, which transcends toward the regional space for their high transmission level, authenticity, identity and their sociocultural complexity.

Introducción

El trabajo que se presenta constituye la experiencia en la formación de investigadores en la carrera de Estudios Socioculturales que integran el “Proyecto Luna” auspiciado por la Universidad de Cienfuegos: Carlos Rafael Rodríguez y el Centro Provincial de Patrimonio Cultural, en la especialidad de patrimonio inmaterial vinculado a la oralidad de los barrios de la ciudad de Cienfuegos.

Los estudios de significación, lectura e interpretación del patrimonio inmaterial, son de gran jerarquía dentro de los estudios patrimoniales y de la antropología especializada, pues permite estudiar desde el presente las construcciones socioculturales y la

conservación de los aspectos más significativos de las comunidades, convertidos de hecho en significantes, significados y valores sociales y culturales que posibilitan la conciencia de una identidad cultural.

La oralidad y sus diversas manifestaciones, están ligadas a los fundamentos identitarios de Cuba como nación. Constituye un elemento esencial en la conformación de las identidades locales, de ahí que el estudio de esta temática es de gran significación para la implementación de políticas culturales. Tener en cuenta la perspectiva sociocultural en el abordaje de este fenómeno enriquece la comprensión, difusión y conservación de sus prácticas como expresión de sus más genuinas tradiciones.

En medio de estas condiciones se inserta este trabajo cuya novedad científica está dada a partir de que constituye la primera aproximación al estudio de la oralidad funeraria desde la perspectiva sociocultural y el primer intento de inventarización patrimonial. Establece por primera vez estrategias para la salvaguarda, promoción y legitimización de la oralidad funeraria. De esta forma tiene como Objeto de estudio precisamente: Las manifestaciones de la oralidad funeraria en el barrio Reina como expresión patrimonial, siendo este estudio el primer acercamiento científico desde la perspectiva sociocultural del fenómeno.

Como problema científico se plantea:

¿Cómo se manifiestan los procesos y estrategia de inventarización de las expresiones de oralidad funeraria prevalecientes en el barrio Reina?

Para dar respuesta al mismo fueron trazados los siguientes objetivos:

Objetivo General:

Elaborar una estrategia de inventarización y socialización de las expresiones de oralidad funeraria del barrio Reina en la ciudad de Cienfuegos como expresión del patrimonio inmaterial.

Objetivos específicos:

1) Caracterizar el barrio Reina, y dentro de este al cementerio, como escenarios de las prácticas socio-culturales asociadas a la oralidad funeraria como expresión patrimonial inmaterial.

2) Caracterizar a partir de una descripción las principales formas de oralidad funeraria del barrio Reina de acuerdo con los indicadores y dimensiones de este tipo de acción comunitaria patrimonial.

La presente investigación se encuentra estructurada en tres capítulos. El **Capítulo I: Fundamentos Teóricos de la Investigación** aborda los aspectos teóricos que le aportan los fundamentos a la misma. Dentro de este se hace referencia a conceptos como: Cultura Popular Tradicional, Patrimonio Cultural Inmaterial o Intangible. También se tiene en cuenta lo relacionado con la visión integradora desde la perspectiva sociocultural de la cultura popular en los estudios comunitarios, donde se hizo indispensable el uso de conceptos de cultura, y prácticas socioculturales de diferentes autores.

Se analizan las manifestaciones de la oralidad, y se aborda a la oralidad funeraria como expresión de la Cultura Funeraria. También se trabaja el Patrimonio Cultural Inmaterial y las diferentes vías para su salvaguarda, así como los esfuerzos realizados por la UNESCO para la conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial. Por último se enfatiza en la Interpretación y Gestión del Patrimonio Cultural.

En el **Capítulo II: Fundamentos Metodológicos de la Investigación** se inicia con el Diseño de Investigación y la justificación del problema de investigación. Debido precisamente a lo complejo del fenómeno en cuestión fue necesario hacer uso de la triangulación metodológica y la observación participante para el análisis de los resultados con el propósito de llegar a los significantes y los símbolos que se subyacen en los modos de actuación y patrones de interacción de los seres humanos, debido a que esta ofrece a nuestra investigación un amplio espectro de posibilidades que nos permiten captar todas las lecturas posibles de la realidad así como las percepciones, actuaciones, manifestaciones que tienen lugar en el fenómeno de la oralidad.

Los métodos y técnicas empleados fueron: Análisis de Documentos, Entrevista en Profundidad a portadores y miembros de la comunidad, así como La Observación Participante.

El Capítulo III: Análisis e Interpretación de los Resultados, se estructura a partir de la caracterización histórica de la comunidad, por ser el escenario físico, donde se emplean las deferentes expresiones del fenómeno objeto de estudio, y se realiza el

procesamiento de las informaciones obtenidas a través de los métodos y técnicas utilizados.

El procesamiento cualitativo de los resultados obtenidos de la aplicación de las técnicas e instrumentos fue realizado a partir de los requerimientos expuestos por Gregorio Rodríguez Gómez en el libro *Metodología de la Investigación Cualitativa*.

En la investigación se exponen una serie de conclusiones de vital importancia puesto que permiten una visión más práctica de los resultados de la misma, y donde se resalta la necesidad de incrementar y continuar los estudios de oralidad funeraria por su gran importancia para nuestra cultura popular tradicional. Además se recomienda la salvaguarda y promoción de estas expresiones por ser parte de los Tesoros Humanos Vivos y Patrimonio Cultural Inmaterial de Cienfuegos.

La investigación incluye también una propuesta de estrategia sociocultural para la socialización y salvaguarda de estas expresiones, con el objetivo de establecer la proyección de sistematización de estas como expresión de nuestro Patrimonio Inmaterial.

Se enumera por último la bibliografía que sirvió como fuente de información, de vital importancia para la materialización de la investigación llevada a cabo. Así como los anexos que ilustran el fenómeno sociocultural estudiado.

Capítulo 1

1- Fundamentos Teóricos de la Investigación.

1.1- La oralidad como ciencia desde la perspectiva sociocultural.

Al hablar de oralidad se habla de un proceso que produce mediante el intercambio en contextos concretos y diversos, realizaciones determinadas del habla por tipos de transmisión-recepción de pensamientos que se ofrecen y reciben a través de la voz como sonoridad convertida en palabra. Es por eso que la oralidad es una abstracción.

La forma de su realización fundamental transmisión-recepción a decir de María del Carmen Victori, encierran estilos e interacciones que se establece en una relación principal de pensamiento, voz, palabra, tono, gesto y silencio y se producen en dos campos: el de la *tradición* y el de la *actualidad*. En ambos campos existen tipos, estilos y asuntos. La tradición expresa el pasado, su riqueza y expresiones y la actualidad el presente con iguales condiciones, ambos en una dimensión histórico-cultural.

El campo tradicional ofrece, resguarda y comunica con los cimientos mediante la memoria compartida y el legado histórico y cultural consensuado.

El campo actual se centra en la divulgación de los elementos educativos, sociales, políticos, entre otros y busca consenso.

Todos estos campos aluden a la transmisión a viva voz y tienen múltiples espacios para expresar diferentes intereses y finalidades, la expresión oral establece dos tipos de realizaciones: el discurso: informal y formal y la conversación: explicativa y elíptico. Estos tipos de expresión se desarrollan a partir de varias dimensiones como la literaria, normativa y comunicativa, estas dos últimas se desarrollan en espacios de costumbres e intercambios informales expresados en forma de anécdotas, sátiras humorísticas tanto formal como informalmente.

La expresión oral propicia el intercambio por excelencia del tipo conversacional, democratiza los patrones de interacción sociocultural y posibilita el intercambio de la diversidad y pluralidad de ideas a partir de una interacción sociocultural circular. También se emplea el discurso en unos patrones de interacción sociocultural donde predomina la relación expositor-receptor y su sentido es intencional y direccional. Ello muestra que la oralidad está en la base de la condición humana.

La expresión oral es un elemento importantísimo en la labor comunitaria, ella establece desde el actuar de los patrones socioculturales y en sus prácticas elementos como: lazos de cooperación productiva, confraternidad grupal, formación de estructuras complejas y diferenciadas, elaboradas y sutiles, transmisión de mediaciones, normas de comportamiento, características y estilos comunitarios, restricciones grupales, creencias, símbolos, prácticas tecno-productivas, recopilación de observaciones y reflexiones sobre la comunidad y su naturaleza, estas se configuran, reajustan y reinterpretan desde la viva voz en las cotidianidades. De esta manera la oralidad utiliza un sistema de señales asentada en la voz utilizando un entramado de sonidos rítmicos con estructuras complejas de alto significado y significativo.

La palabra es su forma de comunicación fundamental y su estilo es la expresión del comportamiento público o privado en una relación individuo-grupo y ella es capaz de expresar sus comportamientos, historia, regularidades conocimientos, sueños,

creencias y deseos trascendentes, por ello es la unidad reguladora, compleja y que está en constante alfabetización.

Al decir de María del Carmen Víctori *“el ser humano ha unido su pensamiento indisolublemente a la palabra por conducto de la voz. Y la comunicación de viva voz es no solo necesaria sino, además indispensable para su equilibrio social y emocional, forma parte importante de la estructura social comunitaria donde descansa en la memoria las comunicaciones orales”*¹

La oralidad se presenta entonces como una ciencia social al convertirse en una necesidad de estudio del fenómeno oral en el individuo, el grupo, la sociedad, la historia, la cultura, para estudiar la memoria histórica conservada de viva voz a partir de las siguientes características: proceso de transmisión, radio de acción, alcance social, influencia grupal y riqueza literaria.

La autora citada plantea: *“estudiar, comprender y explicar las características espaciales y temporales junto a la interacción de pensamiento, voz, palabra y silencio, tanto individuales como colectivas, en su relación con la sociedad, con enfoques propios de este medio, es de indiscutible interés para el desarrollo de los espacios de competencia oral en las ciencias afines”*.²

La oralidad por lo tanto abarca la importancia de la palabra en las regulaciones éticas de los grupos humanos, los matices de las expresiones, sus relaciones con los sentimientos, acciones y reacciones inter-grupales, transmisión de la enseñanza de vida, costumbres y relaciones, características del pensamiento, la diversidad de las expresiones de vida, la psicología colectiva, los fenómenos relacionados con la vida y la muerte y las acciones vitales en los fenómenos de recepción, voz, silencio, gesto y ritmo por mencionar algunos.

Como se puede apreciar la heterogeneidad de la oralidad requiere de lo lingüístico, de lo etnográfico y de lo histórico que sustente en etno-textos.

Al respecto plantea Alejandro García, *“la historia es una ciencia totalizada que comprende el conocimiento del pasado como un todo, requiere de diversos tipos de fuentes. Entre las fuentes de que dispone la investigación histórica es la información oral la dotada de mayor capacidad del modo más directo, espontáneo, sencillo y a la vez masivo, las particularidades de la conciencia social, del sistema de valores, convicciones y normas de conducta correspondiente a una época, grupo social o étnico determinado”*.³

¹ Ana Vera Estrada. La oralidad: ciencia o sabiduría popular. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Juan Marinello, La Habana 2004.p.17

² Ibídem, 19

³ Alejandro García. Oralidad y conocimiento histórico en Cuba. en: Revista Oralidad, No. 3, la Habana, 1991. p.12

Este concepto se entrelaza con las definiciones de María del Carmen Víctori que plantea: “toda expresión cultural parte originalmente de formulaciones orales comunitarias y está relacionada con la historia de vida de los grupos que la crearon, desarrollaron y mantuvieron, en un proceso activo de narración ininterrumpida.”⁴

1.2 Cultura Popular Tradicional: Oralidad como Patrimonio Inmaterial.

La *oralidad* es uno de los componentes del patrimonio inmaterial o intangible que tiene como soporte el lenguaje. Este es entendido como el medio de comunicación existente entre los seres humanos, a través de signos orales y escritos que poseen un significado. En un sentido más amplio, es cualquier procedimiento que sirve para comunicarse. Algunas escuelas lingüísticas entienden el lenguaje como la capacidad humana que conforma al pensamiento o a la cognición. Para el autor Sergio Valdés:

(...) “el lenguaje es la cualidad del ser humano de comunicarse mediante una lengua que es un conjunto de signos o códigos que sirve para la manifestación de una determinada comunidad étnica”.⁵

Está claro que muchas especies animales se comunican entre sí. Sin embargo, la comunicación humana difiere de la animal en algunos aspectos que los lingüistas han formulado: posee dos sistemas gramaticales independientes aunque interrelacionados (el oral y el gestual). Distingue entre el contenido y la forma que toma el contenido; lo que se habla es intercambiable con lo que se escucha; se emplea con fines especiales (detrás de lo que se comunica hay una intención); lo que se comunica puede referirse tanto al pasado como al futuro, y los niños aprenden el lenguaje de los adultos, es decir, se transmite de generación en generación.

La mayoría de los autores concuerdan en afirmar que el lenguaje es un fenómeno social que nació de la necesidad que sintieron los hombres de comunicarse sus ideas en el curso del trabajo. En “El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre” de Federico Engels se ha demostrado que el origen del lenguaje solo ha podido ser posible a través del trabajo. Como bien dijera Engels primero tuvo que existir el trabajo y luego de la necesidad que tuvieron los hombres de comunicarse los unos con los otros surgió el lenguaje, la palabra articulada. Solo mediante la práctica diaria de ese hombre se fueron desarrollando los distintos órganos de su cuerpo y

⁴ Ana Vera Estrada. La oralidad: ciencia o sabiduría popular. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Juan Marinello, La Habana 2004, p.52

⁵ Valdés Bernal, Sergio. Lenguaje nacional e identidad cultural del cubano. Editorial Ciencias Sociales, 1998.

sobre todo su cerebro. La práctica ha sido el factor primordial que le ha permitido al hombre unido al lenguaje alcanzar un status superior.

Estudios filosóficos del lenguaje, lo han relacionado siempre con el pensamiento y la realidad; del mismo modo se analizan en él otros aspectos relativos al contenido y a los significados. La evolución histórica del lenguaje y de la lingüística, propician cambios en el objeto de estudio y en la forma de abordarlo. El lenguaje constituye el elemento fundamental de la experiencia humana. No se puede imaginar la actividad del aprendizaje privada de la oralidad, la lectura y la escritura; ellas garantizan la posibilidad de comprobar, regular, transmitir y conservar lo que hemos pensado.

Ciertos investigadores opinan que el lenguaje es el resultado de actividades de grupo. Las modificaciones del lenguaje reflejan las diferentes clases, géneros, profesiones o grupos de edad, así como otras características sociales.

Por lo que podemos afirmar que el lenguaje es producto de la acción humana y se desarrolla cotidianamente, considerado una alternativa para resolver necesidades de todo tipo a partir de la concepción que se tenga del mundo, por lo que podemos considerar al lenguaje una manifestación de la cultura, un producto cultural y una Práctica Sociocultural, entendiendo por Práctica Sociocultural:

“... toda la actividad cultural e identitaria que realiza el hombre como sujeto de la cultura y/o como sujeto de identidad, capaz de generar un sistema de relaciones significativas a cualquier nivel de resolución y en todos los niveles de interacción, conformando, reproduciendo, produciendo y modificando el contexto sociocultural tipificador de su comunidad”.⁶

“...donde la cultura se comprende como: “la totalidad de las significaciones, valores y normas poseídos por las personas en interacción, y la totalidad de los vehículos que objetivan, socializan y transmiten estas significaciones”.⁷

Toda práctica se asocia por tanto con un significado que apunta hacia la actividad (vista a través de los modos concretos de actuaciones) y otro elemento que apunta hacia lo simbólico (como representación ideal). El contenido es la tradición como lo heredado socialmente útil, capaz de resemantizar continuamente sus significantes.

Al sistema de transmisión cultural heredada, empleado por el lenguaje se le denomina como **tradición oral**, considerada como un amplio universo dentro de la **Cultura Popular Tradicional**, entendiendo por **Cultura Popular**:

⁶ Ochoa, Helen, Esperanza Díaz, Salvador David Soler y Kiria Tarrio. Fundamentación del Proyecto Luna en su segunda etapa, Centro Provincial de Patrimonio Cultural, Cienfuegos, 2005. __ P.3.

⁷ Muñoz, Teresa / et. Al. / Historia y Crítica de las Teorías Sociológicas. Tomo II. Primera parte, Editorial Félix Varela, --La Habana, 2003__P.45.

Conjunto de actividades y valores creados, heredados y/o transmitidos por el pueblo para satisfacer necesidades de su vida cotidiana; responde en lo fundamental a las expectativas de desarrollo de un grupo o comunidad determinada en un contexto geográfico y socioeconómico específico; se encuentra en constante transformación; recibe influencias y, conjuntamente, puede influir en otros grupos y/o comunidades.⁸ Es la cultura propia o típica del pueblo, que va a formar parte de su idiosincrasia.

Entendiendo además por **Cultura Popular Tradicional**:

*Conjunto de expresiones y manifestaciones generadas, creadas y preservadas en una sociedad o grupo humano específico con un condicionamiento histórico particular; **se transmite y difunde de una generación a otra fundamentalmente por vía oral y por imitación.** Constituye un proceso dinámico y cambiante. Los aspectos esenciales que la caracterizan son: historicidad, transmisión, creatividad colectiva, continuidad inter-generacional, empirismo, habilidad, destreza, vigencia por extensos períodos de tiempo.⁹*

Sobre esta misma definición la UNESCO en 1989, al adoptar la *Recomendación sobre la salvaguarda de la cultura tradicional y popular*, define lo que entiende como patrimonio oral y el llamado desde entonces «patrimonio inmaterial» en franca sinonimia con el de **Cultura Tradicional y Popular** como:

*El conjunto de creaciones que emanan de una comunidad cultural fundada en la tradición, expresada por un grupo o por individuos y que reconocidamente responden a las expectativas de la comunidad en cuanto a expresión de su identidad cultural y social; las normas y los valores se transmiten oralmente, por imitación o de otras maneras. Sus formas comprenden, entre otras, la **lengua**, la **literatura**, la **música**, la **danza**, los **juegos**, la **mitología**, los **ritos**, las **costumbres**, la **artesanía**, la **arquitectura** y otras artes.¹⁰*

El conocimiento de la cultura popular tradicional en Cuba cuenta con más de siglo y medio de experiencias acumulativas. En este ámbito es necesario destacar el trabajo que lleva a cabo el Consejo Nacional de Patrimonio Cultural y Consejo Nacional de

⁸ Estas expresiones, aunque alcanzan gran aceptación en un período histórico determinado, suele incluir elementos tradicionales por lo general se conservan poco tiempo en la preferencia y en la práctica social (Programa de Desarrollo Cultural CNCC 2003-2005).

⁹ Concepto operacional del Consejo Nacional de Casas de Cultura.

¹⁰ Definición propuesta por la UNESCO en 1989.

Casas de Cultura y otras instituciones del país como el Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, el Centro de Investigación y Desarrollo de la Música Cubana, así como el actual Instituto Cubano de Antropología, la Fundación Fernando Ortiz, entre otros.

Estas instituciones en la actualidad posibilitaron la continuidad del Atlas Etnográfico de Cuba: Cultura Popular Tradicional, del que se elaboró una multimedia en español e inglés, en el año 2000, junto con varias monografías de los temas correspondientes a artesanía, fiestas, música, danzas y bailes, y tradiciones orales.¹¹

La Tradición Oral es parte de esa fuente infinita que refleja las expresiones más espontáneas y directas de la creación de las entrañas de nuestros pueblos y de su respectiva historia. La **oralidad** es una forma comunicativa que va desde el grito de un recién nacido hasta el diálogo generado entre amigos.

Es preciso entonces definir que *oralidad*:

(...) es el lenguaje expresado a través de palabras, una forma no sólo de transmisión de conocimientos, expresiones, patrones de convivencia social, de experiencias sino también de conservación de la memoria colectiva. Es un auténtico recurso para conservar el pasado y mantener viva la herencia cultural en la memoria de las nuevas generaciones.¹²

En la *cultura popular y tradicional* se producen expresiones y manifestaciones las cuales en el desarrollo empírico de las prácticas emplean significados y significantes para comunicar los procesos y objetos principales empelados en las prácticas de los diferentes grupos humanos y en especial de sus principales expresiones como la vida, la muerte, las actividades productivas, lúdicas, sexuales, etc.

Al respecto plantea Sergio Valdés Bernal:

El signo lingüístico se interpreta como la unidad del significante o imagen acústica o el significado o concepto. El significado o concepto es el reflejo de cierto sector de la realidad objetiva en nuestra conciencia inmaterial; el significante o imagen acústica es la representación sonora de la imagen o concepto (...) de esta forma el plano del contenido y el plano de la expresión se hayan presente en el signo “¹³

Estos elementos se condicionan históricamente, se trasmiten y se difunden de una generación a otra, fundamentalmente por vía oral y por imitación, proporcionándole un

¹¹ Mejuto, Margarita / Guanche, Jesús, Cultura Popular Tradicional, conceptos y términos básicos. Compilación. Consejo Nacional de Casas de Cultura. Ciudad de La Habana, 2008. _P.1.

¹² Porro Rodríguez, Migdalia. Practica del idioma español.— Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1983.—p.18

¹³ Valdés, Sergio. Antropología lingüística, Editorial ciencias Sociales, La Habana 2009.p.65.

carácter dinámico a las palabras, relatos y narrativas que se crean entre los individuos, grupos y comunidades.

La oralidad surge y se desarrolla en la génesis de la cultura de las comunidades, pueblos y naciones y se endurece en la práctica de la cultura popular y tradicional, ella permite, transforma y perfecciona la relación entre los seres humanos creando relaciones de pertenencia y de creación, que son fundamentales para que una comunidad se establezca y se desarrolle.

Por ello es indispensable conocer los elementos importantes de la etnografía del habla, o etnografía social comunicativa ¹⁴ de suma importancia y valor para el estudio de la oralidad, por ello prosa importancia teórica y metodológica esta autora se acoge a los principios e indicadores enunciados por Burdeau y Valdés Bernal entre ellas se encuentran:

- ❖ El análisis del uso del habla.
- ❖ Determinación de las diversidades del habla.
- ❖ La descripción de las formas de comportamientos y actitudes ante el uso del habla.
- ❖ La habilidad del hablar y usar el lenguaje que los grupos y las comunidades consideran apropiados y eficaces.
- ❖ Descripción del uso del habla y su control social.
- ❖ Interacción social y formas de transmisión.
- ❖ Generalizaciones tipológicas.

Este último aspecto de gran valor para el tratamiento de los lenguajes funerarios y para ello la importancia del habla y de la oralidad para la cohesión del grupo, su función como recurso en especial en la reproducción de la colectividad, las necesidades internas de la colectividad, la transmisión cultural, cohesión social e identidad. De esta forma la autora asume los cinco aspectos del uso de la lengua y el habla en espacios culturales relevantes ellos son:

Eventos donde se realiza la socialización.

Uso del habla de acuerdo con el tipo e intereses del locutor.

Uso del habla según el género y la edad

¹⁴ Al respecto pueden consultar el capítulo la lingüística antropológica, y sus aportes al estudio del lenguaje, la cultura y el pensamiento en su obra *Antropología lingüística*, donde el autor explica las principales características de este tipo de ciencia y sus elementos principales.

Dominios de interacción comunal, interacción familiar, organización del trabajo, uso y reproducción de términos vernáculos

Dominio e interacción en contactos con instituciones y personajes ajenos a la localidad.

Por lo tanto la oralidad es un “proceso de transformación, resistencia, apropiación innovación, imposición, enajenación, y supresión, (...) de carácter privado versus externo que entra en un juego en la interacción entre sectores de la comunidad “Así toda la praxis humana se comunica, construyen imaginarios, costumbres, celebraciones, creencias, cantos, mitos, danzas, conocimientos, métodos para fabricar las casas y aperos, adornos en el vestuario y en el cuerpo, que en su conjunto constituyen parte de nuestra cultura viva, nuestra auténtica cultura popular.

1.2.1 Manifestaciones de la Oralidad.

Como manifestaciones de la *oralidad* tenemos a los cuentos tradicionales, donde se destacan los mitos, leyendas, cuentos fantásticos, además tenemos las fábulas, los proverbios, refranes y dicharachos, etc. Estos son expresiones de la *Cultura Popular y Tradicional*, ya que reflejan elementos materiales y espirituales del pueblo.

Podemos afirmar, según aparece en el atlas etnográfico de Cuba, *El Cuento*:

*Es una narración breve, oral o escrita, de un suceso real o imaginario. Aparece en él por lo regular un reducido número de personajes que participan en una sola acción con un solo foco temático. Su finalidad es provocar en el oyente o en el lector una única respuesta emocional.*¹⁵

En el caso de los cuentos orales de Cuba se encuentran tres campos temáticos fundamentales: *mágicos*, basados en elementos maravillosos e ingeniosos; *satíricos*, basados en elementos burlescos y humorísticos; y *preceptistas*, basados en elementos educativos y costumbristas. Estos campos temáticos coexisten y se combinan de diversas maneras en diferentes sitios de todo el país, con variados niveles de intensidad en la transmisión.

Los Cuentos tradicionales, se pueden considerar como un género que engloba varios tipos de narraciones de tradición oral en todo el mundo. Como manifestación del folklore, los cuentos tradicionales se han transmitido de generación en generación, sufriendo con el tiempo muchas alteraciones debido a las incorporaciones o eliminaciones que realizaban los narradores. Durante este proceso de difusión cultural algunos se escribieron, pasando de nuevo a la transmisión oral, que es el rasgo fundamental de los cuentos tradicionales y de toda la literatura popular.

¹⁵ Tomado del Atlas etnográfico de Cuba: Cultura popular tradicional. P.16.

En general, los principales tipos de cuentos tradicionales: los mitos, las leyendas y los cuentos fantásticos, se intercambian entre sí y se refieren a cualquier tipo de narración ficticia producto de la imaginación. Sin embargo, para los eruditos del folklore cada uno de estos tres tipos representa una forma característica de este género. Otros tipos son los cuentos de animales y fábulas, las patrañas o relatos fantásticos, las anécdotas y chistes, el grupo formado por cuentos reiterativos, retahílas (como los cuentos de nunca acabar) y fábulas cantadas, cuya narración incluye canciones o rimas.

Los cuentos tradicionales desempeñan además una **función social**. Los seres humanos siempre han sido contadores de cuentos, esta función social sigue viva: en la actualidad se practica tanto en la escuela, bien de manera oral bien a través de la literatura infantil —que ha recogido por escrito y en distintas versiones los cuentos tradicionales de todo el mundo—, bien en las familias o comunidades siempre que una persona mayor cuente una historia relacionada con la familia o un hecho histórico vivido personalmente y matizado por su experiencia.

El **mito** es una narración que describe y retrata, en lenguaje simbólico, el origen de los elementos y supuestos básicos de una civilización; difieren de los cuentos de hadas y de los cuentos tradicionales en el tiempo narrativo, ya que se desarrollan en un tiempo anterior al nacimiento del mundo convencional. Por otro lado, como los mitos hablan de dioses y procesos sobrenaturales, se les relaciona con la religión, y dado que su naturaleza es la de explicar la cosmología, son elementos fundamentales para comprender la vida individual y cultural de un pueblo.

Es un fenómeno cultural complejo que puede ser encarado desde varios puntos de vista. La narración mítica cuenta, por ejemplo, cómo comenzó el mundo, cómo fueron creados seres humanos y animales, y cómo se originaron ciertas costumbres, ritos o formas de las actividades humanas. Casi todas las culturas poseen o poseyeron alguna vez mitos y vivieron en relación con ellos. La secuencia del mito es extraordinaria, desarrollada en un tiempo anterior al nacimiento del mundo convencional. Sin embargo, como su naturaleza es totalizadora, el mito puede iluminar muchos aspectos de la vida individual y cultural.

Los mitos, son historias que tanto el narrador como su audiencia consideran verdaderas y narran la creación y la ordenación del mundo, tareas normalmente llevadas a cabo por una deidad en una relación del sujeto con lo sobrenatural expresada en una serie de aventuras, creaciones, luchas y contradicciones. En el caso de Cuba se abordan variados campos temáticos vinculados con las religiones eclesiales y populares como: cristianismo, santería, palo-monte, arará, gangá y vudú.

Estos campos temáticos coexisten y se combinan de diversas maneras en diferentes sitios de todo el país, con variados niveles de intensidad en la transmisión¹⁶.

La **Leyenda** es una narración tradicional o colección de narraciones relacionadas entre sí de hechos imaginarios pero que se consideran reales. A veces se da una mezcla de hechos reales y de ficción, aunque se parte de situaciones históricamente verídicas. La palabra procede del latín medieval *legenda* y significa 'lo que ha de ser leído'. En efecto, durante algunos oficios religiosos de la primitiva Iglesia cristiana, se leían en voz alta *legendas* o vidas de santos.

La leyenda se sitúa en un lugar y en una época específica y parte de hechos que fueron reales aunque están idealizados. Se diferencian de la historia propiamente dicha en el énfasis de la narración y en su finalidad, que siempre es de tipo didáctico o nacionalista, para dar confianza a un pueblo en sí mismo en momentos en que se necesita ardor y seguridad para enfrentarse a una situación nueva y peligrosa. Por otro lado, a diferencia del mito, que se ocupa de los dioses, la leyenda retrata en general a un héroe humano.

Las leyendas equivalen a una historia popular, e incluso cuando tratan de temas religiosos se diferencian de los mitos en que narran lo que sucedió en el mundo una vez concluida la creación. Tanto el narrador como su audiencia creen en ellas y abarcan un gran número de temas: los santos, los hombres lobo, los fantasmas y otros seres sobrenaturales, aventuras de héroes y heroínas reales, recuerdos personales, y explicaciones de aspectos geográficos y topónimos de lugares, son las llamadas leyendas locales.

Las leyendas como otras formas de cuento tradicional tienden a adoptar fórmulas concretas, utilizando patrones fijos y descripciones características de los personajes, apenas se preocupan en detallar cómo son en realidad sus héroes.

Algo similar, en cuanto a las pautas de los personajes, sucede en las historias de miedo, las leyendas locales y en algunos casos hasta en los recuerdos familiares, relatos que, aunque pueden presentarse como históricos, están demasiado trillados para ser tomados como verdaderos y objetivamente históricos.

Las **leyendas urbanas** son historias contemporáneas ambientadas en una ciudad; se toman como verdaderas, pero tienen patrones y temas que revelan su carácter legendario. El contexto de estas leyendas puede ser contemporáneo, pero las historias

¹⁶ Ibídem. P. 25.

reflejan preocupaciones permanentes sobre la vida urbana, incluyendo la intimidad, *la muerte*, la decadencia y, muy en especial, las gentes marginadas y fuera de la ley.

En el caso de Cuba, en relación a la leyenda, se abordan tres campos temáticos principales: sobre apariciones sobrenaturales; sobre elementos sagrados; y sobre sucesos históricos. Estos campos temáticos coexisten y se combinan de diversas maneras en diferentes sitios de todo el país, con variados niveles de intensidad en la transmisión.¹⁷

Los cuentos fantásticos, pertenecen al campo de la ficción. Tienen lugar en un mundo fantástico poblado por personajes extraños y mágicos y no se consideran verídicos ni por el narrador ni por su audiencia. Aunque lo *sobrenatural* abunda en este tipo de cuentos, pocos tienen que ver con los cuentos de hadas. El tipo de cuento fantástico implica a una figura heroica desvalida que debe enfrentarse a diversas pruebas o llevar a cabo empresas casi imposibles, que consigue realizar gracias a la ayuda de la magia. Así logra su triunfo, que suele consistir en descubrir su origen natal más ilustre del que creía tener, en alcanzar honores y riquezas muy por encima de su humilde origen o en realizar un matrimonio por amor y conveniente. Con frecuencia comienzan con “Erase una vez” para terminar con “y colorín colorado, este cuento se ha acabado”. Estos cuentos se han convertido en relatos infantiles muy populares, aunque en un principio disfrutaron con ellos tanto los mayores como los niños.

La **Fábula** es una breve composición literaria en verso o prosa, cuyos personajes son en general animales u objetos inanimados. En su forma tradicional, apunta a demostrar una verdad moral que, a modo de advertencia o consejo, se sintetiza al final de la narración en una moraleja.

Parábola y fábula se estudian como formas de la alegoría pero, mientras la primera se ocupa de hechos posibles que remiten a un significado religioso, moral o filosófico (la “parábola del hijo pródigo”, por ejemplo), la segunda, al dar voz a los animales o animar lo inanimado, se asienta en *impossibilia* (cosas imposibles). La versión contemporánea de la fábula apunta a una reelaboración irónica en la que suele desaparecer la moraleja o se ofrece al lector un marco mayor de sugerencias. En el caso de Cuba se abordan cuatro campos temáticos principales: filosofía de la vida y costumbres sociales; sucesos históricos y políticos; sentimientos y vida familiar; y hechos y sucesos de humor. Estos campos temáticos coexisten y se

¹⁷ Ibídem. P.21.

combinan de diversas maneras en diferentes sitios de todo el país, con variados niveles de intensidad en la transmisión.¹⁸

Los **Proverbios o Refranes** son afirmaciones concisas, de uso popular, que por lo general, expresa las creencias y las ideas de una comunidad. Se conoce también por refrán. Los refranes son dichos de origen popular que en forma figurada y pintoresca, muchas veces suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría. Se emplean sin alteración alguna y buena parte de ellos es común en el resto del mundo hispanoparlante.

Muchos proverbios tienen un fuerte arraigo en la cultura popular tradicional y se transmiten por vía oral. En el caso de Cuba, según la procedencia o su creación, pueden precisarse tres campos: de España; de África occidental subsahariana; y creaciones y variantes propiamente cubanas. Estos campos de origen o creación coexisten se combinan de diversas maneras en diferentes sitios de todo el país, con variados niveles de intensidad en la transmisión.¹⁹

Es muy frecuente proverbios que pertenecen a las diferentes culturas con variantes, de ahí su variedad y diversidad de índole literario, con referencia a viejas costumbres o a tradiciones, picardíosos y de muerte. En resumen, los proverbios tienen su origen en textos de tipo moral o didáctico; se introducen por vía culta en obras de gran difusión; se transmiten por lengua popular y, tras algunas modificaciones quedan acuñados de forma invariable en la lengua, lo que les permite volver de nuevo al texto escrito y a la lengua oral.

1.3 Oralidad funeraria expresión de la cultura funeraria. Consideraciones al respecto.

Como parte de la cultura popular tradicional y de la oralidad, la oralidad funeraria pertenece a una serie de *ritos funerarios* asociados a prácticas relacionadas con la muerte y el enterramiento de una persona; incluidas dentro de la Cultura Funeraria de una comunidad o sociedad determinada.

Estas prácticas, estrechamente relacionadas con las creencias de vidas entre el sujeto con lo sobre natural concentrado en la vida después de la muerte y sobre la naturaleza de la muerte, implican importantes funciones psicológicas, sociológicas y simbólicas para los miembros de una colectividad. Así, el estudio del tratamiento que se dispensa

¹⁸ Ibidem. P.18.

¹⁹ Ibidem. P. 29.

a los muertos en cada cultura proporciona una mejor comprensión de su visión de la muerte y de la propia naturaleza humana. Los rituales y costumbres funerarias tienen que ver no sólo con la preparación y despedida del cadáver, sino también con la satisfacción de los familiares y la permanencia del espíritu del fallecido entre ellos, la cultura de los pueblos y su concepción de la vida y la muerte.

Estos ritos además están en función de diferentes creencias poéticas, culturales, míticas y religiosas determinadas por una multiplicidad de contextos y sistema de relaciones donde interviene la geografía, el clima, los procesos económicos y tecnológicos, el rango social. Se asocia al culto de los antepasados o a las creencias en la otra vida, pues el deseo de mantener viva la memoria del difunto ha dado lugar a muchos tipos de actos, como la conservación de una parte del cuerpo como reliquia, la construcción de mausoleos, la lectura de elegías, plegarias, oraciones y rezos.

La cultura funeraria por tanto no es ajena a todas aquellas expresiones de la vida terrenal y parte de ella, de los usos del cementerio por parte de las expresiones de la vida urbana, la conciencia, la capacidad de reafirmación y resistencia, la interpretación que se tiene del sujeto o de los sujetos, los actos ceremoniales contextualizados, las formas de enterramientos y los símbolos y signos que en él se empeña, casi siempre relacionados con los eventos que se promueven alrededor de la muerte que enriquece los ingenios y la diversidad de usos y empleo, así como las formas de reproducciones . Por lo tanto toda la oralidad que aparece alrededor de las expresiones de lo funerario tiene que ver con espacios como las funerarias, los enterramientos y sus formas, los cementerios y sus significados y la urbanización de estas necrópolis. Sus formas internas guardan una estrecha relación con vivencias, anhelos, normas del espacio sociocultural donde se evidencia los modos y patrones de acción a partir de las narraciones sobre los hechos trascendentales que ocurren o atribuyen a estos espacios con funciones estructurales y temáticas.²⁰

La eficacia está relacionada con variedades de interpretación, que son reconocidas, renovadas y fortalecidas en ocasiones por hechos insólitos, fenómenos químicos físicos, subjetividades creadoras, innovaciones sobrenaturales, que intensifican las capacidades afectivos-expresivas en el proceso de enunciación evidenciado en el registro del diálogo y en análisis de la interacción verbal.

²⁰ Soler, David. Introducción a los estudios e inventarios de oralidad en Cienfuegos. CPPC. Material digital, Cienfuegos, 2010. p.2

Al respecto plantea Julieta Campos “La tradición oral conserva (...) una sugestión peculiar, gestada como fenómeno colectivo transmitida por contacto directo guarda con un aura de autenticidad vinculadas a los orígenes mismos de la cultura”²¹

1.3.1 La oralidad funeraria como práctica sociocultural.

La *práctica sociocultural* vista de un modo amplio es toda actividad de producción y recepción cultural. Tomando como punto de partida el sistema de conceptos derivados del estudio teórico sobre la identidad cultural del “Centro de Investigación para la Cultura Juan Marinello” en Cuba, se formula entonces a partir de los conceptos de Actividad cultural y Actividad identitaria la definición que sigue: Las *prácticas socioculturales* son toda la actividad cultural e identitaria que realiza el hombre como sujeto de la cultura y/o como sujeto de identidad, capaz de generar un sistema de relaciones significativas a cualquier nivel de resolución y en todos los niveles de interacción, conformando, reproduciendo y /o produciendo, es decir modificándolo, además, el contexto sociocultural tipificador de la comunidad.

La oralidad funeraria como expresión de la oralidad es una práctica sociocultural que sólo se da en la *vida cotidiana*, es decir en el micro nivel. La *vida cotidiana* es el espacio donde emanan y se conforma todo el *sistema de relaciones* que se establecen en la práctica sociocultural.

Es necesario entonces conceptualizar *sistema de relaciones* referido al ámbito de las relaciones interpersonales. El mismo comprende las formas más importantes del capital social individual, conformado por el conjunto de redes ego-centradas que permiten el manejo de contactos para llevar a cabo proyectos personales. Se le puede llamar además “*sistema de relaciones*” o “*redes sociales*” que son creadas a partir de un individuo y todo el entramado de interacciones que logra en el manejo de contactos que asume en la *vida cotidiana*.

El desarrollo de las prácticas socioculturales efectuadas por de los hombres y mujeres de la comunidad, en el transcurso de su cotidianidad, vistas desde cualquier nivel de resolución y de interacción, son las que conforman, producen, reproducen, y/o transforman el contexto sociocultural que es típico de cada comunidad.

Cuando las prácticas socioculturales, es decir la forma de expresión que los miembros de la comunidad realizan cotidianamente en torno al tema de la muerte, denominada oralidad funeraria, llegan a adquirir un carácter colectivo y además sistemático, se hacen concretas, y se manifiestan en patrones de interacción social o en sistemas de

²¹Campos, Julia. La opción de narrar Teoría cuentística del siglo XX, Ediciones universal, EE UU 1989, p 244

prácticas de la colectividad, por ello susceptibles de ser reproducidos y a la vez variados dialécticamente.

La vida de los pobladores de la comunidad se puede ver a través de los patrones de interacción social, en los que se manifiesta concretamente la praxis cotidiana reproduciéndolos y /o modificándolos. A su vez, ellos son los únicos capaces de cambiar el *sistema de relaciones* que se establece en las prácticas socioculturales realizadas alrededor de la oralidad funeraria y llegan a propiciar una relación coherente entre lo “individual social y lo colectivo social”.

Los patrones de interacción social al quedar establecidos, ya tienen en sí el germen del cambio en las relaciones sociales que se establecen al hacer uso de la oralidad funeraria y en las nuevas interpretaciones que se realizan en la subjetividad de los individuos que pueden modificarlos generando otros patrones alternativos.

Es importante entonces aclarar que el contexto es una trama de relaciones entre diferentes formas de vida con dimensiones objetivas y simbólicas. Por lo que es imposible establecerlo alejado de la práctica cotidiana y de las subjetividades sociales. Los contextos no se establecen de una vez y para siempre sino que son producidos, reproducidos o modificados debido a las características específicas de la praxis cotidiana concretada en los patrones de interacción social de los cuales son protagonistas los hombres y mujeres concretos y reales de la sociedad, es decir de la comunidad.

1.4 El Patrimonio Cultural Inmaterial o Intangible. Hacia la búsqueda de una definición.

La percepción y valoración del patrimonio por parte de los humanos ha variado a lo largo de los siglos. De hecho la misma palabra patrimonio es polisémica y susceptible de diversas interpretaciones. Procede el griego helénico PATRIMONIUM, su significado inicial es propiedades u objetos que legalmente pasaba de padre a hijo. De su significado principal asumió el de educar, enseñar a emplear las propiedades heredadas por la familia o generaciones sobre todo en las primeras formas de organización de las familias griegas. También era patrimonio las propiedades de los

emperadores, conquistadores, naciones y países obtenidas como resultado de su desarrollo o de botines de guerra.²²

Probablemente la concepción de patrimonio se desarrolló a la par que las antiguas civilizaciones. Parece que sumerios, egipcios, babilonios, etc. se preocuparon por los monumentos del pasado que formaban parte de su presente. Por descontado en el mundo clásico el conocimiento de la historia y el patrimonio, así como la valoración de los monumentos era una realidad. Historiadores, viajeros y geógrafos greco-romanos recorrieron amplios espacios del mundo conocido en su tiempo, disfrutando e identificando los más diversos elementos patrimoniales. Basta recordar que el mundo helenístico se preocupó por definir las siete maravillas del mundo, lo cual no fue más que un primer intento de definir el catálogo de realizaciones más importantes de la humanidad y del patrimonio de la misma.

Según lo expresado por el Msc. Livan Aguirre:²³ el Patrimonio Cultural y Natural es una categoría social, cultural, económica y política que a pesar de tener una condición histórico-social su concepción teórica es muy reciente, determinado y movido por un interés humano de preservación de sus expresiones materiales y espirituales, fundamentalmente los hitos de la historia humana.

Los primeros escritos, conceptos y preocupación por cuidar y preservar para futuras generaciones la herencia monumental humana, se dieron posterior a la primera guerra mundial y en los períodos de interguerra y posguerra. Dentro de la búsqueda de consensos legales y dictámenes vinculados a este tipo de patrimonio podemos mencionar en primer lugar la Carta de Venecia de 1964, la cual desde el fórum internacional comenzó los trabajos de institucionalización vinculados a la gestión patrimonial, la cual se produce en el International Center for the Study of Conservation and Restoration of Monument and Site (ICCROM).

Posteriormente el International Center of Conservation and Restoration of Monument (ICROM) jugó y juega un papel rector, estratégico, orientador y de formación en el orden de la restauración, conservación y en gestión a partir de la década del 80 del siglo XX. Otras organizaciones internacionales surgidas posteriormente, como la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), posibilitaron estudios e investigaciones en centros patrimoniales, financiamiento para la restauración de monumentos, procesos de identificación y valoración, los cuales se fueron

²²Soler Marchán, Salvador David. El concepto de patrimonio cultural y natural. Tipos y dimensiones socioculturales en las políticas gestoras patrimoniales actuales.

²³ Aguirre Livan. La gestión del Patrimonio Cultural para la proyección el turismo patrimonial en las zonas de Centro Histórico Urbano, Punta Gorda y el Castillo de Jagua. Tutor David Soler, Tesis por la opción de Master en Desarrollo Local, Facultad de Economía UCF, Cienfuegos, 2009

cohesionando a partir de estrategias globales facilitadoras de conocimiento, valoración, previsión y protección de los monumentos en peligro de desaparición. Estrategias compartidas legitimizadas desde sus culturas locales priorizando los centros históricos, museos, galerías que poseían declaratoria e importancia internacional.²⁴

Más tarde surgiría la lectura e interpretación del patrimonio como modalidad de gestión y como expresión del desarrollo humano, apoyados en el turismo, producto de notables cambios y transformaciones sociales, económicas, políticas, ideológicas y culturales que abarcaban al hombre y a la naturaleza y a las expresiones culturales más intrínsecas de la humanidad, ocurridos en la década del sesenta del siglo XX, los cuales desencadenaron una nueva explicación, interpretación y resignificación del mundo. Estos trabajos facilitaron la identificación, conservación y empleo social del Patrimonio Cultural, los cuales se establecían como los indicadores de gestión. Con tal motivo la UNESCO convoca a la Convención de París de 1972 «*Convención sobre la protección del patrimonio mundial cultural y natural*», la cual define por primera vez el término de patrimonio, extendiéndose este concepto hasta nuestros días.

El patrimonio evidentemente goza de varias calificaciones. Pero su mayor y más significativa interpretación está en que el patrimonio es una expresión de la cultura en el que se agrupan diferentes representaciones por medio de interpretaciones personales (pueblo) y de las personas que se han relacionado con él en diferentes épocas. De tal manera que en el concepto que se asume es imprescindible apreciarlo como totalidad, en la medida en que seamos capaces de interpretar esa totalidad por la diversidad que pueda entrañarla.

Desde una perspectiva o de otra, de forma general, el patrimonio está vinculado al espacio en que históricamente se ha desarrollado el hombre, desde su completa transformación, y siempre será un aspecto fundamental en este medio. El patrimonio no debe confundirse con cultura. Todo lo que se aprende y transmite socialmente es cultura, pero no patrimonio. En este sentido, la cultura, como fenómeno social es entendida como:

El conjunto de valores materiales y espirituales que va creando la humanidad en el curso de su historia. Es un conjunto de rasgos distintivos que caracterizan a una sociedad, englobando las artes,

²⁴ Soler, David. Conferencias sobre el concepto de Patrimonio Cultural, UCF Facultad de Humanidades, Cienfuegos 2008

*letras, modos de vida, derechos fundamentales del ser humano, sistema de valores, tradiciones y creencias.*²⁵

Los bienes patrimoniales constituyen una selección de los bienes culturales. *“De tal manera el patrimonio está compuesto por los elementos y las expresiones más relevantes y significativas culturalmente. El patrimonio, entonces, remite a símbolos y representaciones, a los “lugares de la memoria”, es decir, a la identidad. Desde este punto de vista el patrimonio posee un valor étnico y simbólico, pues constituye la expresión de la identidad de un pueblo, sus formas de vida. Las señas y los rasgos identificatorios, que unen al interior del grupo y marcan la diferencia frente al exterior, configuran el patrimonio”*²⁶

En nuestro país se incluyen dentro del *Patrimonio Cultural y Natural*, a aquellos bienes con más de 50 años que son la expresión o testimonio de la creación humana o de la evolución de la naturaleza y que tiene especial relevancia.

Sin embargo podríamos argumentar que el patrimonio lo es en tanto en cuanto que una sociedad lo reconoce como tal, y que es una parte material o inmaterial de su pasado, cultura o herencia de civilización, que otorga una determinada personalidad colectiva.²⁷

Existe una definición aceptada de lo que es patrimonio propuesta por la UNESCO. Según este organismo internacional, *el patrimonio de una nación lo conforma el territorio que ocupa, su flora y fauna y todas las creaciones y expresiones de las personas que lo habitan, es decir (...) las obras de sus artistas, arquitectos, músicos, escritores, sabios, docentes, así como las creaciones anónimas, surgidas del alma popular, y el conjunto de valores que dan sentido a la vida, es decir las obras materiales y no materiales que expresan la creatividad de ese pueblo, la lengua, la narrativa, sus ritos, las creencias, los lugares, escenarios y monumentos históricos, la literatura, las obras de arte y los archivos y las bibliotecas.*²⁸

El patrimonio natural y cultural constituye la base insustituible de inspiración y de identidad de una nación, pues es la herencia de lo que ella fue, el sustento de lo que

²⁵ Definición conforme a las conclusiones de la Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales (MONDIACULT, México, 1982), de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo (Nuestra Diversidad Creativa, 1995) y de la Conferencia Intergubernamental sobre Políticas Culturales para el Desarrollo (Estocolmo, 1998).

²⁶ Marcos Arevalo, J: “La tradición, el patrimonio y la identidad. Gaceta de Antropología. No.14 de 1998. Universidad de Extremadura.

²⁷ Sociedad, patrimonio y enseñanza. Estrategias para el siglo XXI. Dr. Francesc Xavier Hernández Cardona. Departamento de Didáctica de las Ciencias Sociales. Universidad de Barcelona.

²⁸ Informe Nuestra Diversidad Creativa. UNESCO.1995.

es y el fundamento del mañana que aspira a legal a sus hijos. *El patrimonio es el legado que recibimos del pasado, lo que vivimos en el presente y lo que transmitimos a las generaciones futuras.*"²⁹

El hombre, como ser social, modifica su medio natural, construye obras arquitectónicas y urbanísticas, es decir, crea bienes materiales concretos y tangibles. El hombre construye también otro tipo de manifestaciones a las que les otorga una significación particular, las que se expresan de una forma intangible e inmaterial.

Es necesario destacar la estrecha interdependencia existente entre el patrimonio cultural inmaterial y el patrimonio material cultural y natural, es decir, entre el patrimonio denominado *tangible* con el *intangible*, siendo ambos los componentes del Patrimonio Cultural de una sociedad. Esta relación dialéctica que ocurre entre estos tipos de patrimonio expresan que: lo tangible logra mostrarse en toda su riqueza en tanto deja al descubierto su alma intangible. Por su parte lo intangible se vuelve más cercano cuando se expresa a través del soporte material³⁰.

Se distingue entre patrimonio cultural y patrimonio natural. El cultural engloba: monumentos, grupos de edificios y sitios que tienen valor histórico, estético arqueológico, científico, etnológico o antropológico.

Aquí se fijaban unos criterios de selección para que un bien cultural pudiese ser incluido como obra perteneciente al patrimonio mundial. Estos criterios hacen referencia a cuestiones relacionadas con el genio creativo, el ser un testimonio de una tradición cultural, su singularidad y excepcionalidad y el estar asociados directa o tangiblemente con acontecimientos y tradiciones vivas, con ideas o creencias o con obras artísticas y literarias.

Resulta imprescindible por su valor teórico y metodológico determinar el concepto de Patrimonio Inmaterial también reconocido por varios investigadores o expertos como intangible, enunciado por la UNESCO en la Conferencia General de la "UNESCO", en su 32ª reunión: Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, celebrada en París en el 2003, definiendo al "*patrimonio cultural inmaterial*" como:

Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este Patrimonio Cultural Inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente

²⁹ Educación por la Valoración y Conservación del Patrimonio. Documento del grupo de trabajo coordinado por: Joaquim Prats (UB) y Antonia Hernández (IMEB).

³⁰ Dirección General de Patrimonio de Argentina, 2005.

*por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.(...)*³¹

En este sentido la UNESCO define además al **Patrimonio Inmaterial** como:

*El conjunto de formas de la Cultura Popular y Tradicional, que no son más que las obras colectivas que emanan de una cultura y se basan en la tradición. Estas tradiciones se transmiten oralmente o mediante gestos y se modifican con el transcurso del tiempo. Se incluyen en ellas las tradiciones orales, las costumbres, la música, las lenguas, los bailes, los rituales, las fiestas, la medicina tradicional, las artes culinarias y todas las habilidades especiales relacionadas con los aspectos materiales de la cultura, tales como las herramientas y el hábitat.*³²

El “patrimonio cultural inmaterial”, se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes:

- a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;
- b) usos sociales, rituales y actos festivos;
- c) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo;
- d) técnicas artesanales tradicionales.³³

El patrimonio intangible está presente en cada aspecto de la vida del individuo y está presente en todos los bienes que componen el patrimonio cultural: monumentos, objetos, paisajes y sitios. Todos estos elementos, productos de la creatividad humana,

³¹ Francia. Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas. Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. - - París: [s.n], 2003. -p.2.

Definición propuesta por la UNESCO en la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, 2003. Artículo 2,1: Definiciones.

³² *Ibíd.*

³³ Baghli, Sid Ahmed. «La Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial y nuevas perspectivas para los museos», en *Museos y patrimonio inmaterial. Boletín del Consejo Internacional de Museos*, vol. 57, no. 4, París, 2004:15.

y por tanto, hechos culturales, se heredan, se transmiten, se modifican de individuo a individuo y de generación en generación.

1.4.1 El Patrimonio Cultural Inmaterial y su Salvaguarda.

En la actualidad nos encontramos inmersos en procesos de mundialización y de transformación social, los cuales traen consigo graves riesgos de deterioro, desaparición y destrucción del patrimonio cultural inmaterial, debido en particular a la falta de recursos para salvaguardarlo.

Existe una creciente voluntad universal y preocupación común de salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial de la humanidad, en este sentido es necesario destacar la importante labor que realiza la UNESCO en la elaboración de instrumentos normativos para la protección del patrimonio cultural, en particular la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972. Además, las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguarda, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana.

Por tanto el *patrimonio cultural inmaterial* tiene hoy una importancia ampliamente reconocida por la comunidad mundial, así como su salvaguarda. Entendiendo por “salvaguarda”:

Las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.³⁴

La Convención de la UNESCO de 1970 definió por primera vez desde el punto de vista teórico y metodológico el concepto de Patrimonio Cultural y promovió una profundización y ampliación del concepto de patrimonio cultural, encaminando además, el criterio de que el patrimonio de cualquier época debe ser protegido.

Por ello los inventarios y la documentación son importante en el rescate del patrimonio cultural de ahí su importancia en los elementos de protección y en la creación de legislaciones, la deontología del trabajador de patrimonio y sobre todo los elementos a tener en cuenta para enfrentar el turismo dedicado a este tipo de especulación y evitar

³⁴ Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial. Conferencia General de la “UNESCO”, en su 32ª reunión, celebrada en París del 29 de septiembre al 17 de octubre de 2003.

el tráfico ilícito, la especulación y la destrucción del patrimonio de cada nación y sus interpretaciones. De esta forma la UNESCO propone en su 32 conferencia para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial el término de **Inventario**, siendo este:

*El Proceso de recogida, asiento y clasificación de información sobre el patrimonio cultural destinado a asegurar la identificación con fines de salvaguarda, éste se confecciona con arreglo a cada situación propia, por lo que puede ser uno o varios. El o los inventarios se actualizarán regularmente. Para ello resulta fundamental la participación de comunidades, grupos y personas.*³⁵

En los últimos años se vienen abriendo paso ciertos cambios conceptuales en relación con el Patrimonio Cultural al considerar el patrimonio cultural como algo de todos, independientemente de cuál sea el lugar geográfico concreto donde se halle. Se trata de interiorizar una idea donde el Patrimonio sea de cualquier lugar y tiempo de su creación, es una contribución al Patrimonio Cultural de la humanidad como un todo. La ampliación del concepto de patrimonio tanto en su temporalidad como en su propio objeto permite el surgimiento de una serie de conceptos como: Patrimonio Cultural Viviente, Patrimonio Oral, Patrimonio Intangible, Persona Patrimonio, tratado como procesos inseparables de los actos humanos con un valor fundamental asignado.

De esta manera se abre un abanico de posibilidades de recursos no renovables en constante transformación y creación que pueden ser empleados como recursos potenciales de una comunidad, que permita la obtención de ingresos para su auto desarrollo, de uso sostenible como recurso patrimonial traducido en la gestión y conservación, denominada proceso de apropiación social y económica del Patrimonio Cultural.

El Artículo 2 de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, adoptada del 17 de octubre de 2003 por la Conferencia General de la UNESCO, establece que el patrimonio cultural inmaterial infunde a las comunidades, grupos e individuos un sentimiento de identidad y de continuidad, mientras que la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial asegura la diversidad y aumenta la diversidad cultural.

Una importante medida preliminar para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial consiste en asegurar su identificación confeccionando y actualizando regularmente uno o varios inventarios nacionales.³⁶

³⁵ Definición propuesta por la UNESCO en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, 2003. Artículo 12,1: Inventarios, y Glosario de términos UNESCO).

³⁶ Ibídem. Artículo 12.

Uno de los medios más eficaces para llevar a cabo la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial consiste en garantizar que los detentadores de dicho patrimonio prosigan con el desarrollo de sus conocimientos y técnicas y las trasmitan a las generaciones más jóvenes.

Hoy en día se ha hecho imprescindible suscitar un mayor nivel de conciencia, sobre la importancia que ha alcanzado hoy el patrimonio cultural inmaterial y la necesidad de su salvaguarda, debido a la función que cumple este patrimonio como factor de acercamiento, intercambio y entendimiento entre los seres humanos, crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible, como se destaca en la Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguarda de la cultura tradicional y popular de 1989, así como en la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural de 2001 y en la Declaración de Estambul de 2002, aprobada por la Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura. Esta es la razón por la cual el patrimonio, en todas sus formas, debe ser preservado, valorizado y transmitido a las generaciones futuras como testimonio de la experiencia y de las aspiraciones humanas.

A pesar que todavía no se dispone de un instrumento multilateral de carácter vinculante destinado a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial, la UNESCO ha desarrollado diferentes programas relativos a este patrimonio, en particular la proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad.

1.5 La UNESCO y la conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial.

El patrimonio, como expresión generalizada, es conocido principalmente como patrimonio cultural, en el cual se encuentra *“el conjunto de exponentes naturales o productos de la actividad humana, que nos documentan de forma excepcional, tanto de la cultura material, espiritual, científico, histórica y artística en las distintas épocas que nos precedieron, como del presente, y que todos por su carácter ejemplar y representativo del desarrollo de la cultura, estamos en la obligación de conservar y mostrar a la actual generación y a las futuras”*³⁷. Pero lo cierto es que este fenómeno

³⁷ Portu C. Patrimonio cultural. Ministerio de educación. —La Habana: Editorial de Libros para la Educación, 1986. —p. 2.

tiene varias clasificaciones en sí, que a la vez distinguen al patrimonio en su totalidad. Según la UNESCO existe una clasificación general del patrimonio en la que se encuentran el llamado *patrimonio mueble*, el *patrimonio inmueble*, el *patrimonio natural*, el *patrimonio paisajístico* y el recién reconocido **patrimonio inmaterial**.³⁸

Se ha empleado el término de **patrimonio cultural intangible**, que es lo que conocemos como patrimonio inmaterial, definido como: *las creaciones colectivas de una comunidad cultural, enraizada en sus tradiciones. [Sus] diferentes formas [...] se expresan a través de los idiomas, las tradiciones orales, las costumbres, la música, la danza, los ritos, los festivales, la medicina tradicional, la artesanía y las habilidades constructivas tradicionales.*

La Constitución de la UNESCO establece que esta Organización tiene como fin ayudar a la conservación, al progreso y a la difusión del saber, vigilando por la conservación y la protección del patrimonio de la humanidad. Las convenciones que realiza esta organización van encaminadas a establecer normas y reglas para la preservación, registro y defensa del *patrimonio cultural*, ya sea tangible o intangible. Además, esta organización tiene dentro de sus tareas principales encontrar criterios para orientar la acción de los países y hacer un llamado para que sean parte activa del esfuerzo internacional por salvar la identidad de cada pueblo.

En el año 1972 fue aprobada por la Conferencia General la *Convención para la protección del patrimonio mundial cultural y natural*. Desde entonces se comienza a tomar cierto interés en la protección del patrimonio denominado como inmaterial.

En las últimas dos décadas la UNESCO ha promovido esfuerzos por incluir en las políticas gubernamentales destinadas a la preservación del patrimonio mundial, al patrimonio considerado como esa significativa parte de la creación humana no limitada a los valores patrimoniales materiales. Este abarca desde las diversas formas de comunicación artística, hasta la conciencia identitaria y diferenciadora de unos pueblos respecto de otros, basados en la tradición oral y gestual.

Entre 1988 la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO publica la revista "Oralidad". Se hace para ayudar al rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe, constituyendo un sitio donde se reflexiona, se discute y se difunde el patrimonio oral de la región.

En 1999 se decide crear la distinción internacional *Obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad*, cuya primera proclamación se efectuó en París en mayo

³⁸ Soler Marchán, Salvador David. El concepto de patrimonio cultural y natural. tipos y dimensiones socioculturales en las políticas gestoras patrimoniales actuales.

de 2001, donde se incorpora la noción de «inmaterial» como concepto añadido al patrimonio oral.

El 2001 continúa marcando pautas: se celebra en Italia la Reunión Internacional de Expertos acerca del “Patrimonio Cultural Inmaterial: definiciones operacionales”, se diseña un plan de acción para salvaguardar el patrimonio intangible, donde se manifiesta la necesidad de redactar un instrumento normativo a escala internacional para su protección dirigido a creadores y las comunidades que tienen este tipo de patrimonio. En noviembre del 2002, en Francia tiene lugar la Convención Internacional para la salvaguarda del patrimonio inmaterial, definiéndose conceptualmente.

La aprobación en el año 2003 de la *Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial*, ha sido un significativo paso de avance, ya que con esto han surgido políticas culturales capaces de atender, preservar, promover y proteger este patrimonio. De manera inmediata a la aprobación, la UNESCO movilizó su amplio potencial intelectual y dedicó el no. 221/222 de la revista *Museum internacional* al también denominado «patrimonio intangible»

La riqueza de la realidad es siempre más amplia y profunda que el limitado arsenal denominativo que posee cada lengua para definir de modo pertinente los conceptos. De ahí que la idea de nombrar «patrimonio inmaterial» a esta parte tan importante del quehacer humano sea un hecho inapropiado e insuficiente, pero triunfante al menos en el contexto unescario. La noción de «cultura inmaterial» ha representado un significativo salto atrás en relación con lo que la antropología cultural ya había avanzado al colocar a la *cultura tradicional y popular* en el centro de interés y acción de la UNESCO.

1.6 *Interpretación y Gestión del Patrimonio Cultural.*

La interpretación y gestión se constituye como una nueva disciplina adscripta al desarrollo de empresas patrimoniales que resuelve una disyuntiva principal: poner en valor los patrimonios y conservarlo, a la misma vez permite un profundo conocimiento de las diversas expresiones patrimoniales con beneficios para las comunidades portadoras, de forma directa e indirecta, garantizando su transmisión a futuras generaciones desde un proceso educativo e interpretativo, empleando las experiencia con amenidad en los contexto patrimoniales de alto valor de autenticidad, diferencia e identidad.

La disciplina se desenvuelve sobre teorías y metodologías para la elaboración de diagnóstico y proyectos de gestión. Además, sus concepciones sirven para trazar estrategias científicas, apoyados primeramente en los estudios de diagnósticos, diseño

de inventarios para recursos patrimoniales y puesta en valor del Patrimonio Cultural, vinculado especialmente a las estrategias y política de desarrollo local y social.

Los primeros estudios de la gestión e interpretación del Patrimonio Cultural se realizaron en los Parques Nacionales en la década del 80 del siglo XX en los Estados Unidos e Inglaterra tras producirse un vuelco en la perspectiva social de la ciencia y del empleo del conocimiento, en especial del patrimonial, los cuales en la década del 90 comienzan a tener un papel indispensable, pues las demandas de ocio de la sociedad comienzan a cambiar aceleradamente sustentada en la satisfacción de la calidad de una experiencia que combina la apetencia, el conocimiento, la vivencia y la comunicación de sensaciones con las poblaciones locales, motivado por el creciente grado de movilidad, la sensibilidad ambiental y cultural, el aumento del tiempo de ocio y la necesidad creciente del conocimiento cultural, para ello se recurrió a enfoques culturales y empresariales, - en especial los relacionados con el Patrimonio Cultural y Natural - sociológicos, políticos, filosófico, psicológicos, y económicos permitiendo establecer criterios específicos y niveles de empleo a nivel internacional y local.

Cada vez más el estudio de la gestión patrimonial alcanza una mayor fuerza al crecer las zonas de protección, las declaratorias, el incremento global humano y la necesidad de visiones integrales para el manejo de puesta en valor con una perspectiva educativo-interpretativa, si tenemos en cuenta que en la actualidad cada vez resuelta más importante la contextualización sociocultural del saber patrimonial, el desarrollo de las localidades centradas en la comunidad, sobre todo en el barrial, dado su valor en la infraestructura urbana, pues aún se busca un modelo de desarrollo local alternativo perteneciente y pertinente donde confluyan el disfrute de la experiencia del visitante y el contenido de los patrimonios de las comunidades.

La interpretación del Patrimonio cultural es una disciplina que posee una amplia gama de pautas y directrices metodológicas para la comunicación con el público, para la presentación del patrimonio *in situ* a ese público, y para transmitirle un mensaje impactante, que en lo posible trascienda el mero hecho de la visita.

Esta *interpretación in situ*, es decir, en los momentos en que el público se encuentra visitando lugares de interés patrimonial, sean éstos lugares protegidos o no protegidos, naturales o históricos.

La ***interpretación del patrimonio*** constituye una estrategia de “comunicación-presentación” del patrimonio. Esta estrategia ofrece unas técnicas que facilitan el acercamiento entre el patrimonio y la sociedad; pero con algunas particularidades que le dan carácter y la conforman como disciplina: *sus destinatarios* (el público general

“visitante”), *el contexto* (un lugar de importancia patrimonial que es visitado por el público) y *las formas y estilo* (persuasión, seducción, inspiración, provocación).

Disímiles han sido los autores e instituciones que se han encargado de llegar a una definición sobre la interpretación del patrimonio como disciplina, entre ellos podemos mencionar a *Freeman Tilde, Paul Risk, John Mac Farlane, Miguel Delibes de Castro, The Countryside Commission for Scotland, la División de Bosques y parques de Massachusetts, la Asociación para la interpretación del patrimonio (AIP)*, por mencionar los más destacados.

En torno al tema de la interpretación del patrimonio, Pedro Torres Moré se refiere a esta como: (...) *la explicación o presentación pública, cuidadosamente planeada, que aborda el complejo significado de un lugar con patrimonio cultural, tanto tangible como intangible. (...) la interpretación debe extenderse, de forma combinada al tratamiento dado al componente material o espiritual del lugar, así como a su uso y a las actividades relacionadas con el mismo, con información explicativa sobre las tareas de investigación y las colecciones.*³⁹

La interpretación revela el significado del sitio con la intención de que el público lo comprenda y lo aprecie, y este aspecto puede redundar en unas actitudes y comportamientos compatibles (o favorables) al patrimonio visitado.

El público general— es muy heterogéneo, en edades, procedencias, intereses, nivel de preparación, tipo de grupos, humor, actitudes hacia el patrimonio, etc. Puesto que se encuentran en su tiempo libre, *su nivel de atención es muy bajo* (o su disposición); ésta es la gran dificultad de interpretación.

La interpretación no será efectiva a menos que:

- a) *atraiga y mantenga* la atención del visitante.
- b) éste *entienda y retenga* cierta información.
- c) que gracias a esa información el visitante *adopte una actitud positiva*.
- d) se observe en él *un cambio permanente de comportamiento*⁴⁰.

La parte visible de la interpretación son los medios y los mensajes interpretativos. El público se puede encontrar con ofertas tales como recorridos guiados o auto guiado, folletos, paneles y otros soportes, que contengan un mensaje que “revele el significado

³⁹ Moré Torres, Pedro. Técnicas de Interpretación del Patrimonio Cultural. Editorial Félix Varela, La Habana, 2006. P-6.

⁴⁰ Morales Miranda, Jorge. La interpretación, en su acepción de comunicación atractiva *in situ*. En: www.interpretaciondelpatrimonio.com.

del sitio” de una forma **suggerente, motivadora** y, sobre todo, **clara y breve**. Junto con la revelación del significado del sitio, la misión de la interpretación es contribuir a la prevención o solución de un problema: evitar el deterioro del patrimonio, tanto en el ámbito local como global.

La efectividad de la acción interpretativa radica en el “mensaje interpretativo”. Es el lenguaje utilizado el que determina gran parte del éxito de esta acción que, al igual que los publicistas, busca el mensaje idóneo para una determinada audiencia. Pero a diferencia de los publicistas, la interpretación no busca vender –en el sentido mercantil–, sino “revelar una verdad oculta en el patrimonio”, sólo al alcance de los especialistas e investigadores. Por tanto, para garantizar el atractivo de este tipo de comunicación, ésta debe poseer unos componentes artísticos y creativos tales que atraigan la atención de los visitantes, y mantengan su atención para que puedan captar el significado que se les pretende transmitir.

Además de atraer la atención del visitante, **tiene que ser comprensible, interesante y entretenida**. Ha de poseer una **relevancia al ego del visitante** para cautivarlo de forma personal, con palabras impactantes, evocadoras y provocativas. Hay que *estructurarla en torno a una idea* (oración-tema) *recordable*, una oración completa, con sujeto, verbo y predicado, que sintetiza el mensaje; es como el titular de un periódico, y sirve también para dar título a paneles, folletos e incluso a las actividades que realiza un guía.

La interpretación del patrimonio tiene que: *revelar* el significado de un sitio más que explicar hechos y datos, *estimular la curiosidad* más que simplemente satisfacerla, y *llegar al corazón* tanto como a la razón.

La interpretación es un *instrumento de gestión*. A través de una programación interpretativa efectiva, de forma sinérgica se benefician otros sectores de la gestión, tales como los económicos y administrativos, los de seguridad y mantenimiento, y los relacionados con la imagen de la institución. Una interpretación que “sintonice” con el público promoverá un comportamiento acorde con el lugar, concienciando acerca de la necesidad de conservarlo gracias a su peculiar estrategia de revelar los valores del patrimonio visitado. Y con unos diseños adecuados (senderos, centros, puntos de interpretación) favorece un buen uso del espacio, concentrando a los visitantes en lugares apropiados o derivándolos de sitios vulnerables a otros más resistentes.

Capítulo 2

Fundamentos Metodológicos de la Investigación.

2.1- Diseño Metodológico.

Tema: La oralidad.

Título: Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos.

Situación problemática.

Insuficiencia en el conocimiento de la oralidad funeraria en los barrios de Cienfuegos desde la perspectiva sociocultural y de los procesos del habla en el cementerio de Reina como expresión patrimonial.

Problema

¿Cómo se manifiestan los procesos y estrategia de inventarización de las expresiones de oralidad funeraria prevalecientes en el barrio Reina?

Objetivo General: Elaborar una estrategia de inventarización y socialización de las expresiones de oralidad funeraria del barrio Reina en la ciudad de Cienfuegos como expresión del patrimonio inmaterial.

Objetivos específicos:

1) Caracterizar el barrio Reina, y dentro de este al cementerio, como escenarios de las prácticas socio-culturales asociadas a la oralidad funeraria como expresión patrimonial inmaterial.

2) Caracterizar a partir de una descripción las principales formas de oralidad funeraria del barrio Reina de acuerdo con los indicadores y dimensiones de este tipo de acción comunitaria patrimonial.

2.2 Justificación del problema.

Las investigaciones sobre temas relacionados con la Oralidad, como manifestación de la Cultura popular tradicional y el patrimonio inmaterial cobran cada día mayor importancia en las ciencias sociales y ello justifica el número considerable de investigadores e instituciones que se dedican a estos estudios.

La clave para explicar este interés está en la significación que tienen los mismos para comprender la vigencia del pasado en el presente, no como simple transmutación, sino como conservación de los aspectos más significativos de nuestro pueblo, convertido de hecho en sistema de valores que posibilitan la conciencia de una identidad cultural, sirven de base además para establecer los valores culturales consagrado por cada uno de las diferentes manifestaciones orales y encontrar los elementos comunes en el sentir popular y lo que nos identifica en la vida cotidiana. Nos hace ser como somos y lo que seremos en el futuro.

Nuestra tarea investigativa vinculada con la inventarización y análisis sociocultural de las expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio Reina, la iniciamos en el 2009, la cual se ha venido enriqueciendo desde una práctica científica sustentada en la perspectiva sociocultural amparada en los siguientes postulados:

- La oralidad, dentro de estas expresiones de la oralidad funeraria, son distinciones culturales, sociales e ideológicas dentro de la práctica sociocultural en la relación individuo-individuo, individuo.-grupo, individuo comunidad.
- Se expresa en sistema de relaciones y un proceso de interacción identitaria arraigada en los niveles individuales y grupales de la comunidad en correspondencia con los entornos y contextos, que influyen en la calidad de vida de los individuos y de las comunidades donde viven y los hacen distintivos.
- La investigación está sustentada en una estrategia metodológica que favorece la triangulación de datos y personas para conocer las características patrimoniales de las expresiones de la oralidad funeraria del barrio Reina en la ciudad de Cienfuegos, las interpretaciones sociocultural comunitarias y las formas de percepción científica del fenómeno.

El análisis de la oralidad y sus movimientos en diferentes momentos históricos en sociedades concretas ha permitido constatar una diversidad no solo de formas en el fenómeno sino además la importancia de la oralidad en la vida social y en la vida cotidiana de las personas.

Nuestra lengua en la actualidad es el resultado de la unión de diversos factores históricos, sociales y culturales, los cuales nos han aportado un sinnúmero de vocablos, pertenecientes a otras lenguas, como la indígena, la africana y la española. Influyendo estas culturas en la oralidad de los cubanos y a su vez esta condiciona el comportamiento de los mismos en la vida social.

Este resurgir ya es un hecho actual en Cuba por lo que este ha sido objeto de estudio de diversos autores en los últimos años por considerar a la oralidad dentro de los procesos de resistencia cultural, cuya influencia es indudable en especial en los sectores populares y donde la transculturación ha dejado su rastro visible.

Se considera de vital interés para la comprensión de nuestra cultura popular los estudios referentes al tema de la oralidad, nos permite apreciar la magnitud de la influencia de esta en los miembros del grupo así como los tipos de relaciones que se establecen dentro y fuera de la comunidad, que en este caso específico se dan de una forma muy peculiar debido a las condiciones socio-históricas que le facilitaron un desarrollo progresivo.

El problema se presenta novedoso a partir de los siguientes presupuestos:

- Constituye la primera aproximación al estudio de la oralidad funeraria desde la perspectiva sociocultural y el primer intento de inventarización patrimonial.
- Se logra identificar a partir de una valoración del habla popular y la práctica sociocultural, los mismos desde una perspectiva sociocultural.
- Establece por primera vez estrategias para la salvaguarda, promoción y legitimización de la oralidad funeraria, que puede ser generalizada a otras comunidades metodológicamente.

Objeto de estudio

Las manifestaciones de la oralidad funeraria en el barrio Reina como expresión patrimonial.

Campo de investigación: Estrategia de salvaguarda e inventarización de las manifestaciones de la oralidad funeraria del barrio Reina en la ciudad de Cienfuegos.

Tipo de estudio: Descriptivo. Se seleccionó esta modalidad pues este tipo de estudio tiene como objetivo detallar en las particularidades a partir de una narrativa densa que implica el análisis de las expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio. Es la manera de evidenciar como se desarrolla esta acción como práctica sociocultural.

Incluye la descripción de los acápites del inventario como patrimonio inmaterial de aquellas expresiones con mayor nivel de autenticidad y originalidad que le permiten un uso colectivo y que influye en el modo de vida de este barrio.

Universo: Pobladores de la comunidad de Reina en la ciudad de Cienfuegos.

Muestra: Será intencional pues responderá en lo esencial a familias tradicionales y personalidades de la comunidad que son portadores de las oralidades y son reconocidas por ser portadores de historias y relatos personales ricos en matices. Además por su motivación, capacidad de creación y formas de expresión dentro de la red de actores sociales de riqueza narrativa, y con facilidades para el relato.

Criterios de selección.

1. Mantienen la tradición de ese proceso y llevan mucho tiempo viviendo en el barrio Reina.
2. Por el nivel de representatividad de esos individuos en la comunidad y la manera en que se distribuyen en el espacio.

3. Son grupos que viven directamente cerca del cementerio y existe una relación estrecha con este.
4. Por los niveles de conocimientos y experiencia relativos al tema.
5. Sus posibilidades de brindar información de forma sistemática. Sus habilidades para comunicarse con facilidad.
6. Disposición de tiempo libre. La capacidad para integrarse y debatir información.
7. La posibilidad y probabilidad de obtener información adecuada y verídica.
8. Por estar de acuerdo en colaborar con la investigación.

Descripción de la selección de la muestra.

Los criterios de selección de la muestra atendieron a los requerimientos enunciados por Ruiz Olabuénaga en “Decodificación de la vida cotidiana” donde expresa que *en los análisis cualitativos por lo general se estudia un individuo o unos pocos, porque no pretende generalizar un aspecto; sino profundizar ese aspecto, aunque sea fácilmente generalizable.*

Para la selección de la muestra también se ha tenido en cuenta el criterio de Pilar Folguera en “Cómo se hace historia oral”, al plantear que: *los informantes tienen que estar en buenas condiciones físicas y mentales para que puedan resistir las múltiples sesiones de trabajo y además describir en detalles las prácticas que realizan. También es preciso señalar que los informantes claves deben tener buena predisposición para relatar y describir las prácticas que realizan, enfrentarse a una grabadora y por último un poco de habilidad para poder entender la dimensión social de lo que ha vivido y situarlo en un contexto histórico, político y social, que sean capaces de expresarse con claridad y orden. Son informantes claves las personas que poseen un buen conocimiento de la realidad que es objeto de investigación.*

De ahí que se tenga como suficiente, la selección de diez muestras para la realización de este trabajo cualitativo. La selección se realizó en un inicio a través del muestreo opinático, que “supone que en cada situación se dan personas, instituciones, grupos, que por su posición en la estructura social, son tenidos públicamente como detentores de la información, como sujetos céntricos en la convivencia colectiva” y se fue realizando simultáneamente con el desarrollo de la recogida de información. Posteriormente se aplicó el muestreo estratégico para descubrir y focalizar, quiénes y cuáles personas y escenarios vinculados directamente a las prácticas culturales, que es donde el hecho sociocultural tiene mayor riqueza de contenido y significado, eran de interés para la investigación.

De este modo, se eligió al círculo de abuelos del barrio Reina, para acceder al campo, pues allí se encontraban aquellas personas que han vivido por más tiempo en el barrio y poseen gran experiencia y conocimiento sobre el tema, los cuales permitieron el acceso a los escenarios concretos al informar cuáles casas visitar, a quienes contactar, etc. Fueron los que nos facilitaron la entrada al campo e hicieron posible el acceso a los lugares propicios.

Relación de muestras seleccionadas.

Portadores:

#1- Jacqueline León. Trabaja en el cementerio desde el año 1998, se desempeña en la plaza de custodio, además reside frente al mismo.

#2- Maira Bolaño. Administradora del Cementerio. Reside cerca del mismo.

#3- Blanca Quintana. Anciana de 78 años, residente en zona aledaña al cementerio. Pertenece a una familia que ha trabajado y vivido en el cementerio por más de 80 años.

#4- Margot López, reside frente al cementerio y fue custodio del mismo aproximadamente desde 1985 hasta 1995). Actualmente se encuentra incorporada a la universidad del adulto mayor, donde ha desarrollado importantes investigaciones relacionadas al tema en cuestión. También presta su colaboración realizando recorridos dentro del cementerio, a visitantes nacionales o extranjeros.

#5- Teresa León (hermana de Margot, reside frente al cementerio, al lado de su hermana). Ha desempeñado una importante labor en cuanto al tema de investigación, recopilando las manifestaciones orales funerarias más significativas de la zona.

#6- Nancy Rodríguez Montanet. (Anciana, nacida en el barrio, en 1945 fue novia del sepulturero Antonio Castellón, actualmente reside frente a la expedición de las guaguas).

#7- Rafael Genaro Díaz Betancourt. Se destaca por estar siempre contando sus cuentos y relatos fantásticos relacionados al tema de investigación. Reside cerca del cementerio.

#8- Valentín Díaz Ardilla. Anciano, también tiene fama de cuentero y dicharachero. Padre de Rafael Genaro, residen en la misma casa.

#9- Ángel González González. Trabaja en el cementerio, en la plaza de sepulturero, vive frente al mismo.

#10- Mariano Basulto. Es reconocido e identificado por la comunidad, al destacarse en labores comunitarias, es un icono de referencia del barrio, e importante colaborador ya que posee un amplio conocimiento del tema en cuestión.

Idea a defender

La elaboración de una estrategia patrimonial sobre oralidad funeraria en el barrio Reina desde la perspectiva sociocultural para la inventarización y salvaguarda del patrimonio oral en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos.

2.3 Perspectiva metodológica.

Dada las características del proceso de investigación y su complejidad asumimos una reflexión metodológica cualitativa sobre el objeto y la finalidad del análisis, es una reflexividad fundamentalmente epistemológica.

Se escoge el estudio por constituir un tema novedoso para el Proyecto Luna, y que nos adscribe a una manera de evaluar las expresiones de la oralidad desde su significación sociocultural.

Esta investigación es la expresión de la iniciación en el tema de la oralidad en comunidades marineras y urbanas, forma parte de la sistematización del proyecto Luna que permitan identificar y proyectar expresiones de los patrimonios culturales y conocer la significación de estos recursos en función del desarrollo comunitario y su salvaguarda.

El análisis de la oralidad y sus variantes en la cultura de los pueblos y de las naciones constituye sin duda alguna una variable de investigación sociocultural de importancia en la época actual, ellas determinan formas de comportamiento, de relaciones sociales entre individuo- individuo, individuo-grupo e individuo- comunidad.

“Las relaciones se desarrollan de acuerdo con las percepciones comunitarias y grupales, las tendencias para asumir los entornos y escenarios en sus más diversas dimensiones e incluso su influencia en las transformaciones políticos, sociales y económicas por eso es esta temática objeto de estudio de las ciencias sociales y

*humanísticas y con ello se remueven los cimientos más profundos de sus raíces teóricas, epistemológicas y metodológicas*⁴¹.

Diversas y contradictorias tendencias, escuelas y paradigmas emergen como resultado de la insostenibilidad del discurso clásico de la investigación social para interactuar con las nuevas exigencias de una realidad, marcada por la necesidad de reconocimiento de sectores sociales, grupos étnicos, movimientos religiosos, y socioculturales que exigen espacios de participación e inserción en sus contextos.⁴²

Se emplearon conceptos ya tratados en la fundamentación y evaluaciones del Proyecto Luna y en los estudios de Patrimonio Cultural como redes de interacción social, prácticas socioculturales, patrones de interacción social, modos de actuaciones, inventarios, estrategias, entre otras, se convierten en el centro de atención de la investigación que pretendemos desarrollar.

Los procesos son más reveladores e interesantes para la ciencia que los propios resultados, visión que resulta eficaz, pues integra diferentes dimensiones de la realidad donde el sujeto o los sujetos interactúan. Por tanto, se inserta en el proceso de construcción social reconstruyendo conceptos y acciones para comprender los medios a través de los cuales estas acciones adquieren un sentido personal y se construye un mundo propio intra subjetivo e ínter subjetivo.

Para la selección del método se consultaron las tesis de la carrera vinculada a la oralidad así como los estudios de la antropológica lingüística y del Atlas de la cultura para conocer los métodos empujados los cuales se centraron en métodos Etnográficos, por tanto esta autora se acoge a dicho método que permite validar la información, registrar conocimientos, evidencias, contrastar habilidades, proyectos individuales y colectivos, los patrones y normas presentes en las expresiones de la oralidad, y conocer cómo se determinan la interacción que se produce en el proceso sociocultural, máxime si tenemos en cuenta el papel iniciador de este estudio en un contexto municipal

Se utilizaron los criterios etnológicos de Jesús Guanche, María del Carmen Victori, Sergio Bernal, Pierre Burdeau, Uma Narayan y Alejandro García, con ello se justifica

⁴¹ Soler, Salvador David. Las familias religiosas en Cienfuegos En : Revista Patrimonium Numen, año 1, número 2, Centro Provincial de Patrimonio Provincial Cienfuegos, Diciembre 2009, p.3

⁴² Del Sol Rivera, Lidia. La fiesta patronal de San José en el Municipio de Abreus como expresión del Patrimonio Inmaterial. Aproximaciones para un estudio de caso. Tesis por la opción de licenciada en estudios socioculturales.-Tutor Salvador David Soler, sede universitaria de Abreus 2010. pp. 45

a la etnografía, por sus evaluaciones a partir de la observación participante y la entrevista en profundidad en las comunidades, el método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. “En estos estudios como manifestaciones de la cultura popular y tradicional es necesario intentar conocer cómo se crea la estructura básica de la experiencia desde la comunidad, su significado y significantes, los mitos tecnológicos a través de los diferentes códigos de expresión del lenguaje y la relación con los diferentes contextos, relaciones culturales y con la naturaleza donde ocurren y más aún si está relacionada con una expresión hacia el interior del individuo y la familia y su capacidad comunitaria.”⁴³

Utilizamos además los criterios de Gregorio Rodríguez autor del texto principal de la carrera para la metodología de investigación cualitativa que define las siguientes características metodológicas;

1. Exploración de la naturaleza de las expresiones de la oralidad funeraria como expresión y fenómeno sociocultural concreto en un municipio.
2. El empleo de datos no estructurados que dependen de las acciones y manifestaciones contextuales de las expresiones de la oralidad funeraria en una comunidad urbana.
3. La sistematización y evaluación de los datos evidenciados, observados y descritos en la diversidad del lenguaje que proporcionan las expresiones de la oralidad funeraria como práctica sociocultural y posibilita el estudio de interacción.
4. La capacidad de contrastación que brinda la observación participante en el contexto de las comunidades pesqueras se ha visto sometido a procesos de contracción y dilatación con estrategias verticales de perspectivas socioculturales.

Uno de los elementos fundamentales que exige la metodología que asumimos lo constituye el análisis de los diferentes niveles de participación en el proceso de investigación de acuerdo con la asunción de roles de los actores involucrados. Los intereses, necesidades y aspiraciones de estos actores constituyen su fundamento, basado en el conocimiento y comprensión de la realidad como praxis, intentando unir

⁴³ Soler, Salvador David. La metodología utilitaria para la investigación de los saberes populares y patrimoniales, capacitación internacional de GESCON, Cuba – Ecuador, Cienfuegos febrero 2010. p. 20

la teoría a la práctica (conocimiento, acción y valores) y orientar el conocimiento a mejorar el entorno y calidad de vida del hombre.⁴⁴

La investigación del hecho de la oralidad desde esta perspectiva permite mayores niveles de flexibilidad necesaria en la de carácter sociocultural para la comprensión de los procesos subjetivos del lenguaje, las evidencias y hechos que se emplean en el reconocimiento de determinadas prácticas culturales y modos de comportamientos arraigados, transmitidos, reinterpretados y revalorados en determinados grupos portadores de una identidad propia, a través de la cual se expresan e interactúan en el contexto donde se insertan.⁴⁵

Desde el punto de vista metodológico se trabajó con las cuatro dimensiones fundamentales que asume el Proyecto Luna para la explicación de la perspectiva sociocultural ellos son:

- Énfasis relacional: *este consiste en precisar si se pone de manifiesto el carácter relacional del hecho identitario, es decir si en las investigaciones revisadas se incluye un tratamiento elaborado de la otredad.*
- Contextualidad múltiple: *esta indica un nivel o más de resolución para el hecho identitario, es decir, macro, meso y micro-social.*
- Operacionalidad: *este criterio indica la existencia o no de una potencialidad de traducción empíricas de las conceptualizaciones elaboradas sobre el hecho identitario.*
- Función epistemológica: *está dirigida a determinar si existe o no la intención de producir conceptos generales para la investigación de hechos identitarios.*⁴⁶

Por eso la perspectiva sociocultural es importante para los estudios de oralidad popular pues permite valorar los niveles de análisis, los sistemas de relaciones y su coherencia epistemológica y metodológica lo cual facilita la sensibilidad para apreciar el hecho que da sentido “nunca puede darse, por supuesto” *La investigación sociocultural está radicalmente ligada al contexto, la cultura y el momento situacional en el que se producen los fenómenos, considerándose un proceso activo de*

⁴⁴Del Sol Rivera, Lidia. La fiesta patronal de San José en el Municipio de Abreus como expresión del Patrimonio Inmaterial. Aproximaciones para un estudio de caso. Tesis por la opción de licenciada en estudios socioculturales.-Tutor Salvador David Soler, sede universitaria de Abreus 2010. pp. 47

⁴⁵ Ochoa, Helen, Esperanza Díaz, Salvador David Soler. Introducción del Proyecto Luna/ Centro Provincial de Patrimonio Cultural, Cienfuegos, 2003.

⁴⁶ Díaz Esperanza, Helen Ochoa y David Soler. Evaluación parcial del Proyecto Luna, CPPC. Cienfuegos, 2005.p.4

aprehensión y transformación de la realidad desde el contacto directo con el campo objeto de estudio. ⁴⁷

La comprensión de la complejidad metodológica implica, por lo tanto, una estrategia de integración, de ahí la necesidad de declarar de forma adecuada los fundamentos metodológicos, pues, la muestra con que se trabajó posee una gran experiencia en el campo de investigación y han asumido varios procesos de interacción institucional, social y cultural en la localidad relacionada con nuestro objeto de estudio en especial el barrio Reina.

La estrategia de integración metodológica está facilitada por una acertada experiencia en el campo de investigación y como estrategia del Proyecto Luna, así como manera de trabajo asumidos en los Programas de Desarrollo Cultural que facilitan los procesos de interacción institucional, social y cultural en la localidad y la sistematización del trabajo de campo y la socialización de los resultados obtenidos como consecuencia de las investigaciones.

Su complejidad obliga a una reflexión metodológica como principio donde predomina la visión cualitativa para lograr el análisis fundamentalmente epistemológico que implica la reflexividad de las prácticas discursivas y del sujeto investigador, como parte del objeto observado y artífice del contexto de observación y sometido a la entrevista a profundidad. ⁴⁸

Las técnicas e instrumentos aplicadas captaron una doble relación sujeto-sujeto y sujeto-objeto la cual permitió una noción clara y clave de reflexividad e interpretación cualitativa y la necesaria integración metodológica que exige el estado actual del debate en las ciencias sociales y en particular de la cultura popular y tradicional, en especial los referidos a las expresiones de la oralidad funeraria en diferentes momentos del desarrollo cultural y sus implicaciones investigativas.

2.4 La triangulación como vía para el estudio de la oralidad funeraria.

Asumir la triangulación metodológica nos permite aspirar a combinar metodologías para el estudio del fenómeno de la oralidad en cuestión. De manera que se puedan contrastar datos obteniendo información no aportada en el análisis de la oralidad funeraria de Reina.

⁴⁷ Gil, Mónica. La música Coral de Cienfuegos, David Soler Marchán, tutor. - Trabajo de Diploma, UCF, 2006. - p.9.

⁴⁸ Díaz, Esperanza, David Soler y Helen Ochoa. Fundamentación metodológica del Proyecto Luna, Centro Provincial de Patrimonio Cultural, Cienfuegos. p.4

Se llama triangulación a la combinación, en un estudio único, de distintos métodos o fuentes de datos. Esta técnica suele ser concebida como un modo de protegerse de las tendencias del investigador y de confrontar y someter a control recíproco relatos de diferentes informantes. Donde la debilidad de cada método simple se compensará con el contrapeso de la fuerza de otro.

La triangulación consiste en el control cruzado entre diferentes fuentes de datos: **personas, instrumentos, documentos**, o la combinación de estos. A través de un examen cruzado de la información se pueden obtener datos, que permitan no solo el contraste de los mismos, sino que también puede ser un medio de obtener datos que no han sido aportados en un primer nivel de la realidad.⁴⁹

Partimos del presupuesto básico de que la debilidad de cada método simple se compensará con el contrapeso de la fuerza de otro. El uso de múltiples métodos implica una estrategia que eleva al investigador por encima de sus inclinaciones personalistas en el uso aplicado de metodologías simples. La triangulación garantiza por ello un trabajo integrador de descripción gruesa a niveles diferentes:

1. Triangulación de los datos. *Es preciso el control de las dimensiones tiempo, espacio y nivel analítico en los que se obtiene la información.*

- *Se empleara para valorar las expresiones de la oralidad popular.*
- *Para contrastar la información.*
- *Para estudiar la perspectiva cultural y la relación que en ella se establece.*
- *Para el fortalecimiento de eso se triangula resultados de la observación, de las entrevistas y el análisis documental.*

2. Triangulación de portadores: *El uso de diferentes portadores o codificadores como componente esencial en la creación, desarrollo, transformación y transmisión.*

- *Se utilizará para completar el cuadro teórico referente a la significación de las expresiones de la oralidad funeraria, porque no existe una coherencia teórica con esto.*⁵⁰

⁴⁹ Pérez Serrano, Gloria. Investigación cualitativa, retos e interrogantes I- Métodos. Editorial La Muralla, Madrid, España, 1994. P- 81.

⁵⁰ Ídem

Se emplea esencialmente una metodología utilitaria que recoge el saber popular, las tradiciones, costumbres, sus formas expresión, comunicación, relaciones en sus diversas dimensiones, y sobre todo la práctica sociocultural.

Solo puede desarrollarse a partir de una manera participativa porque toma en cuenta valores esenciales de los habitantes del barrio Reina, con ello se logra obtener una mayor información y resultados movilizadores superiores a partir de ellos gestionar el procesos de rescate y socialización.

Su intencionalidad se concreta en el estudio de la oralidad y la proposición de un conjunto de acciones estratégicamente planificadas que involucran y articulan a personas interesadas en rescatar y socializar la misma, para lo cual necesitan tener a la mano una serie de recursos humanos y materiales, que utilizados racionalmente, les permiten producir un conocimiento sociocultural de fácil empleo.

2.5 Criterios de análisis empleados en la aplicación de los métodos e instrumentos.

Las ciencias sociales en la actualidad cobran gran importancia por sus aportes a la perspectiva sociocultural abordada desde varias materias sobre todo social y antropológica conformada para comprender la investigación desde lo cualitativo siendo asumido en este trabajo.

Dicha investigación se centra en las expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio Reina, como expresión de la cultura popular y tradicional y manifestación del patrimonio intangible. La investigación asumida requiere de técnicas e instrumentos que apoyen la interpretación del fenómeno estudiado presentes en el contexto.

El análisis de documentos: se desarrolla distintamente como parte de la triangulación asumida, entre la observación participante y la entrevista en profundidad, nos permite ubicarnos en el tema, diseñar los instrumentos, perfeccionar las dimensiones e indicadores, profundizar en las teorías y metodologías

Este método consiste en la interpretación de las informaciones contenidas en los documentos que se someten a análisis bajo determinada óptica establecida por el investigador.

La selección y análisis de documentos es una técnica que ahorra esfuerzo y rentabiliza el trabajo del investigador, además de indicar situaciones y hechos por

*estudiar*⁵¹. No se trata únicamente de la recopilación de documentos, sino de saber analizarlos y hacer una valoración profunda de los mismos. Pues esta técnica se caracteriza por investigar el significado simbólico de los mensajes.

Por la importancia que posee este método para la investigación se debe precisar que se consideran documentos aquellos elaborados por el hombre con el propósito de conservar y/o transmitir información. Un aspecto a destacar, es que existen diferentes clases de documentos, de suma importancia para el trabajo diario, estos se dividen en:

- Documentos escritos (informes y estudios monográficos, memorias de trabajo, documentos oficiales, prensa, periódicos, revistas, documentos estadísticos, documentos personales, cartas, diarios..., entre otros.
- Documentos no escritos (fotografías, cine, cintas magnetofónicas, película de video...)

Durante la investigación fueron analizados los siguientes documentos:

1. Plan General Urbano: Ciudad de Cienfuegos, marzo 2007. Dirección provincial de Planificación Física de Cienfuegos.
2. Informes de la Dirección Municipal de Vivienda. Cierre 2006.
3. Revista Pasos número 29, mayo-junio 2002. _Historia local: Reina
4. Proyecto de Colaboración Internacional. Estudio previo para la intervención en barrios y comunidades con deterioro ambiental: los casos de San Lázaro y Reina.
5. Documentación de la UNESCO: Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales París, 2005. Convención para la salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial. París, 2003. Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural. París, 2001. Directrices para la creación de sistemas nacionales de "Tesoros Humanos vivos.
6. Indicaciones Metodológicas para el Inventario del Patrimonio Cultural y Natural.
7. Inventario existente en la Oficina del Conservador de la Ciudad y la Oficina Técnica de Monumentos y Sitios Históricos.

Estos documentos fueron analizados con el objetivo de lograr una caracterización del barrio Reina y el cementerio, así como buscar los fundamentos metodológicos para la confección del inventario.

⁵¹ Idem

La entrevista en profundidad: constituye otra vía más, a través de la cual y mediante la interrogación de los diferentes sujetos, se logran obtener datos de marcada relevancia para el proceso de investigación.⁵²

Por entrevista en profundidad entendemos *reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros estos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto a sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan con sus propias palabras.*⁵³

La entrevista en profundidad sigue el modelo de una conversación entre iguales y no de un intercambio formal de preguntas y repuestas, donde el propio investigador es el instrumento de la investigación y no lo es un protocolo o formulario de entrevista. El rol implica no solo obtener las respuestas, sino saber que preguntas hacer y cómo hacerlas.

Es considerada por Gregorio Rodríguez como: *“una técnica en la que una persona o entrevistado solicita información de otra o de un grupo (entrevistados, informantes), para obtener datos sobre un problema determinado.* ⁵⁴

A través de esta se obtiene la información requerida amplia y abiertamente, pero siempre en dependencia de la relación existente entre el entrevistador y el entrevistado. Por lo que resulta indispensable que el investigador tenga con anterioridad bien clara, los objetivos y los aspectos importantes que persigue con dicha entrevista y ejecutarla de forma dinámica, logrando un ambiente de familiaridad.

En la presente investigación se utilizó la entrevista en profundidad, esta no es más que un esquema fijo de cuestiones, donde las preguntas a realizar no se encuentran estandarizadas, pero sí, ordenadas y bien formuladas. A parte de estas, el investigador puede, en caso que sea necesario, conformar alguna otra pregunta adicional que a su consideración pueda ser útil al desempeño de la investigación en curso. Por lo que el tipo de entrevista utilizada en la investigación es entrevista en profundidad semi-estructurada, ya que fueron confeccionadas una serie de preguntas guías para la entrevista a los portadores.

⁵² Rodríguez Gómez, Gregorio. Metodología de la Investigación Cualitativa. - La Habana: Editorial Félix Varela, 2004.- p 167.

⁵³ Taylor, S. J. Bogdan, R. Introducción a los métodos cualitativos de investigación. Editorial Paidós, Barcelona, España. 1987. P 101.

⁵⁴ Rodríguez Gómez, Gregorio. Metodología de la Investigación Cualitativa. - La Habana: Editorial Félix Varela, 2004.- p 168.

La técnica de investigación más representativa del método etnográfico es **la observación participante** porque recoge información que se lleva a cabo en el contexto o ambiente natural, lugar este, donde se producen los diferentes acontecimientos e interacciones sociales.

Para Francisco Ibarra Martín: *“La observación en la investigación social es un método a través del cual se conoce el estado de cosas social, particularmente el proceder y la conducta de personas y grupos sociales.”*⁵⁵

La observación participante es uno de los procedimientos de observación más utilizados en la investigación cualitativa. Podemos considerar a la observación participante como método interactivo de recogida de información que requiere una implicación del observador en los acontecimientos o fenómenos que está observando. Requiere del dominio de una serie de habilidades sociales a las que deben sumarse las de cualquier observador. Resulta, por tanto, una práctica nada sencilla y que requiere un cierto aprendizaje que permita al investigador desempeñar el doble rol, de observador y participante.

Un investigador participante debe contemplar la actividad de los individuos, escuchar sus conversaciones e interactuar con ellos para convertirse en un aprendiz que debe socializarse con el grupo que está estudiando.

El diseño de la observación participante no puede ser rígido, permanece flexible, tanto antes como después del proceso real. Aunque los observadores participantes tienen una metodología y tal vez algunos intereses participativos generales, los rasgos específicos de su enfoque evolucionan a medida que operan. Hasta que no entran en el campo no saben qué preguntas hacer ni cómo hacerlas. La mayoría de los observadores participantes tratan de entrar en el escenario sin hipótesis o preconceptos específicos.

Como método de investigación analítica, la observación participante depende del registro de notas de campo completas, precisas y detalladas. Se deben tomar notas después de cada observación y también después de contactos más ocasionales con los informantes, como por ejemplo, encuentros sociales y conversaciones telefónicas. Como se señaló anteriormente, también deben tomarse notas durante la etapa previa al trabajo de campo.

En nuestra investigación asumimos este tipo de observación para así poder obtener una mejor información de la representación de la realidad de la comunidad que estamos investigando.

⁵⁵ Ibarra Martín, Francisco. Metodología de la Investigación Social.- -La Habana: Editorial Félix Varela, 2002.- -p.68-69.

La empleamos para contrastar las informaciones obtenidas en las entrevistas realizadas a los informantes claves, para de esta forma evaluar las maneras de actuación, sus procesos de interacción sociocultural, conocer las diferentes expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio.

2.6- Operacionalización de las variables.

<i>Unidad de análisis</i>	<i>Variable</i>	<i>Dimensiones</i>	<i>Indicadores</i>
Oralidad funeraria	Manifestaciones de la oralidad Popular y de ella la funeraria.	Histórica, teórica y metodológica	-Características históricas y contextuales en que surgen las expresiones de la oralidad funeraria. -Características como expresión de la cultura popular y tradicional desde la concepciones teóricas y metodológicas que lo caracterizan

		Particularidades de la oralidad funeraria	- Estructura de la oralidad - Ceremonias y formas esenciales de realización. - Elementos materiales e inmateriales que se emplean. - Principales formas y vías de tradición. Elementos religiosos que componen las expresiones de la oralidad funeraria. - caracterización y determinación a partir de sus niveles de imbricación - Nivel de actualización
	Expresiones socioculturales de la oralidad funeraria	Comunidad	Capacidad de recepción-transmisión y educación de las expresiones.
		Grupo portadores	Capacidad de recepción -transmisión y educación de las expresiones en las diferentes manifestaciones.
	Expresiones de oralidad.	Expresiones de Oralidad	Eventos donde se realiza la socialización. Uso del habla de acuerdo con el tipo e intereses del locutor. Uso del habla según el género y la edad Dominios de interacción comunal. interacción familiar, organización del trabajo, uso y reproducción de términos vernáculos Dominio e interacción en contactos

		Tradiciones y actualidad de oralidad	• Características de las manifestaciones de la oralidad funeraria • Formas de presentarse en la tradición y la actualidad. • Tipos de realizaciones. • dimensiones como la literaria, normativa y comunicativa, estas
	Expresiones patrimoniales	Manifestación cultural patrimonial.	Capacidad de expresar elementos socioculturales, locales, grado de manifestación de la interacción sociocultural. Demanda y satisfacción de este tipo de manifestación en función del tipo de público y locaciones.
		Institucional	Capacidad para inventarización , mapeo, catalogación, visualización y estrategias de salvaguarda: Características metodológicas, científicas, sociales y de construcción de saberes patrimoniales orales.
		Portadores de prácticas oralidad funeraria	Características organizativas, calidad, tipología, criterio de selección de las acciones y sus participantes. Valoración acerca de la dimensión institucional Reconocimiento de sus expresiones como patrimonio inmaterial.

		Comunidad y portadores Público	Los patrones de interacción sociocultural donde predomina la relación expositor-receptor y sus sentidos Tipos de lazos de cooperación confraternidad grupal, formación de estructuras complejas y diferenciadas, elaboradas y sutiles, transmisión de mediaciones, normas de comportamiento, características y estilos comunitarios, restricciones grupales, creencias, símbolos, prácticas orales Grado de recopilación de observaciones y reflexiones sobre la comunidad y su naturaleza, estas se configuran, reajustan y reinterpretan desde la viva voz en las cotidianidades. Interacción entre los procesos de recepción-transmisión Grado y nivel de relación principal de pensamiento, voz, palabra, tono, gesto y silencio.
--	--	--	--

2.7- Métodos y técnicas utilizadas:

Técnicas empleadas	OBJETIVO	DIMENSIONES	Fase de a investigación.
Análisis de documento	Fundamentar las características históricas, contextuales, teóricas y metodológicas que sustentan la oralidad como popular y tradicional y como expresión de la política cultural cubana	Histórica, teórica y metodológica	Antecedentes históricos y teóricos
	Analizar, la documentación, inventarios, investigaciones y justificaciones patrimoniales y socioculturales así como en el diseño de las estrategias de socialización y promoción de la oralidad en el sistema de relaciones interinstitucionales siguientes: I/I I/C I/S las proyecciones nacionales y la necesidades territoriales	(organización, planificación, ejecución y evaluación)	Evaluación de las estrategias y desarrollo de las manifestaciones de oralidad. (Análisis de los resultados)
	Caracterizar la historia comunidad de Reina.	Manifestación Patrimonial	Antecedentes históricos y de la oralidad
	Valorar tendencias y proyecciones de la oralidad funeraria		
Entrevistas en profundidad Cara a cara a miembros de la comunidad y portadores.	Descripción de las expresiones oralidad funeraria. Valorar sus característica populares y tradicionales Caracterizar la oralidad como forma en que se expresan las características de esta manifestaciones , los procesos clasificatorios, socioculturales y función las necesidades y opiniones de los agentes socioculturales involucrados	Particularidades de las manifestaciones de la oralidad funeraria en el barrio Reina	(Análisis de los resultados)

Entrevistas en profundidad y a especialistas del patrimonio.	Valorar las opiniones y prioridades de los directivos y especialistas del sistema institucional vinculado con la práctica de esta (comunidad) Inventariar para rescatar y socializar las manifestaciones de la oralidad funeraria.	Inventarización, Implementación, evaluación.	Evaluación de las estrategias patrimoniales para el rescate del patrimonio inmaterial. (Análisis de los resultados)
	Valorar las opiniones y satisfacción de los integrantes de esta manifestación patrimonial acerca de la utilización y alcance de las manifestaciones patrimoniales que tipifican la oralidad de Reina. Valorar las opiniones y nivel de satisfacción del público sobre mecanismos, utilización y alcance de la oralidad en sus diferentes niveles y dimensiones. Así como preferencia en esta.		
	Determinar la capacidad de expresar elementos tradicionales de los valores culturales regionales de la oralidad y satisfacer demandas de este tipo de manifestación patrimoniales.	Manifestación patrimonial	Antecedentes históricos. Práctica religiosa y sociocultural <u>Análisis de los resultados.</u>
	Valorar los criterios de los miembros de la comunidad portadores de la oralidad funeraria y participantes en la misma.		Análisis de resultados.
Narraciones, orales de situaciones críticas	Obtener información empírica y directa de practicantes, actividades cotidianas y se sus historias de vidas como agentes promotores de la oralidad en la	Características que determina la oralidad funeraria.	Análisis de los resultados

cotidianas	comunidad.		
------------	------------	--	--

2.8 Conceptualización de las unidades de análisis.

Oralidad: Es el lenguaje expresado a través de palabras, una forma no sólo de transmisión de conocimientos, expresiones, patrones de convivencia social, de experiencias sino también de conservación de la memoria colectiva. Es un auténtico recurso para conservar el pasado y mantener viva la herencia cultural en la memoria de las nuevas generaciones.⁵⁶

Oralidad funeraria: Toda la oralidad que aparece alrededor de las expresiones de lo funerario tiene que ver con espacios como las funerarias, los enterramientos y sus formas, los cementerios y sus significados y la urbanización de estas necrópolis. Sus formas internas guardan una estrecha relación con vivencias, anhelos, normas del espacio sociocultural donde se evidencia los modos y patrones de acción a partir de las narraciones sobre los hechos trascendentales que ocurren o atribuyen a estos espacios con funciones estructurales y temáticas.⁵⁷

Práctica Sociocultural: "Toda la actividad cultural e identitaria que realiza el hombre como sujeto de la cultura y/o como sujeto de identidad, capaz de general un sistema de relaciones significativas a cualquier nivel de resolución y en todos los niveles de interacción, conformando, reproduciendo y modificando el contexto sociocultural tipificado de su comunidad."⁵⁸

Cultura popular y tradicional: "La cultura tradicional y popular, es el conjunto de creaciones que emanan de una comunidad cultural fundada en la tradición, expresada por un grupo o individuos que reconocidamente responden a las expectativas de la comunidad en cuanto a expresión de su identidad cultural y social; las normas, y los valores se transmiten por vía oral, por imitación o de otras maneras. Sus formas comprenden entre otras, la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, la artesanía, la arquitectura y otras artes."⁵⁹

⁵⁶ Porro Rodríguez, Migdalia. Practica del idioma español.— Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1983.—p.18

⁵⁷ Soler, David. Introducción a los estudios e inventarios de oralidad en Cienfuegos. CPPC. Material digital, Cienfuegos, 2010. p.2

⁵⁸ Chang Martínez Elizabeth Ana. Las manifestaciones de religiosidad popular del Castillo, David Soler Marchán, tutor.-Trabajo de Diploma, UCF.2007p.46. Tomado de: Fundamentación del Proyecto Luna/ Esperanza Díaz... [el.al.].- - Cienfuegos: [s.e.], 2004.- - [s.p.].

⁵⁹ Chang Martínez Elizabeth Ana. Las manifestaciones de religiosidad popular del Castillo, David Soler Marchán, tutor.-Trabajo de Diploma, UCF.2007p.46. Tomado de: Soler Marchán, Salvador David.

Patrimonio Inmaterial: Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.(...) ⁶⁰

Interacción social: Determinan los patrones de interacción social, es decir las maneras en que se reproducen los códigos que representan el sistema de significantes socialmente asumido. Los tipos de relaciones se pueden manifestar en diferentes niveles en dependencia de su funcionalidad en la cotidianidad. Individuo – Individuo; Individuo – Institución; Institución – Institución. Abarcan diferentes aspectos: económicos, ideológicos, psicológicos etc.

Patrones de interacción social: Se determinan a partir de las redes de interacción determinando los elementos más significativos que caracterizan las redes.

Aproximaciones para el estudio, implementación y éxito de una estrategia de acción: Conferencia Magistral.- -Cienfuegos: [s.n.], 2003.- -[s.p.].

⁶⁰ Francia. Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas. Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. - - París: [s.n], 2003. -p.2.

_____ Definición propuesta por la UNESCO en la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, 2003. Artículo 2,1: Definiciones.

Capítulo 3

Análisis e Interpretación de los Resultados.

3.1 Barrio Reina. Caracterización.

La localidad de Reina se encuentra ubicada en el Consejo Reina - Arango, al suroeste de la ciudad de Cienfuegos, su población se asentó desde sus inicios como una comunidad de personas humildes y de escasos recursos, que se dedicaba fundamentalmente al trabajo en el puerto como braceros, a la pesca y a la marinería de cabotaje. Constituye uno de los barrios más antiguos de la ciudad de Cienfuegos.

3.1.1. Reseña histórica.

En 1836 esta porción de tierra no pertenecía a la Villa, que solo llegaba por el oeste hasta la avenida Arango. Se decide por las autoridades de la época trasladar el cementerio que se encontraba en la manzana Santa Elena-Velasco-Santa Cruz-Casales para el sitio donde hoy se halla como reseña histórica y Monumento Nacional. El motivo del traslado era simple: alejar de los pobladores posibles contagios por cadáveres de fallecidos del cólera u otras enfermedades contagiosas. Parece haber influido en esta decisión la campaña sanitaria del Dr. Tomás Romay Cachón y la edificación del Cementerio Espada, de la Habana en 1805, del cual se tomaron algunas características constructivas y de ubicación geográfica. Observemos que en Cienfuegos los vientos soplan regularmente del sureste por el día, y del norte-nordeste por la noche y tanto la brisa marina diurna (virazón), como la nocturna (terral), llevarían las posibles impurezas contenidas en el aire hacia el mar, alejándolas del núcleo poblacional. Ubicación muy bien pensada que se hizo realidad en 1839.

Por esta causa, al parecer, es que fue tomada como zona industrial a partir de 1857. A finales del siglo XIX y principios del XX, se encontraba Reina en pleno apogeo de pequeñas industrias, almacenes y muelles para el trasiego de mercancías. Según datos históricos constatamos la existencia de fábricas de cerveza, refrescos, jabones, velas, helados, pienso, entre otras. También hubo carboneras, alambiques, venta de áridos traídos de Arimao, remolcadores, patanas y grúas se asentaban aquí; así como los aserríos de Sureda y don Estévez, fundiciones como la de Cabrera, almacenes de

servicio del cable inglés y firmas exportadoras de productos del agro. Eran muy nombrados los tanques de Reina donde se almacenaba petróleo y gasolina por compañías extranjeras. Se construyeron tuberías submarinas para el descargue de combustible⁶¹.

El "muelle de hierro" y el "muelle largo" veían atracar muchos barcos extranjeros y cubanos, no obstante la gran mayoría de los vecinos de Reina no laboraban en estas industrias y almacenes, sino que vivían de la pesca en la Bahía, o como leñadores, carboneros y albañiles u otros oficios de los menos retribuidos. Es decir, que las industrias y almacenes solo dejaban en el barrio los desechos y no las ganancias.

En 1837 corre el primer tren en Cuba de La Habana a Bejucal, se toma la zona de Reina como punto de partida que uniera a Cienfuegos bordeando por el norte con otros poblados y zonas. Los habitantes de la Villa, que en 1848 caminaban por el paseo de Arango, desde Dorticós a Santa Cruz, observaban una febril actividad constructiva, pues se levantaban las primeras edificaciones para el ferrocarril: talleres, oficinas, calderas, depósitos de agua, madera y carbón: así como la primera estación de viajeros, construida de madera y teja. Ya en los inicios del siglo XX nuevos ramales circulaban la ciudad y se adentraban a otros lugares del barrio, creando una extensa red ferroviaria que brindaba servicio a la zona portuaria, a los almacenes y a las industrias locales.

Como se aprecia, este barrio se caracterizó en la etapa colonial por sus actividades económicas, por ser uno de los barrios más prósperos de la etapa colonial y pre-revolucionaria.

3.1.2 Situación físico – geográfica y ambiental.

La Barriada de Reina, que ocupa un área aproximadamente de 0.85 km², se urbanizó en el siglo XIX en el período de 1848 a 1900, en la Península de Majagua, con una longitud total de costas de 4.8 km lineales, donde se destacan Punta Verde al Norte, Punta Arenas al Oeste y Punta Majagua al Sur.

El relieve que presenta es de llanuras planas con niveles altimétricos inferiores a 2mts sobre el nivel medio del mar y pendientes menores a 0.5% que limitan el drenaje superficial de las aguas pluviales, por lo que está expuesto permanentemente a inundaciones producto de penetración del mar y el mal funcionamiento del drenaje.

El manto freático se halla a muy poca profundidad, de 0.3 a 0.50 metros, que ayuda a que el terreno se sature rápidamente y no permita que continúe el proceso de infiltración cuando ocurre lluvia de intensidad media.

⁶¹ Revista Pasos número 29, mayo-junio 2002. _Historia local: Reina p 9.

Desde los inicios de la urbanización no se le construyeron las redes de drenaje por lo que las aguas fluyen de forma laminar a través de las vías, que además no tienen pendientes adecuadas hacia el mar.

Gran parte del área de viviendas de la zona se encuentra sobre formas negativas del relieve, rodeada de cotas altimétricas más elevadas, lo que provoca que el agua se estanque y no tenga salida. En caso de penetraciones del mar en cota IV a VII se evacuan un total de 523 viviendas⁶².

La vegetación costera original está degradada, tanto por la actividad residencial como por la actividad - marítimo portuaria vinculada a la carga y descarga de combustible y mieles, (las que en la actualidad están desactivadas). Se mantiene solamente el que con posterioridad debiera ser convertido en un pequeño sector con vegetación de mangle al Suroeste.

La ocupación de la zona costera es indiscriminada, lo que junto a la desaparición de la vegetación de las áreas litorales condiciona que la penetración del mar alcance mayor magnitud en condiciones meteorológicas adversas (al paso de huracanes fundamentalmente) afectando bienes materiales tanto estatales como particulares.

El barrio Reina es una de las zonas de la Ciudad de Cienfuegos que mayor peligro presenta por inundaciones con lluvias de mediana intensidad incrementándose las áreas inundables con lluvias de gran intensidad como las ocurridas en el año 1988, donde cayeron de 1000 a 1300 mm en un periodo de 24 horas.

Las inundaciones afectan fundamentalmente desde la avenida 48 hacia el sur (Punta de Majagua), donde del total de 990 viviendas, el 77% se encuentran en regular y mal estado.

La vida de las personas residentes es el más importante elemento de riesgo, con unos 1300 – 1400 habitantes que tienen que ser evacuados como promedio, en momentos de intensas lluvias, y en momentos de huracanes se evacuan alrededor del 50 % de la población; siendo en esta dimensión el problema más relevante, además de la problemática del saneamiento interno y externo que las propias condiciones naturales y de infraestructura presentes propician.

La cantidad de habitantes con que contaba el barrio en el año 2007 era de 10 357 hab, aumentando considerablemente en el presente (2010) a 11 312 hab.⁶³

3.1.3 Dimensión económica.

⁶² Proyecto de Colaboración Internacional. Estudio previo para la intervención en barrios y comunidades con deterioro ambiental: los casos de San Lázaro y Reina.—España: Casa editora DAVINCHI, 2003.—45p

⁶³ Tomado del Plan General Urbano: Ciudad de Cienfuegos, marzo 2007. DPPF Cienfuegos. P 9.

La población económicamente activa representa el 72% del total de los recursos laborales disponibles con una tasa de actividad estimada en un 40%.

Los centros económicos productivos fundamentales localizados en el barrio se identifican con actividades industriales de servicios, almacenes y talleres además de la pesca.

Dentro de los centros económicos productivos que se encuentran en funcionamiento, se resaltan los siguientes problemas: Falta de mantenimiento y/o rehabilitación en sus edificaciones y equipamiento. Agresión al medio por no contar con solución de residuales totales o parciales. Poca oferta de empleos de los centros económicos productivos existentes. Existencia de áreas verdes que se constituyen en centros de recepción de residuales sólidos, escombreras, herbazales, entre otros. Existencia de instalaciones en mal estado constructivo, con diseños inapropiados o en estado de abandono de las cuales constituyen un peligro de contaminación al medio costero y marino.

Se concluye en esta dimensión que producto de la no diversificación de la base económica con instalaciones de poca importancia para la ciudad y para la provincia, la misma no genera empleos ni otras infraestructuras que le permitan a la población estabilizarse en el barrio.

3.1.4 Dimensión social.

En relación al hábitat, la vivienda es un indicador muy desfavorable. Se cuenta con 77% de las viviendas en regular y mal estado en el barrio.

El fondo habitacional es precario y muy deteriorado ya que las construcciones son muy antiguas, al igual que los tendidos eléctricos, hay falta de mantenimiento en la red sanitaria, etc. Así se tiene lo siguiente:

Total:	990 viviendas – 100%
Buenas:	222 viviendas – 23%
Regulares y malas:	768 viviendas – 77%

En esta zona se ubica un gran número de cuarteorías entre regular y mal estado técnico, donde las pésimas condiciones higiénicas que implican los servicios sanitarios, baños, lavaderos, vertederos y pilas de agua de uso común propicia la proliferación de enfermedades. En la actualidad siete de estas tienen registradas acciones constructivas⁶⁴.

⁶⁴ Cienfuegos. Plan General Urbano 2007,--p 8.

3.1.5 Referido a la educación:

La localidad solo cuenta con una escuela primaria con capacidad para 215 alumnos, además hay pioneros incorporados a distintos Círculos de Interés como: El taller de los Basultos, actividades de cerámica, pedagogía y taller de las guaguas, además se realizan actividades recreativas en fines de semana donde se incluyen temas de educación integral y ambiental. Cuenta con una plantilla de 23 maestros, Maestros emergentes 7, Auxiliares 3, y CVP 2. A pesar de tener condiciones precarias de abasto de agua, la escuela se mantiene con buena atención higiénica y de limpieza. Desde el punto de vista constructivo necesita una reparación general. Por ser el único centro escolar de la barriada se convierte en punto de evacuación en caso de desastres por lo que se debe tener presente su reequipamiento y mejora de sus instalaciones.

Los elementos naturales, históricos y tradicionales que se vinculan con los planes de estudio son: El entorno marítimo que rodea la barriada. El Cementerio local que se constituye en Patrimonio Nacional como elemento cultural. Tradicionalmente la zona de pesca por ser fuertemente influenciada por su entorno marítimo. El fútbol como deporte tradicional.

Donde se considera la labor conjunta escuela – familia – comunidad de buena.

Relacionado con esta dimensión en lo fundamental se desarrollan en el barrio proyectos demostrativos como el de agenda 21, con el nombre “Palo y Piedra” involucrando a la escuela con la formación de los niños, a los jóvenes, y la gestión para el saneamiento y la construcción de aceras donde falta.

3.1.6 Dimensión sociocultural.

El barrio cuenta con el privilegio de tener en su localidad un campo de fútbol, que tradicionalmente las personas del lugar y los equipos de la Ciudad han utilizado, y el cual necesita de rehabilitación. Existen personalidades del fútbol cubano que se formaron en Reina.

Alrededor de este tema podemos expresar que: dentro del quehacer constructivo de la Villa de Cienfuegos durante los primeros años de fundación se destaca la ejecución del Cementerio Municipal de 1839, conocido actualmente como Cementerio de Reina, aprobado como Monumento Nacional, el cual se mantiene deteriorado y necesita de reparación. En él se encuentran enterradas familias españolas y francesas que contribuyeron en la fundación de la ciudad y del barrio.

Por sus valores artísticos, los monumentos que atesora y su carácter excepcional en cuanto a sistema constructivo, características de diseño y riquezas típicas de las costumbres funerarias imperantes en el pasado siglo, esta edificación fue declarada Monumento Nacional en el año 1986. Con el transcurso del tiempo y la falta de

mantenimiento se ha afectado seriamente su estructura constructiva, panteones y nichos por lo que se hace impostergable un plan de rescate con vistas a su recuperación.

En lo cultural existen además del cementerio, otros valores de la cultura local que merecen la atención y el amor de los habitantes de la localidad, como las tradiciones pesqueras, la fundación del parque central, las tradiciones deportivas y el propio cementerio y su entorno.

El potencial artístico e intelectual que existente tiene que salir a trabajar fuera de la barriada, ya que esta es pequeña y con poca importancia, solo residencial y con algunos valores residenciales.

De manera general Reina es una localidad que se ha quedado marginada en los procesos de transformación y desarrollo de la ciudad, sin inversiones de carácter productivo o de otros sectores emergentes que hayan estimulado el mejoramiento de la infraestructura técnica, social y recreativa, así como la creación de nuevos empleos, donde al contrario se han perdido puestos de trabajo al desmantelarse instalaciones portuarias y de la construcción.

3.2 El Cementerio Municipal de Reina.

3.2.1 Clasificación como recurso patrimonial.

Dentro del quehacer constructivo de la Villa de Cienfuegos durante los primeros años de fundación se destaca la ejecución del Cementerio Municipal de 1839, conocido actualmente como Cementerio de Reina. (Construcción Vernácula.)

Este recurso patrimonial se clasifica como una construcción cementarial, por poseer entre sus atractivos fundamentales un gran valor funerario y cementarial. Por ser el único de su tipo que existe en el país, y su valor histórico, fue declarado el camposanto Monumento Nacional en 1986. Este cementerio posee un alto grado de autenticidad y originalidad.

Sus recintos funerarios cuentan con altos niveles estéticos y artísticos, evidencia de una cultura funeraria de la época (siglo XIX cubano) y en él se encuentran importantes personalidades de la Historia de Cienfuegos y de Cuba.

Tiene valor funerario y cementarial urbanístico. Actualmente mantiene su función como Cementerio aunque en menor medida por las condiciones de conservación. Posee proyecto de restauración y constituye una referencia que viene en busca los visitantes. Es un museo en vivo por la cantidad de bienes culturales de alto valor que

posee, por lo que además adquiere la categoría de Museo de Arte Funerario al aire libre.

3.2.2 Caracterización Histórica.

La aparición del cementerio responde, en primer lugar, a una medida del gobernador de la isla. Sus códigos, símbolos, estructura y arquitectura, responden a la idea de la muerte concebida por la Iglesia Católica (Obispo de Espada) y al código arquitectónico que en esa época influencia a la sociedad cubana, que es el estilo Neoclásico.

La importancia concedida a este cementerio, radica en sus formas de enterramientos, basadas en la concepción de la muerte de la Iglesia Católica. Todas las personas que eran católicos eran enterradas dentro del Camposanto y los considerados infidentes (traición a la fe católica) eran enterrados fuera de él.

Este cementerio fue iniciado en 1836, siendo gobernador de la villa de Cienfuegos el Sr. Narciso Arascot. Pronto el cabildo municipal abandona la importante obra por falta de recursos y no es hasta 1839 que Carlos Tolrá, al mando del poblado, da fin a la obra comenzada.

El 27 de junio de 1839 el padre Loreto, primer cura párroco de la nascente población da su bendición solemne al Cementerio General, que obedecía a los criterios más avanzados por aquella época en construcción. Su ubicación estratégica a las afueras de la ciudad permitía que al fluir los vientos del sur-sudeste en las cercanías de la costa, alejara las impurezas contenidas en el aire. Por otra parte el sistema de enterramientos en nichos (cavidades) verticales, era sin duda alguna revolucionario para la época, pues ya los enterramientos se suprimían en los templos.

Las características de esta construcción cementerial hacen de ella un caso original en nuestra arquitectura colonial por cuanto es la única de su tipo que ha quedado en el país. Se conoce que existió en Ciudad de la Habana el Cementerio Espada⁶⁵, construido alrededor de 1805, con similares características; pero de él solo quedan fotos y descripciones de la época. Su estructura consistía en un patio rectangular, conformado por paredes de nichos verticales y una capilla, donde se rezaba el oficio y las misas de cuerpo presente.

En Reina, se conserva no solo las paredes de nichos sino que además se yergue la capilla, financiada y posteriormente remozada por la familia Acea. Prueba de lo anterior es la existencia de la bóveda en el portal del templo perteneciente a ella. Lamentablemente el paso del tiempo y el descuido fueron implacables con esta construcción, por lo que hoy podemos apreciar una reconstrucción de lo que fue en sus orígenes.

⁶⁵ Revista Pasos número 29, mayo-junio 2002. Historia local: Reina p8.

3.2.3 Elementos arquitectónicos

Su fachada se compone de un muro alquitranado de ladrillos, sin columnas. Posee elementos decorativos adosados al muro. Tiene un pretil largo, con un decorado sencillo, un elemento de remate también sencillo y continuo, además de bloques rectangulares que van determinando el friso del muro (en amarillo).

El cementerio tiene una entrada central (igual que todos los cementerios), en la que se ubican tres elementos fundamentales: 1- Fecha de inicio del cementerio. 2- Año de hasta dónde puede llegar, hasta cuándo se puede enterrar. 3- Sobre la entrada principal (en el remate de fachada) tiene escrito en Latín, la forma principal de concepción de la muerte: "Hacia el campo Santo seguro", es en latín por pertenecer a la Iglesia Católica.

En cuanto a su estructura, el cementerio se divide en 2 patios: Primer Patio y Segundo Patio, y tiene un paseo central que termina en la capilla, la cual está al final del cementerio. También cuenta con paseos laterales, que determinan la periferia del cementerio. El segundo patio tiene como periferia una cerca, mientras que la periferia del primer patio está compuesta por nichos. Los cementerios cubanos poseen una característica propia, que es que crecen por patios, pero en cada patio solo se puede enterrar hasta un año determinado.

Todos los cementerios son municipales, no existen los provinciales, ya que estos pertenecen a un municipio. Desde el siglo XIX, aproximadamente en el año 1878, los cementerios van a ser solo municipales. En este siglo, la función social del cementerio va a responder a los cánones católicos.

En este cementerio existían 2 edificios: 1- El edificio del administrador, compuesto por oficinas, en las cuales se llevaban todos los registros de los fallecidos que eran enterrados aquí. 2- El edificio donde se realizaban las autopsias. También existía una capilla, donde se oficiaba una misa antes del entierro.

Los aspectos de mayor relevancia histórica y cultural de esta necrópolis (Reina) son: en primer lugar, la forma de enterramiento, característica del siglo XIX, a través de 3 hileras de nichos que conforman las paredes de su primer patio; cuyas lapidas resultan significativas por ser verdaderos tesoros del arte estatuario en bajo relieve, realizadas en pizarra, hierro y mármol. Representación del desarrollo de la gran actividad artesanal marmolaria en Cienfuegos.

El cementerio cienfueguero es el único en toda la isla que mantiene casi intacta sus paredes de nichos verticales, sistema de enterramiento del siglo XIX. Estos nichos son una manera de garantizar más espacio dentro del cementerio.

Tomando en consideración los aspectos estéticos y constructivos puede acotarse la importancia de las rejas de hierro que rodean las bóvedas y panteones, las que evidencian el alcance que tuvo el trabajo de forja y fundición de este material durante el pasado siglo en Cienfuegos, representación del Art Novó.

Las primeras verjas fueron encargadas a La Habana, sin embargo en fechas muy recientes a la instauración del campo santo encontramos ya trabajos de empresarios cienfuegueros como los que están firmados por Clark y su viuda. Estos trabajos, de singular belleza presentan el gusto refinado de nuestros habitantes. Es curioso observar como las labores de los talleres de fundición de Clark presentan como denominador común un medallón en la puerta de entrada y gruesas líneas alrededor de toda la obra.

Otras importantes técnicas dentro de la artesanía funeraria, son las realizadas con bronce y hierro, destacando la taraceas en mármol con metal, técnica de finales del siglo XIX. La tarja de hierro es otra muestra de las fundiciones realizadas con hierro. Se destacan además los trabajos fotográficos y de cristalería presentes en las tarjas, como evidencia del temprano e importante desarrollo fotográfico de la ciudad.

De igual forma, merecen atención los trabajos realizados en mármol. De inigualable importancia son también las efigies de ángeles que engalanan los panteones y bóvedas de las familias adineradas de la ciudad, que según se observa a inicios de siglo tuvieron la afición de competir en belleza y ostentación de las mismas.

Uno de ellos que ha llegado a nuestros días, lo constituye la pieza estatuaria conocida con el nombre de la Bella Durmiente, se envuelve en la leyenda y se dice esta ejecutado por un escultor italiano. Se tiene noticias de que en la necrópolis de Staglieno, Génova, Italia, existe una escultura idéntica.

Según cuenta la tradición, esta escultura fue encargada a Italia por el dueño del Hotel La Unión, por el fallecimiento de su esposa. Sus atributos la han envuelto en una leyenda, pues la imagen representa una bella joven dulcemente dormida, recostada a una cruz, con un ramo de amapolas en su mano derecha, mientras que con la otra, aplasta una serpiente, símbolo de la muerte. En el cementerio italiano se conserva la otra Bella Durmiente, la cual es idéntica a la cienfueguera. La italiana está firmada por Sacomanno, lo que hace suponer que la última sea obra de ese escultor, aunque aun se polemiza en este tema, pues la nuestra es anónima.

En él se encuentran enterradas familias españolas y francesas que contribuyeron en la fundación de la ciudad y del barrio, destacando a familias como: Triolet, Sarría, Santacruz, Cardona, Tejera, Marcillán, entre muchas otras.

Por último, las fechas de enterramiento y las personalidades de este recinto constituyen por sí solo, factores a destacar. Se conservan nichos tan antiguos como

el de Andrés Dorticós Caseau (1843) y el de Juan Vives (1845) quienes fueron de los primeros habitantes que tuvo al Villa. En sus inicios eran altamente cotizados estos nichos, siendo así que por estos años encontramos los nombres de opulentos vecinos. Por el contrario, finalizando el último tercio del siglo XIX y hasta el cierre del mismo se inhumaron allí los restos de la clase media baja e incluso de obreros.

Por otra parte, en este sitio se encuentran depositados los restos de ilustres revolucionarios de nuestras contiendas libertadoras de 1868 y 1895; entre ellos General de Brigada Henry Reeve (El Inglesito), Germán Barrio Howar, Benito Cancio Figueroa, Francisco Esquembre Guzmán, el General Higinio Ezquerria y José Manuel Cepero Abreu, entre otros.

Por sus valores artísticos, los monumentos que atesora y su carácter excepcional en cuanto a sistema constructivo, características de diseño y riquezas típicas de las costumbres funerarias imperantes en el pasado siglo, esta edificación fue declarada Monumento Nacional en el año 1986.

Con el transcurso del tiempo y la falta de mantenimiento se ha afectado seriamente su estructura constructiva, panteones y nichos por lo que se hace impostergable un plan de rescate con vistas a su recuperación.

Las expresiones de la Oralidad Funeraria del barrio Reina como expresión del Patrimonio Inmaterial del Municipio de Cienfuegos. Estrategia de acción.

3.3.1 Justificación de la selección del Patrimonio.

Para la interpretación de la oralidad funeraria como recurso patrimonial partimos del estudio y análisis desde la perspectiva sociocultural de sus manifestaciones, en este caso las expresiones de la oralidad funeraria del barrio Reina como expresión del Patrimonio Inmaterial del municipio de Cienfuegos, a partir de las exigencias que establece la Convención de la UNESCO para la declaratoria del patrimonio Inmaterial. Al respecto la UNESCO define al **Patrimonio Inmaterial** como: *el conjunto de formas de la Cultura Popular y Tradicional, que no son más que las obras colectivas que emanan de una cultura y se basan en la tradición. Estas tradiciones se transmiten oralmente o mediante gestos y se modifican con el transcurso del tiempo. Se incluyen en ellas las tradiciones orales, las costumbres, la música, las lenguas, los bailes, los rituales, las fiestas, la medicina tradicional, las artes culinarias y todas las habilidades*

*especiales relacionadas con los aspectos materiales de la cultura, tales como las herramientas y el hábitat*⁶⁶.

A tales efectos tuvimos en consideración para la lectura e interpretación los siguientes indicadores los cuales nos permitieron determinar el tema, los diferentes tipos de interpretaciones patrimoniales, la clasificación de las lecturas y el trazado de las estrategias patrimoniales y los niveles de representación, autenticidad, contextualización y valoración ellos son:

- a) Expresión como tradición transmitida individual y colectivamente.
- b) Capacidad y forma de expresión comunitaria.
- c) Usos sociales, culturales, familiares y comunitarios.
- d) Conocimientos y usos relacionados con lo sobrenatural, el universo.
- e) Accesibilidad y formas de participación comunitaria.
- f) Capacidad para la lectura y la existencia de mecanismos y formas de comunicación adecuada.
- g) Niveles de conocimientos de la comunidad.
- h) Capacidad para compartir, modernizar y transmitir.
- i) El análisis del uso del habla.
- j) Determinación de las diversidades del habla.
- k) La descripción de las formas de comportamientos y actitudes ante el uso del habla.
- l) La habilidad del hablar y usar el lenguaje que los grupos y las comunidades consideran apropiados y eficaces,
- m) Descripción del uso del habla y su control social.
- n) Interacción social y formas de transmisión.
- o) Generalizaciones tipológicas.

Desde esta perspectiva sociocultural la interpretación se desarrolló para garantizar desde el punto de vista estratégico:

1. 2. La transmisión de sus expresiones, manifestaciones y prácticas culturales a las jóvenes generaciones mediante programas patrimoniales.

⁶⁶ UNESCO 2003.

3. La contribución a la documentación del patrimonio cultural -oral y popular.
4. La difusión de su conocimiento y técnicas a través de los medios masivos de comunicación y los de promoción patrimonial durante y después del proceso investigativo.
5. La validez de la expresión patrimonial y su reconocimiento a escala nacional e internacional.

De esta manera el grupo de investigadores accionó dentro del proceso de investigación como procesos de identificación y designación de acuerdo con prioridades y representatividades y sus niveles de riesgo para desaparecer y transformarse y por eso propone como tema e idea central de interpretación.

3.3.2. Proceso de clasificación.

Como planteamos en la justificación anterior la oralidad pertenece al Patrimonio Inmaterial expresión del Patrimonio Cultural de la localidad, pues ella como evidencia sociocultural parte del folclor social, elementos que complejiza su interpretación pues todos los patrimonios que en ella se emplean tejen un alto valor simbólico, significativo y representativo social, y cultural.

Por ello para la interpretación es necesario estudiar las condicionantes históricas, económicas, sociales y culturales en el proceso de conformación de las prácticas y sus significantes a través de sus relaciones e implicaciones.

Para la clasificación se tuvo en cuenta dos de los criterios que norman las indicaciones de los Tesoros Humanos Vivos:

1 Nombramiento individual.

“Conviene nombrar a personas que posean individualmente en sumo grado las habilidades y técnicas necesarias en el ámbito correspondiente del patrimonio cultural inmaterial”.

2 Reconocimiento colectivo.

“En ciertos tipos de patrimonio cultural inmaterial, resulta necesario nombrar a un grupo de individuos que detentan colectivamente los conocimientos o las técnicas pertinentes. Esto puede ser apropiado (...) cuando la ejecución de un grupo es considerada como más importante que el papel de un individuo. Esto puede requerir la

*elección de una persona que represente al grupo y que sea designada por el propio grupo".*⁶⁷

Los criterios de selección utilizados responden en lo esencial al planteado por la convención del Patrimonio Inmaterial y por tanto, se significan como:

- su valor en tanto que testimonio del genio creador humano;
- su arraigamiento en las tradiciones culturales y sociales;
- su carácter representativo de una región, grupo o comunidad determinada;
- el riesgo de desaparición a causa de la falta de medios de salvaguardia, o bien a procesos asociados a los efectos negativos de la globalización.⁶⁸

También se consideraron los criterios expuestos por la convención de los Tesoros Humanos Vivos fundamentalmente los siguientes:

- la excelencia en la aplicación del conocimiento y de las técnicas mostradas;
- la plena dedicación a su actividad por parte de la persona o del grupo;
- la capacidad de la persona o del grupo para desarrollar más profundamente sus conocimientos o técnicas;
- la capacidad de la persona o del grupo para transmitir sus conocimientos y técnicas a los aprendices.⁶⁹

3.3.3 Caracterización de la expresión como recurso patrimonial.

A partir de los análisis de los procesos culturales abordados desde el paradigma de estudios culturales predominante, las prácticas se sitúan en el centro del proceso. Por lo que en un sentido u otro apuntan hacia la actividad y los significantes e interrelaciones que se suceden en el proceso de conformación de las mismas la cual propone los estudios de las prácticas socioculturales de acuerdo con la propuesta metodológica considerando que :

⁶⁷ Ibídem

⁶⁸ Ibídem

⁶⁹ Ibídem

“... toda la actividad cultural e identitaria que realiza el hombre como sujeto de la cultura y/o como sujeto de identidad, capaz de generar un sistema de relaciones significativas a cualquier nivel de resolución y en todos los niveles de interacción, conformando, reproduciendo, produciendo y modificando el contexto sociocultural tipificador de su comunidad”.⁷⁰

“...donde la cultura se comprende como: “la totalidad de las significaciones, valores y normas poseídos por las personas en interacción, y la totalidad de los vehículos que objetivan, socializan y transmiten estas significaciones”.⁷¹

Toda práctica se asocia por tanto con un significado que apunta hacia la actividad (vista a través de los modos concretos de actuaciones) y otro elemento que apunta hacia lo simbólico (como representación ideal). Y el contenido es la tradición como lo heredado socialmente útil, capaz de resemantizar continuamente sus significantes.

Por estas razones resulta válido deslindar cuales son los mecanismos principales para el proceso de reproducción de las prácticas socioculturales como punto de partida para comprender sus significantes y modo de producción

Por tanto determinar el contexto y naturaleza en el que se desarrolla el proceso de conformación y sedimentación de las prácticas ya sea en un sentido histórico, económico, político, o simplemente estructural, e incluso ideológico; es de gran relevancia la cual alcanza su punto culminante en los estudios de interpretación y de elaboración de narrativas para sus lecturas.

Tipo de interpretación que se pretende desarrollar: **Interpretación instrumental (Narrativa). Interpretación emocional:** Niveles de intensidad y atracción dado el alto valor histórico, y la función social, de la oralidad popular funeraria del consejo popular Reina, ya que la misma se vincula con una serie de **ritos funerarios** asociados a prácticas relacionadas con la muerte y el enterramiento de una persona; incluidas dentro de la Cultura Funeraria de nuestro municipio.

Interpretación ideológica. Como expresión del Patrimonio Cultural, teniendo en cuenta la concepción de la vida y la muerte que tenga la sociedad, lo cual influye directamente en la vida de las personas de la comunidad.

⁷⁰ Ochoa, Helen, Esperanza Díaz, Salvador David Soler y Kiria Tarrio. Fundamentación del Proyecto Luna en su segunda etapa, Centro Provincial de Patrimonio Cultural, Cienfuegos, 2005. p.3.

⁷¹ *Ibíd*

Para la interpretación instrumental, ideológica y emotiva es necesario partir del hecho que la oralidad funeraria como expresión patrimonial desde la cultura popular, la cual permite las interpretaciones pues surgen y se desarrollan en el seno más humilde y como resultado de las condiciones socio históricas de un pueblo, comprende como rasgo fundamental que sus principales portadores forman parte de la sociedad conformada por los sectores populares quienes añaden a esas formas específicas de oralidad rasgos representativos propios del modo con que reflejan y transforman la realidad según su cultura, hábitos e intereses.

Así, la expresión de la oralidad funeraria como recurso patrimonial complejo para su interpretación y lectura está dada a decir del MSC David Soler por: “la variedad de sus orígenes, el contenido de sus ideas y las formas de revelarse, que incluye las posiciones ante la sociedad y la capacidad de su influencia. Sus códigos de interacción colectiva están presentes en cualquier actividad, proyección o concepción con las que los sujetos interactúan.

El trabajo patrimonial con respecto a la oralidad funeraria del barrio Reina en la ciudad de Cienfuegos. Estrategia patrimonial de inventarización.

3.4- Declaración e inventariado del Patrimonio Cultural.

Para el inventario partimos del presupuesto metodológico que la oralidad funeraria es en resultado un producto identitario, que distingue e identifica a la sociedad, pues, la oralidad como fenómeno expuesto a constantes cambios se considera un reflejo particular de la realidad social en que vive el hombre, manifestada esta en formas diversas, donde se relacionan las actividades fundamentales que realizan y los modos de organizarse, o sea, las prácticas socioculturales.

La oralidad es parte de la cultura, ella tiene su propia producción espiritual y también material. Las culturas se interrelacionan, se mezclan y así también se transforman; muchas formas de expresiones orales son resultantes de esas combinaciones.

En lo cultural la oralidad ofrece elementos de unidad para colectivos humanos, bien sea por proponer antepasados comunes, un mismo origen o paternidad, en símbolos representativos del grupo, en sentimientos que actúan en una función integradora o en otros aspectos que identifican la colectividad.

El carácter cultural de la oralidad se hace aún más evidente y vital cuando se habla de culturas populares. Este elemento, expresión del ser y el hacer del pueblo, es portador de toda la capacidad cultural que permite caracterizar y modelar a los miembros de la comunidad o del grupo social dado, elementos indispensables de la identidad comunitaria y de la realidad misma de un pueblo determinado.

En las entrevistas y observaciones realizadas, se pudo constatar que las expresiones de oralidad funeraria prevalecientes en la barriada están determinadas por la utilidad y adaptabilidad de estas expresiones a partir de los modos de actuaciones e imaginario colectivo que se producen en la interacción Individuo- individuo (I-I), individuo- grupo (I-G) e individuo- comunidad (I-C).

Determinadas además por las relaciones de interdependencia que establece el hombre con su entorno, estas relaciones condicionan las relaciones comunitarias en que vive con la adecuación de hábitos, costumbres, formas de pensar y de actuar. En esta interacción hombre-entorno, se va modificando no solo su estilo de vida, sino también su pensamiento histórico-cultural.

En las entrevistas realizadas, con relación al pésame, todas las personas que fueron entrevistadas concuerdan con que las expresiones que predominan a la hora de dar el pésame, son: *Acompaño su sentimiento, y le doy mis condolencias*. En la actualidad la frase que más predomina y se sigue diciendo es la primera.

Se pudo verificar además que todos los entrevistados tienen conocimiento de lo que es la despedida de duelo. Todos concuerdan con que en la actualidad se despiden los duelos. Que era una costumbre que se había perdido, pero que se retomó. Esta se hace según el nivel cultural que tenga la persona y sus posibilidades económicas, ya que en este cementerio existen muchas bóvedas que son propiedad de personas con apellidos famosos.

Es notable la diferencia existente entre la despedida de duelo efectuada ahora y la que se realizaba antes. Según cuentan los entrevistados, antes había una persona que se dedicaba específicamente a despedir los duelos de los difuntos. Esta persona era señor llamado Eliseo Cruces el cual despedía todos los duelos, lo mismo en el cementerio de Reina que en el Tomás Acea. Ese era su oficio, ya que él cobraba por eso. Después ese señor falleció y esa tradición se perdió un poco. Algo curioso que

señalan los entrevistados es que en la despedida de duelo, todos los muertos son buenos, aunque haya sido bien malo en vida.

Al respecto un entrevistado plantea:

En la actualidad se retomó la tradición de despedir el duelo, pero lo hacen los familiares o amigos del difunto. Si la persona fallecida es de la comunidad, siempre un vecino es el que despide su duelo. En la despedida se le agradece a la familia y a los vecinos por acompañar al difunto hasta su última morada.⁷²

Por medio de la observación participante y la entrevista en profundidad se pudo apreciar que el barrio posee una gran tradición de velar a sus muertos y santos en las casas, si el fallecido es del barrio, casi siempre se trata de enterrarlo en este cementerio, si no tiene bóveda, se le pide prestada a algún conocido que sea propietario de alguna.

Resulta válido aclarar que las expresiones de la oralidad funeraria con las cuales se confeccionó el inventario, fueron recogidas por medio de las entrevistas en profundidad a los portadores y de la observación participante, esta última técnica fue de gran ayuda para verificar la información recogida en las entrevistas.

La labor de Inventarización de las manifestaciones de oralidad funeraria en el barrio Reina.

Partiendo de la existente insuficiencia en el conocimiento de la oralidad funeraria en los barrios de Cienfuegos desde la perspectiva sociocultural y de los procesos del habla en el cementerio de Reina como expresión patrimonial, y por no contar la Dirección Provincial de Patrimonio Cultural de Cienfuegos, con ningún inventario o intento anterior de recogida de las principales expresiones de la oralidad funeraria que prevalecen hoy en el barrio Reina.

Ante esta situación asumimos un trabajo de inventarización que apoye la estrategia institucional como patrimonio de la oralidad estudiada para la inventarización y manejo científico por parte de la Dirección Provincial de Patrimonio Cultural de Cienfuegos, para ello asumimos los criterios teóricos y metodológicos de la a UNESCO para las declaratorias del Patrimonio Inmaterial en especial su cuidado, salvaguarda y socialización, en el Artículo 2.2 de esta convención.

⁷² Entrevista realizada a Jacqueline León, custodio del Cementerio de Reina. 6 de diciembre de 2009.

Las estrategias patrimoniales propuestas parten del concepto de salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial planteado en la Convención al referirse que las estrategias son: *“Las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión –básicamente a través de la enseñanza formal y no formal y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.”* (Artículo 2.3)⁷³

De esta forma la UNESCO propone en su 32 conferencia para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial el término de **Inventario**, siendo este: *El Proceso de recogida, asiento y clasificación de información sobre el patrimonio cultural destinado a asegurar la identificación con fines de salvaguarda, éste se confecciona con arreglo a cada situación propia, por lo que puede ser uno o varios. El o los inventarios se actualizarán regularmente. Para ello resulta fundamental la participación de comunidades, grupos y personas.*⁷⁴

La justificación de la inventarización se desarrolló a partir del estudio de campo efectuado y su valoración etnográfica, ello permitió identificar y determinar el carácter patrimonial para legitimizarla como manifestación del Patrimonio Cultural Inmaterial.

Desde esta perspectiva sociocultural la inventarización es de gran importancia para comprender el punto de vista estratégico del fenómeno patrimonial y garantizar:

1. La perpetuación y el desarrollo de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos.
2. La educación y explicación de las expresiones, manifestaciones y prácticas culturales de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos, mediante programas patrimoniales y culturales.
3. La contribución a la documentación a partir de la inventarización de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos, del patrimonio cultural oral y popular del municipio y la provincia de Cienfuegos.
4. La validez de la expresión patrimonial y su reconocimiento a escala nacional e internacional.

⁷³ Directrices para la creación de sistemas nacionales de “Tesoros Humanos Vivos”, UNESCO, París: [s.n.], 2005. - - p.10.

⁷⁴ Definición propuesta por la UNESCO en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, 2003. Artículo 12,1: Inventarios, y Glosario de términos UNESCO).

Por ello y atendiendo a la complejidad del proceso verificamos el inventario que a continuación aparece y constituye elementos a tener en cuenta para la lectura, tipos de información general y especializada y en el escenario.

La ficha de inventario que se pretende llenar a continuación, es la Ficha orientada por la UNESCO para la inventarización de ficha de la base de datos del Centro Nacional de Patrimonio Cultural sustentados en la base ISIS para las expresiones de la oralidad populares y tradicionales como manifestación del Patrimonio Inmaterial.

Para el inventario asumimos los criterios metodológicos de la Asociación de Gestores del Patrimonio de Cultura de España y de la Asociación de Gestores del Patrimonio de América Latina (ILAM), el cual lo visualiza como un proceso de carácter individual de cada recurso patrimonial desde la perspectiva de la atracción, recreación y concientización de la conservación; fueron analizados para este estudio la documentación de la UNESCO, Dirección Nacional de Patrimonio y la Indicaciones Metodológicas para el Inventario del Patrimonio Cultural y Natural, así como el inventario existente en la Oficina del Conservador de la Ciudad y la Oficina Técnica de Monumentos y Sitios Históricos.

3.3.5 FICHA DE INVENTARIO

Localización: Municipio de Cienfuegos Centro Histórico Urbano. Barrio de Reina

Denominación: Manifestaciones de la Oralidad funeraria vinculada al Cementero de Reina.

Tipología: Estudios de Oralidad.

Historia: Existe desde el siglo XIX, marcando el imaginario del barrio, ha creado narraciones que se centran en ese lugar.

Estructura: Tradición o de actualidad.

Periodicidad: En las cotidianidades del barrio y en sus espacios.

Usos: Función social y cultural de las narraciones en la comunidad estudiada.

Relaciones institucionales.

Cultura Municipal.

Oficina del conservador de la Ciudad

Comunales

Miembros del barrio y la comunidad

Partido y el Poder Popular

Relación de patrimonio tangible vinculado:

Objeto	Caracterización	Lugar
Escultura de la bella durmiente	Escultura de mármol ubicada en el primer patio del Cementerio de Reina. De gran valor artístico	Cementerio de Reina

Elementos con valores intangibles:

Leyendas	Portador
Leyenda local: Nombre de Reina. Versión1----- Versión 2----- La bella durmiente. Versión 1._____ Versión 2.----- Versión 3.----- Versión 4.----- Versión 5----- Versión 6----- Explicación: ver anexo # 4	Valentín Díaz Ardilla. Mariano Basulto. Maira Bolaño Margot López Teresa León Nancy Rodríguez Montanet. Blanca Quintana Jacqueline León

Cuentos	Portador
Cuentos de muertos famosos que se	

encuentran en el cementerio.	
El Polo Vele-----	Teresa León
Henry Reeve. El mambisito.-----	Margot López
Emilio Amado.-----	Margot López
Día de Fieles difuntos.-----	Blanca Quintana.
Cuentos fantásticos.	
El Congo Suarez -----	Rafael Genaro Díaz Betancourt.
Mujer quemada-----	Valentín Díaz Ardilla.
Jimaguas vestidas de blanco.-----	Ángel Rodríguez
Hombre a caballo -----	Jacqueline León
Cuento de brujas.-----	Blanca Quintana.
Cuento de viudas.-----	Nancy Rodríguez Montanet.
Explicación: ver anexo # 4	

Mitos	Portador
Creencias relacionadas con la muerte.	
1	Jacqueline León.
2	
3	Maira Bolaño.
4	
5	Blanca Quintana.
6	
7	Margot López.
8	
Pésame -----	Todos.
Despedida de duelo.-----	Jacqueline León.
Ritos relacionados con el cementerio y el tema de la muerte.-----	
Explicación: ver anexo # 4	Nancy Rodríguez Montanet.

	Jacqueline León. Blanca Quintana. Margot López.
--	---

Refranes, proverbios, dichos y expresiones populares.	Portador
Relacionados con el cementerio y el tema de la muerte. Expresiones populares Frasas relacionadas con la muerte.----- Proverbios relacionados con el tema de la muerte. Explicación: ver anexo # 4	Todos los entrevistados. Jacqueline León. Todos los entrevistados.

Responsabilidad: Centro de Provincia de Patrimonio cultural, La Ofician del conservador y Casas de Cultura.

Financiamiento: No tiene.

Legitimización del Procesos: No tiene.

Escenario Físico donde se desarrollan las expresiones de la oralidad funeraria.

Mapeo: (Ver anexo #1)

Recogida iconográfica y fílmica: Yaniley Chao Borjas.

Recogida de datos de campo: Yaniley Chao Borjas.

3.4 Gestión del Patrimonio Cultural.

3.4.1-Características generales de la Organización que va a gestar el patrimonio en cuestión.

-Nombre: Centro Provincial de Patrimonio Cultural

-Misión:

El Centro Provincial de Patrimonio Cultural y la red de instituciones a el adscripta tiene como misión la investigación, rescate, inventarización, exhibición, conservación, promoción, programación y empleo de las diversas manifestaciones del patrimonio cultural y natural a través de la gestión y educación estética de los diferentes comunidades de nuestros pueblos, como expresión de diversidad, pluralidad, identidad, herencia, y conservación de los valores sustentados en las memorias individual y colectiva de los pueblos y comunidades ; enfatizando en el perfeccionamiento institucional y profesional de los dirigentes, especialistas y técnicos desde capacitación sistemática en para el logro de la eficacia de la organización.

-Visión

Red de instituciones patrimoniales y de actores sociales que ha perfeccionado y profundizado sus políticas y planes de acciones en el proceso de investigación, preservación, inventarización, exhibición y promoción del patrimonio cultural y natural, en especial los declarados por la UNESCO como patrimonio de la Humanidad y tiene como fundamento un profundo proceso interventor con un carácter sistemático y sistémico, basado en la labor multidisciplinaria, donde se introduce con rapidez los resultados científicos, técnicos, metodológicos, culturales y patrimoniales en función de la eficacia de la organización en su relación con la red de actores y se cimienta en los mejores valores de su público interno, idoneidades, y responsabilidades para con las comunidades, sus identidades, tradicionales, herencias, símbolos, significantes, diversidades y pluralidades e ideologías, donde sus especialistas y técnicos tiene una sistemática capacitación, para su cargo y desde perfeccionamiento de la acción que crea valores sociales y existencias y transforman la dimensión institucional y comunitaria de la gestión y explotación eficiente del patrimonio cultural y natural.

- Objetivo General

Perfeccionar la estrategia de, rescate, investigación, conservación, protección, programación, promoción y difusión del Patrimonio cultural y natural en defensa de los valores culturales más auténticos de las identidades regionales y locales, así como los valoraciones y monitoreo del contenedor declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Área de Resultado Fundamentales.

- Rescate, documentación y conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial.
- Gestión para la salvaguarda del patrimonio inmaterial.
- Investigación

- Programación y promoción del patrimonio cultural.

3.4.2-Implicados en la propuesta.

- Centro Provincial de Patrimonio Cultural.
- Implicados en la política de protección del Patrimonio Cultural en el área del patrimonio inmaterial: Poder Popular, Partido Provincial y de diferentes niveles.
- Centro Provincial de Cultura Comunitaria.
- Casa de Cultura: Área de cultura popular y tradicional.
- Archivo Histórico Provincial.
- Ministerio de Turismo.
- Comunidad objeto de estudio.
- Universidad Carlos Rafael Rodríguez.

Características Técnicas de la Gestión.

3.4.3-Objetivos Generales Estratégicos.

1. Implementar política de inventario, registro y salvaguarda del patrimonio oral.
2. Contribuir a la preservación de la diversidad cultural en Cienfuegos y la diseminación sobre el patrimonio inmaterial cienfueguero en todos los segmentos de la sociedad.
3. Captar recursos y promover la constitución de un observatorio sobre el patrimonio oral con vista a su preservación, valorización y ampliación.
4. Promover a líderes, portadores, productores y comunidades con prácticas orales relevantes e identitarias apoyándolas en iniciativas y prácticas de promoción y salvaguarda.
5. Redimensionar las áreas de resultados claves del Centro Provincial de Patrimonio Cultural, y su red de instituciones en función del perfeccionamiento de la investigación, implementación y socialización del conocimiento científico vinculados con la oralidad funeraria como expresión del Patrimonio Cultural.
6. Implementación de los mecanismos de evaluación institucional comunitaria para el desarrollo de una estrategia coherente y eficaz del conocimiento científico vinculados con la oralidad funeraria.
7. Establecer proyección de socialización y sistematización del pensamiento de la oralidad funeraria a través de acciones comunitarias que favorezcan la preservación del patrimonio vivo.

8. Perfeccionar la labor científica con el inventario del patrimonio inmaterial en especial el relacionado con la oralidad funeraria, insistiendo en su rescate e inventarización.
9. Continuar desarrollando la labor de rescate y protección del recurso patrimonial a través de proceso de socialización con instituciones y comunidades mediante diversas vías socioculturales.
10. Fortalecer la labor y capacidad de la gestión económica en el Centro Provincial de Patrimonio Cultural

3.4.4- Indicadores de salvaguarda, interpretación y lectura.

1. Números de eventos donde se realiza la socialización.
2. Nivel y grado del uso del habla de acuerdo con el tipo e intereses del locutor.
3. Nivel y grado del uso del habla según el género y la edad
4. Nivel del dominio de interacción comunal, interacción familiar, organización del trabajo, uso y reproducción de términos vernáculos.
5. Nivel del dominio e interacción en contactos con instituciones y personajes ajenos a la localidad.

3.4.5-Plan Estratégico.

Estrategias para el desarrollo de la oralidad como Patrimonio Inmaterial:

<i>Estrategia</i>	<i>Indicadores de evaluación</i>
-------------------	----------------------------------

Crear un programa de desarrollo que establezca relaciones entre instituciones, el Poder Popular, la Universidad y las organizaciones sociales y de financiamiento ligada a la proyección de las políticas culturales e investigaciones comunitarias. Responsable: Implicados en la investigación. Dirección de patrimonio y casas de cultura. Fecha: enero- dic. 2010	-Niveles de socialización del programa ejecutado. -Niveles de calidad de implementación de los aspectos y acciones científicas. -Grado de profundidad en los análisis y del empleo de actividad sociocultural comunitaria. -Exposiciones, actividades culturales, debates científicos, entre otros.
Promover la inclusión social y la mejoría de condiciones de vida de productores o portadores del patrimonio inmaterial oral. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura. Fecha. Enero- dic. 2010.	-Nivel de inserción de Instituciones gubernamentales, Sociales y culturales.
Legitimar los derechos de autor de los portadores o productores de las expresiones del patrimonio inmaterial oral. Responsable: Dirección Provincial de Patrimonio cultural. Fecha: enero- diciembre 2010.	-Nivel de inclusión. -Grado y nivel de evaluación. -Nivel integral y total del proceso.
Ampliar la participación de los grupos que producen, transmiten y actualizan las expresiones y manifestaciones orales a través de proyectos de preservación y valorización. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Especialista de Casa de Cultura y el centro de Superación para la cultura, Facultad de Humanidades de La Universidad de Cienfuegos y comunidades científicas Fecha. Marzo a dic. 2010.	-Grado de implementación de pos-proyectos. -Nivel de empleo de productos culturales institucionalizados. -Grado de capacitación de portadores y promotores a través de talleres de apreciación y de creación. -Grado de promoción de los resultados.

Promover la salvaguarda de los bienes culturales inmateriales a partir de una estrategia de gestión en empleo y conservación eficaz. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Especialista de Casa de Cultura Fecha: marzo- diciembre 2010.	-Grado de implementación de la estrategia. -Nivel de eficacia. -Nivel de implementación del conocimiento. -Grado de empleo del conocimiento y el pensamiento en las estrategias de gestión e implementación.
Definir e implementar mecanismos para la efectiva protección de las expresiones inmateriales orales en situación de riesgo. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Especialista de Casa de Cultura. Fecha: junio –diciembre 2010.	-Grado de organización de los mecanismos. -Nivel de participación de la comunidad y los actores sociales. -Nivel de socialización. -Nivel de sistematización y participación.
Establecer estrategias de investigación, documentación e información a través de pesquisas, levantamientos, mapeos e inventarios anuales. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura e implicados del Proyecto e investigadores sobre el tema. Comunidad científica. Fecha: septiembre –julio 2011.	-Nivel del diseño de las estrategias. -Grado de socialización y promoción nacional e internacionalmente. -Nivel de actualización. -Nivel de calidad y empleo.
Desarrollar sistemáticamente acciones de instrucción y capacitación de procesos de registros y protección a museólogos, promotores culturales y naturales, líderes comunitarios y dirigentes como proceso de alfabetización patrimonial. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura e implicados del Proyecto e investigadores sobre el tema. Fecha: enero –diciembre 2010.	-Grado de implementación de las acciones -Nivel de eficacia de las acciones. -Nivel de implementación del conocimiento. -Grado de empleo del conocimiento y el pensamiento en las estrategias de gestión e implementación.

Sistematización de informaciones y constitución e implementación de bancos de datos sobre oralidad sustentado en la creación de documentos orales y en archivos de la palabra como recursos dinámicos informativos. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura e implicados del Proyecto e investigadores sobre el tema. Fecha: Junio a dic. 2009.	-Nivel del diseño del banco de datos. -Grado de socialización y promoción nacional e internacionalmente. -Nivel de actualización. -Nivel y grado científico de las publicaciones. -Grados de accesibilidad a las publicaciones. -Nivel de calidad y empleo.
Creación del observatorio sobre el patrimonio oral en Cienfuegos. Responsable: Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura e implicados del Proyecto e investigadores sobre el tema. Fecha: Mayo-diciembre. 2010.	-Grado de perfeccionamiento. -Nivel de inclusión. -Nivel de calidad y empleo.
Formulación de los planes de salvaguarda y de manejo a lo registrado. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura. Fecha. Enero- dic. 2010.	-Grado de confección del Plan de salvaguarda. -Niveles de implementación del Plan de salvaguarda. -Grado de preservación. -Nivel integral y total del proceso. -Grado de socialización comunitaria.
Capacitación a los portadores y productores para estimularlos y apoyarlos en la transmisión de conocimiento. Responsable: CPPC, implicados en la investigación. Fecha: julio – diciembre 2010.	-Nivel de participación de la comunidad y los actores sociales. -Nivel de socialización del conocimiento. -Nivel de sistematización y participación de la capacitación.

Promover en la radio y la televisión a portadores, productores comunidades, detentores del patrimonio inmaterial oral. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura. Fecha: julio 2010.	-Grado de perfeccionamiento. -Nivel de inclusión. -Grado y nivel de evaluación.
Promoción y divulgación de acciones ejemplares de identificación, registro y salvaguarda. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura. Fecha: enero – diciembre 2010.	Grado de confección del registro. -Niveles de implementación de las acciones. -Grado de preservación. -Nivel integral y total del proceso. -Grado de socialización comunitaria.
Organización y desarrollo de programas educativos y de democratización y difusión sobre el conocimiento oral. Responsable: CPPC, Red de Instituciones, Direcciones de Culturas y Especialista de Casa de Cultura. Fecha: enero- diciembre 2010.	-Grado de implementación del programa. -Nivel de eficacia docente del programa. -Nivel de implementación del conocimiento. -Grado de empleo del conocimiento y el pensamiento en las estrategias de gestión e implementación.

Desarrollo de acciones de sensibilización y alfabetización dentro de la población por su importancia de las manifestaciones orales inmateriales y su valor en la sociedad cienfueguera. Responsable: Dirección provincial de patrimonio cultural. Investigadores implicados. Fecha: julio- diciembre 2010.	-Grado de confección del Plan de acción. -Niveles de implementación de acciones. -Grado de preservación. -Nivel integral y total del proceso. -Grado de socialización comunitaria.
---	---

3.5 Medidas de conservación

- ✓ Concientizar a la población en la importancia de la transmisión y conservación de la oralidad de su comunidad, por ser resultado de nuestra cultura funeraria y patrimonio inmaterial.
- ✓ La introducción de este tipo de Patrimonio Cultural Inmaterial en el sistema institucional de la cultura que lo legitima, promueve y conserva de forma sistemática; así como organizaciones sociales y turísticas por la importancia que tiene el mismo al ser una de las expresiones de nuestra cultura funeraria.
- ✓ Capacitación de los trabajadores, instituciones y organizaciones implicadas en la preservación y gestión de la oralidad funeraria, a través de talleres, conferencias, etc., que revelen la importancia del recurso patrimonial abordado.

Sistema de Evaluación:

3.6- Sistema de Evaluación de la interpretación y la gestión

Las evaluaciones de todo el programa se realizarán de tres formas:

- ❖ Evaluación de resultados inmediatos: Se realizará inmediatamente después de la realización de las actividades y sus objetivos serán evaluar los resultados inmediatos de las actividades. Los métodos fundamentales a utilizar para recopilar la información será la observación participante, las conversaciones informales con

el resto de los participantes en la actividad, los cuestionarios del modo Positivo-Negativo-Interesante.

- ❖ Evaluación de resultados o procesos: Se realizará en una etapa de realización de los objetivos estratégicos para evaluar el cumplimiento de los mismos en esta etapa. Deberá tener como precedente varias evaluaciones inmediatas para una mayor eficacia y veracidad. Se deberá realizar en intervalos suficientemente largos como para tener una etapa del proceso lo suficientemente desarrollada como para que la evaluación sea todo lo útil y oportuna posible, dígase de seis meses a un año. Los métodos a utilizar son en lo fundamental cuestionarios y entrevistas.
- ❖ Evaluación de impactos sociológicos: Se realizará al concluir todo el programa. Se evaluará a partir de una o más evaluaciones de resultados o procesos y medirá los impactos sociológicos de esta estrategia. Los valores que se deberán medir están repartidos en cuatro dimensiones fundamentales: la histórica, la cultural, la social y la comunitaria. Los métodos a utilizar serán los cuestionarios, las entrevistas, los estudios de caso etc.

Conclusiones

La estrategia de Inventarización elaborada desde el Programa de desarrollo cultural del CPPEC y los lineamientos de las directrices de los Tesoros Humanos Vivos constituye una proyección de salvaguarda que establece elementos institucionales, organizacionales, documentales y de promoción con el objetivo de salvaguardar en la comunidad las memorias indispensables que sustenta en estos momentos dicha

expresión y que está siendo empelado por esta comunidad sin una visión de sostenibilidad en el dialéctica empelo/conservación

La interpretación de la oralidad en Reina se ejecutó en sus sistema de relación donde predomina la relación I/I e I/G, ellos desde sus significados, significantes, interpretaciones patrimoniales, y a través de la tradición oral justifica y legitiman un imaginario que parte del cementerio y facilita el reconocimiento cultural con narraciones auténticas, originales, representativas y de contenido estético patrimonial que dado sus usos la convierten en una expresión del patrimonio inmaterial

La comunidad Reina es un barrio urbano antiguo, donde existe una cultura tipificadora sustentada histórica y culturalmente con hitos históricos, sociales, artísticos, urbanísticos, deportivos, populares y jerarquizados por el Cementerio de Reina como el único de su tipo en Cuba y en América Latina que ha influido notablemente en los imaginarios de los pobladores y en especial en la oralidad.

Las principales forma de oralidad son de influencia hispánica entre ella se encuentran los cuentos, refranes, leyendas, mitos, despedidas de duelos, pésames y está relacionados con la muerte y sus consecuencias socioculturales, son representativas de las acciones construidas por la comunidad en su cotidianidad, alguno de ellos ya normados. Todos se reproducen de forma sistemática, son eficazmente utilizados por la comunidad en varias dimensiones sociales y culturales, mantiene un sentido de pertenencia en su trasmisión que se produce de generación en generación.

Recomendaciones

- ❖ Empelar el repertorio de la oralidad funeraria en el trabajo de gestión del Patrimonio Cultural por la Oficina del Conservador como parte de su manejo y alfabetización patrimonial.
- ❖ Implementar las estrategias propuestas en el Centro Provincial de Patrimonio Cultural para la sistematización de la salvaguarda y promoción de estas expresiones como Tesoro Humano Vivo.

- ❖ Utilizar el capítulo teórico y la metodología del inventario aquí empleada para las clases de Técnicas de lectura e Interpretación, Antropología y Cultura popular y tradicional dado la carencia de materiales al respecto.
- ❖ Socializar los resultados de la investigación en el Catálogo y revista sobre Patrimonio inmaterial del Centro provincial de Patrimonio Cultural en Cienfuegos.

Bibliografía

- Aguirre, Livan. (2009). *La gestión del Patrimonio Cultural para la proyección el turismo patrimonial en las zonas de Centro Histórico Urbano, Punta Gorda y el Castillo de Jagua*. Tesis por la opción de Máster en Desarrollo Local, Facultad de Economía., UCF Carlos Rafael Rodríguez.
- Albuérne Mesa, Miguel. (2002, June). Historia local: Reina, # 29. (Revista Pasos. Boletín Diocesano de Cienfuegos.), 8-11.

- Alvarado Ramos, Juan Antonio. (1999). *Cultura popular tradicional cubana*. La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana "Juan Marinello" y Centro de Antropología.
- Arévalo, Marcos. (1986). La tradición, el patrimonio y la identidad, *No.14* (Gaceta de Antropología).
- Atlas Etnográfico de Cuba, cultura popular tradicional. (2000). Centro de Antropología, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello y Centro de Informática y Sistemas Aplicados a la Cultura.
- Baghli, Sid Ahmed. (2004). «La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial y nuevas perspectivas para los museos», 57(Museos y patrimonio inmaterial. Boletín del Consejo Internacional de Museos).
- C Portu. (1998). *Patrimonio cultural. Ministerio de educación*. La Habana: Editorial de Libros para la Educación.
- Campos, Julia. (1989). *La opción de narrar Teoría cuentística del siglo XX*. EE UU: Ediciones universales.
- Catauro. Revista cubana de antropología. (2004, June). *Año. 5, # 9*, 99-107.
- Chang Martínez, Elizabeth Ana. (n.d.). *Las manifestaciones de religiosidad popular del Castillo*. UCF Carlos Rafael Rodríguez.
- Convención sobre la protección y promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales. (2005). París.
- Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural. (2001). París.
- Del Sol Rivera, Lidia. (2010). *La fiesta patronal de San José en el Municipio de Abreus como expresión del Patrimonio Inmaterial. Aproximaciones para un estudio de caso*. Tesis por la opción de licenciada en estudios socioculturales, sede universitaria de Abreus.

- Díaz, Esperanza, Helen Ochoa y David Soler. (2005). Evaluación parcial del Proyecto Luna. CPPC. Cienfuegos.
- El Catoblepas. (2003, Septiembre). *no. 19*, (Revista crítica del presente. Oviedo.), 10.
- Engels, Federico, C. M. (1975). *Obras escogidas*. Moscú: Editorial progreso.
- Folguera, Pilar. (1994). *Cómo se hace historia oral*. Madrid.: Editorial Eudema S. A.
- García, Alejandro. (1991). Oralidad y conocimiento histórico en Cuba., *No. 3*(Revista Oralidad.).
- Gil, Mónica. (2006). *La música Coral de Cienfuegos*. Trabajo de Diploma, UCF Carlos Rafael Rodríguez.
- Gregorio Rodríguez Gómez, Javier Gil Flores, Eduardo García Jiménez. (2004). *Metodología de la investigación cualitativa*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Guanche, Jesús. (1979). Significación de la cultura popular tradicional, *no. 85*(Revolución y Cultura), 26-29.
- Guanche, Jesús. (2003). El patrimonio cultural vivo: Protección de lo más valioso del legado humano., (Epígonos de la Convención para la salvaguardia del patrimonio inmaterial).
- Guanche, Jesús. (n.d.). ¿El patrimonio de la cultura popular tradicional es realmente inmaterial o intangible?
- Hacia un enfoque sistémico de la cultura cubana. (1980). *no. 90*(Revolución y Cultura), 35-40.
- Hernández Cardona, Francesc Xavier. (n.d.). Sociedad, patrimonio y enseñanza. Estrategias para el siglo XXI. Departamento de Didáctica de las Ciencias Sociales. Universidad de Barcelona.
- Ibarra Martín, Francisco. (2002). *Metodología de la Investigación Social*. La Habana: Editorial Félix Varela.

- La UNESCO y el patrimonio inmaterial. (2002). *no. 11*(Oralidad. Para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe), 7.
- Lara González, Rafael. (n.d.). La Literatura Oral entre nosotros.
- Mejuto, Jesús Guanche, (2008). Cultura Popular Tradicional, conceptos y términos básicos. Compilación. Consejo Nacional de Casas de Cultura.
- Morales Miranda, Jorge. (n.d.). La interpretación, en su acepción de comunicación atractiva in situ.
- Moré Torres, Pedro. (2006). *Técnicas de Interpretación del Patrimonio Cultural*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Muñoz, Teresa. (2003). *Historia y Crítica de las Teorías Sociológicas*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Ochoa, Helen, Esperanza Díaz, Salvador David Soler. (2003). Introducción del Proyecto Luna. Centro Provincial de Patrimonio Cultural Cienfuegos.
- Ochoa, Helen, Esperanza Díaz, Salvador David Soler y Kiria Tarrio. (2005). Fundamentación del Proyecto Luna en su segunda etapa. Centro Provincial de Patrimonio Cultural Cienfuegos.
- Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas. (2003). Definición propuesta por la UNESCO en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Artículo 2,1: Definiciones. Presentada en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial., París, Francia.
- Pérez Serrano, Gloria. (1994). *Investigación cualitativa, retos e interrogantes*. Madrid, España.: Editorial La Muralla,
- Plan General Urbano: Ciudad de Cienfuegos. (2007, Marzo). Dirección Provincial de Planificación Física (DPPF) Cienfuegos.

- Porro Rodríguez, Migdalia. (1983). *Práctica del idioma español*. Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Prats, Joaquim, Hernández, Antonia. (n.d.). Educación por la Valoración y Conservación del Patrimonio.
- Proyecto de Colaboración Internacional. Estudio previo para la intervención en barrios y comunidades con deterioro ambiental: los casos de San Lázaro y Reina. (2003). Casa editora DAVINCHI.
- Ruiz Olabuénagas, José Ignacio. Ispizua, María Antonia. (1989). *Decodificación de la vida cotidiana*.
Métodos de investigación cualitativa. España: Universidad de Deusto.
- Soler, Salvador David. (2008). El concepto de Patrimonio Cultural. Presentada en la Conferencias sobre el concepto de Patrimonio Cultural, UCF Facultad de Humanidades.
- Soler, Salvador David. (2009, Diciembre). Las familias religiosas en Cienfuegos, *año 1, número 2*(Revista Patrimonium Numen).
- Soler, Salvador David. (2010a). Introducción a los estudios e inventarios de oralidad en Cienfuegos. CPPC.
- Soler, Salvador David. (2010b). La metodología utilitaria para la investigación de los saberes populares y patrimoniales. Presentada en la capacitación internacional de GESCON, Cuba – Ecuador, Cienfuegos.
- Soler, Salvador David. (n.d.). El concepto de patrimonio cultural y natural. Tipos y dimensiones socioculturales en las políticas gestoras patrimoniales actuales.
- Taylor, S. J. Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona, España: Editorial Paidós.
- UNESCO. (n.d.). Directrices para la Creación de Sistemas Nacionales de «Tesoros

Humanos Vivos».

Valdés Bernal, Sergio. (1998). *Lenguaje nacional e identidad cultural del cubano*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

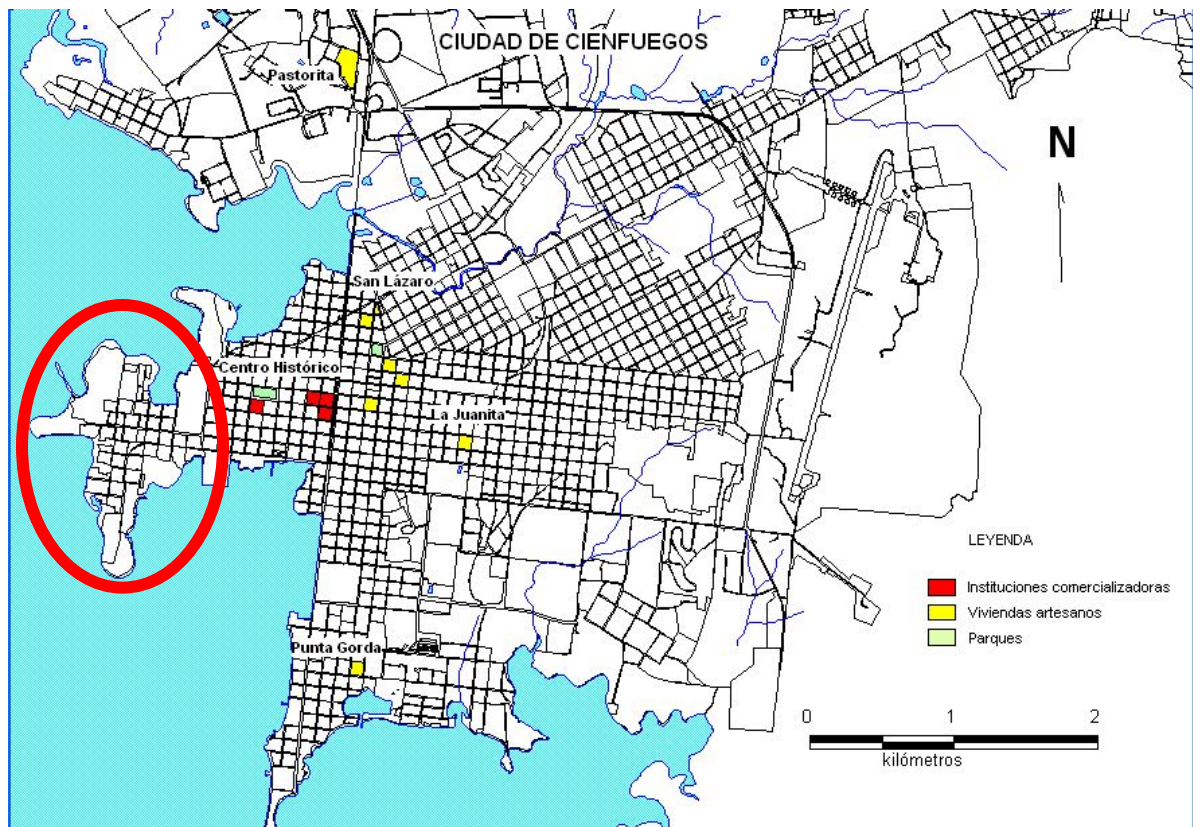
Valdés Bernal, Sergio. (2009). *Antropología lingüística*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

Vera Estrada, Ana. (2000). *Pensamiento y Tradiciones populares: estudios de identidad cultural cubana y latinoamericana*. La Habana: Editorial Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello.

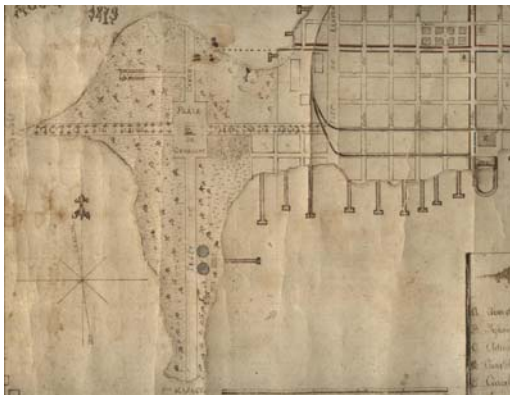
Vera Estrada, Ana. (2004). *La oralidad: ciencia o sabiduría popular*. La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Juan Marinello.

Anexos

Anexo# 1: Macro-localización del Cementerio de Reina y donde se desarrollan los procesos de oralidad estudiado.



Micro-localización del proceso de reproducción de práctica de oralidad.



Anexo # 2: Guía de entrevista (semi-estructurada) aplicada a los portadores.
Barrio Reina.

- 1-¿Qué conocimientos tiene usted en general del Cementerio de Reina?
- 2-Sabe usted algún cuento, mito, leyenda, relacionado con este cementerio.
- 3-Sabe usted algún refrán o frase relacionada con el cementerio, o con el tema de la muerte.
- 4-Este cementerio tiene algún muerto famoso, sabe algún cuento relacionado con él.
- 5-Conoce usted si cuando se va a enterrar a alguien, se hace algún tipo de ceremonia o ritual y si se reza alguna plegaria u oración.
- 6-Conoce usted qué es la despedida de duelo.
- 7-Actualmente se despide al difunto en este cementerio.
- 8-Existe alguna diferencia en cómo se despedían antes y como se realiza ahora.
- 9-En relación con el pésame, conoce qué es lo que se dice a los familiares y dolientes del difunto, antes y actualmente.
- 10-Conoce usted si cuando una persona está a punto de morir, si se le hace algún ritual o se le reza algo.

Anexo # 3: Principales portadores de la investigación.





Anexo # 4: Inventario de las expresiones de oralidad funeraria del barrio Reina.

FICHA DE INVENTARIO

Localización: Municipio de Cienfuegos Centro Histórico Urbano. Barrio de Reina

Denominación: Manifestaciones de la Oralidad funeraria vinculada al Cementero de Reina.

Tipología: Estudios de Oralidad.

Historia: Existe desde el siglo XIX, marcando el imaginario del barrio, ha creado narraciones que se centran en ese lugar.

Estructura: Tradición o de actualidad.

Periodicidad: En las cotidianidades del barrio y en sus espacios.

Usos: Función social y cultural de las narraciones en la comunidad estudiada.

Relaciones institucionales.

Cultura Municipal.

Oficina del conservador de la Ciudad

Comunales

Miembros del barrio y la comunidad

Partido y el Poder Popular

Elementos con valores intangibles:

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	Leyenda local: Nombre de Reina. Versión # 1.	Valentín Díaz Ardilla.

Leyenda local: Nombre de Reina. Versión # 1

Esta leyenda se basa en el nombre que lleva la localidad.

Algunos vecinos, afirman que el barrio lleva por nombre Reina porque por su avenida principal se paseaba la reina del carnaval y sus damas de honor. Lo cierto es que en un plano de 1841 se proyectó para el paso de cortejos fúnebres, el ensanchamiento de la calle Dorticós a partir del pase de Arango y se le llamó: Paseo de la Reina.

Históricamente, en 1833 asumió el trono Isabel II, siendo aún una niña, debido a la muerte de su padre Fernando VII, esta gobernó bajo la regencia de su madre María Cristina de Nápoles. Su elevación al trono provocó la primera Guerra Carlista. En 1843 fue proclamada mayor de edad y casó con el príncipe Francisco de Asís Borbón. Cuando estalla la Revolución de 1868 huye a Francia donde reside hasta su muerte. En 1870 abdicó el trono a favor de su hijo Alfonso XII. Por la época en que reinó se le puso "Isabel II" a un teatro de Cienfuegos. Este es el verdadero origen del nombre popular del barrio. Es contrastante que un barrio tan humilde lleve el nombre de la Reina Isabel II.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	Leyenda local: Nombre de Reina. Versión # 2.	Mariano Basulto.

Leyenda local: Nombre de Reina. Versión # 2.

Se dice que al inicio de surgida la villa y de ubicado al cementerio en este lugar se fueron estableciendo personas, mayormente pescadores y de escasos recursos económicos, alrededor del cementerio y conformaron de esta forma el barrio. Cuentan que el barrio aun no tenia nombre, pero la señora de una de las familias asentadas en este lugar se llamaba Reina, y que cuando alguien que vivía en la villa iba a visitarlos decía, vamos en donde Reina, y así el barrio adquirió este nombre.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	La Bella durmiente. Versión #1.	Maira Bolaño

La Bella durmiente. Versión #1

Ella estaba embarazada, y le dio un ataque de eclancia y murieron ella y su criatura. Eso en la actualidad yo sé que es tensión alta, pero en ese entonces eso no se conocía. El escultor al verla tan bella, le hizo una escultura. Muchas embarazadas visitan su tumba para pedirle por su embarazo y le hacen ofrendas, y otros vienen a cumplir con alguna indicación religiosa.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	La Bella durmiente. Versión #2.	Margot López

La Bella durmiente. Versión #2.

La Bella Durmiente. Era una joven cienfueguera que vivía en la calle Santa Clara, cerca del cine Luisa. Se llamaba María Josefa Álvarez Miró, ella tenía un novio italiano. Un día estaba sentada fuera de su casa y alguien que pasó le regaló una flor de amapola, la cual desprende opio, estuvo 4 días inconsciente. Cuando ella despierta le recita a su novio unos versos, estos están escritos en un medallón en su tumba. Su novio le prometió hacerla famosa por el mundo entero, después de eso ella murió, en el año 1924. El novio se va para Italia y en un lugar llamado Hestageno (Staglieno, Génova), manda a hacer la escultura, con la cual la hace famosa como le había prometido. Esta escultura, tiene en una mano una serpiente, que por su veneno significa la muerte.

La Bella Durmiente es una linda historia de amor que la Parca tronchó y que el artista eternizó en el mármol. Ella lleva en su mano derecha que descansa sobre su regazo, tres flores, como símbolo de la vida, mientras que con la izquierda aplasta suavemente a una serpiente, como símbolo de la muerte. Actualmente la Bella durmiente tiene un familiar que le pone flores y atiende su bóveda.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	La Bella durmiente. Versión #3.	Teresa León

La Bella durmiente. Versión #3.

Se dice que ella tenía un novio italiano que se fue y nunca egresó, y ella murió de amor, esperando la llegada del novio.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	La Bella durmiente. Versión #4.	Nancy Rodríguez Montanet.

La Bella durmiente. Versión #4.

En una mano ella tiene 3 amapolas, las cuales desprenden opio, se dice que murió envenenada por el opio. En la otra mano tiene una serpiente, se dice que murió envenenada por su mordedura.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	La Bella durmiente. Versión #5.	Blanca Quintana

La Bella durmiente. Versión #5.

Ella se llamaba María Josefa Álvarez, y era la esposa del antiguo dueño del Hotel la Unión. Ella murió en el año 1907, a los 24 años. Se dice que estaba embarazada y que se cayó de las escaleras de su casa, muriendo ella y la criatura, al caer parecía dormida, por eso el esposo le mandó a hacer esa escultura.

Expresión	Descripción	Portador
Leyenda	La Bella durmiente. Versión #6.	Jacqueline León

La Bella durmiente. Versión #6.

Según Patrimonio, ella muere de un ataque de Clan a la hora del parto, mueren ella y el niño. Él (esposo) le puso La Bella Durmiente, ya que esta es una escultura de una mujer, hecha a tamaño real, y que en su rostro semeja que está durmiendo.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos de muertos famosos que se encuentran en el cementerio: El Polo Vele	Teresa León

El Polo Vele.

El Polo Vele vivía en Carolina, en la finca de Casicedo, era considerado un bandolero, porque le robaba a su patrón y venía en barco a la villa, y con ese dinero les compraba víveres y medicamentos a los pobres. Se enferma de una enfermedad venérea (gonorrea) por lo que tiene que acudir a un dispensario médico que se encontraba en la calle Santa Cruz, él estaba siendo perseguido por la guardia rural, la cual lo encuentra, él escapa y huye por los tejados, y lo persiguen hasta que es asesinado en el ferrocarril.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos de muertos famosos que se encuentran en el cementerio: El mambisito Henry Reeve	Margot López

El mambisito Henry Reeve.

El Mambisito: Henry Reeve (El inglesito). Peleó en la guerra de independencia y lo mataron en Yaguaramas, lo entraron escondido por un lateral del cementerio, a su tumba le pusieron un cruz, pero no se sabe cuál es.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos de muertos famosos que se encuentran en el cementerio: Emilio Amado	Margot López

Emilio Amado.

Antes no se les hacía la autopsia a las personas que morían, por eso muchas veces se enterraron a personas vivas y se morían dentro de la caja.

La vez que llevaron a enterrar al viejo Emilio Amado, de 90 años, y durante el responso en el cementerio se levantó y se fue para su casa, muriéndose de verdad diez años después.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos de muertos famosos que se encuentran en el	Blanca Quintana.

	cementerio: Día de Fieles difuntos	
--	------------------------------------	--

Día de Fieles difuntos.

El día de los Fieles Difuntos los chinos le llevaban dulces a sus muertos, y cuando estos se retiraban, venían los muchachos y se los comían.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos fantásticos. El Congo Suarez	Rafael Genaro Díaz Betancourt.

El Congo Suarez.

Sé que en el segundo patio del cementerio está enterrado el Congo Suárez, pero no se sabe dónde exactamente, dicen que debajo de una mata de güira. Dicen que por las noches sale su espíritu, y si pasas en la noche debajo de ese árbol, sientes como si te abofetearan.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos fantásticos. Mujer quemada	Valentín Díaz Ardilla.

Mujer quemada.

Se dice que una vez una mujer cogió candela, y murió, y dicen que sale todas las noches a las 12, y va hasta el taller de guaguas, que queda cerca del cementerio, que era donde ella trabajaba, eso es lo que cuentan los trabajadores del taller, que son los únicos que la han visto.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos fantásticos. Jimaguas vestidas de blanco	Ángel Rodríguez

Jimaguas vestidas de blanco.

Antes se decía que salían en par de jimaguas vestidas de blanco. La única persona que las veía era una niña que vivía frente al cementerio que siempre quería jugar con ellas.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos fantásticos. Hombre a caballo	Jacqueline León

Hombre a caballo.

Se cuenta que hubo un custodio que trabajó aquí, que veía luces dentro del cementerio y dicen que él sentía que le silbaban y lo llamaban por su nombre los muertos de allí.

Todas las noches, entre las 3 y las 4 de la madrugada, sale un personaje del cementerio, montado en un caballo, acompañado de 2 perros.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos fantásticos. Cuento de brujas	Blanca Quintana.

Cuento de brujas.

Los cuentos de brujas: cuando se terminaba un velorio, las personas tenían miedo de regresar a sus casas y escogían bien por donde coger porque te salía una bruja. En realidad las brujas, no eran brujas nada, eran mujeres que se disfrazaban, se encapuchaban y te salían, te asustaban con un ¡huuhuu! Y en realidad era para asaltarte.

Expresión	Descripción	Portador
Cuento	Cuentos fantásticos. Cuento de viudas	Nancy Rodríguez Montanet.

Cuento de viudas.

Cuento de viudas: se dice que hubo un tiempo que por las noches acostumbraban a salir *viudas*, las viudas eran mujeres encapuchadas vestidas de negro, que ya habían fallecido, por lo que la comunidad les temía. Todas las noches salía una viuda y merodeaba por las casas que se encontraban frente al cementerio. Las personas se metían en sus casas a una determinada hora de la noche y no salían más hasta el otro día. Hasta un día que se descubrió que la viuda era un hombre que se disfrazaba de esta manera para poder entrar a una de estas casas sin levantar sospechas, ya que él era amante de una mujer que vivía allí, y su esposo trabajaba de noche.

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Creencias relacionadas con la muerte.	Jacqueline León. Maira Bolaño. Blanca Quintana. Margot López. Teresa León

Creencias relacionadas con la muerte.

- Cuando las gallinas cacarean mucho, presagian la muerte.
- Cuando hay 2 pollos o gallinas fajándose, presagian desgracia.
- Cuando el gallo cacarea mucho presagia desgracia.
- Cuando una lechuza pasa cantando, es mal agüero.
- Cuando una lechuza chilla por la noche predice la muerte.

- Cuando hay un perro aullando insistentemente presagia la muerte.
- Cuando un toro blanco y feo berrea, hay muerte en el bario.
- Cuando hay un sillón meciéndose solo, presagia la muerte del más pequeño de la familia, también los muertos pueden sentarse en el sillón.

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Pésame	Todos

Pésame.

Acompaño su sentimiento.

Le doy mis condolencias.

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Despedida de duelo.	Jacqueline León.

Despedida de duelo.

En la actualidad se retomó la tradición de despedir el duelo, pero lo hacen los familiares o amigos del difunto. Si la persona fallecida es de la comunidad, siempre un vecino es el que despide su duelo. En la despedida le agradece a la familia y a los vecinos por acompañar al difunto hasta su última morada.

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Ritos relacionados con el cementerio y el tema de la muerte.	Nancy Rodríguez Montanet.

- El barrio mantiene la tradición de velar a sus muertos y santos en las casas. Se dice que cuando alguien moría se velaba en su casa, luego que pasaban nueve días los familiares se mudaban, para precaver que no falleciera otro de la familia. En la casa se tapaban los cuadros con paños blancos, o se quitaban. No se ponía música ni el televisor alto, ni en la casa, ni en el barrio.
- Cuando se muere alguien, se dice que en el velorio en la casa hay que repartirle a sus familiares la comida que le gustaba al recién fallecido, pues su espíritu está sentado sobre la caja.

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Ritos relacionados con el cementerio y el tema de la muerte.	Blanca Quintana.

- Antes, cuando todavía estaba la capilla, se realizaban misas, los familiares traían flores a sus muertos, le encendían velas, le rezaban. En el día de los Fieles Difuntos, era cuando más se veía esto.
- En los velorios, ya antes de que salga el entierro lo que yo sé es que se le reza el Rosario.
- Cuando sacan al muerto y lo llevan para el cementerio, por donde va pasando, las personas echan agua en la puerta de su casa.

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Ritos relacionados con el cementerio y el tema de la muerte.	Jacqueline León.

- Las personas antes de entrar al cementerio a enterrar a algún difunto o a hacer una exhumación, se persignan para mostrar respeto al campo santo. La mayoría de estas personas tienen creencias en la santería.

- En cuanto a lo de hacer ceremonias está en dependencia con la religión a la que pertenezca el difunto. En este caso, en vez de llorar, las personas cantan y rezan de acuerdo a la religión a que pertenecen.
- Un canto que se ha hecho aquí es el Himno del Sol.
- En este cementerio, nunca he visto que se halla enterrado a nadie perteneciente a la religión Yoruba.
- Muchas personas antes de entrar al cementerio tiran dinero para pagar la entrada, ya que el cementerio es la casa de Santa Teresa (Oyá).

Expresión	Descripción	Portador
Mitos	Ritos relacionados con el cementerio y el tema de la muerte.	Margot López.

- En este cementerio hay árboles de álamo, se dice que se utilizan 3 hojas de este para amarrar al novio. Algunas personas vienen en su busca.
- Cuando los niños cogen piojos, se dice que se meten 3 piojos en una caja y se entierran en el cementerio y que al niño se le quitan los piojos.
- Dicen que echar tierra del cementerio en una casa trae mala suerte y fatalidad.
- A este cementerio entran personas que traen muñecas, para hacerle un cambio de vida a algún familiar enfermo.

Expresión	Descripción	Portador
Refranes y expresiones populares	Frases relacionadas con la muerte.	Jacqueline León.

Frases relacionadas con la muerte.

Si alguien muere y era muy viejito, las personas dicen: es mejor que hubiera descansado antes de estar sufriendo.

Cuando entierran a alguien que tiene una cuenta pendiente se dice: El cuerpo queda en el cementerio, pero el espíritu sale a vagar.

Expresión	Descripción	Portador
Refranes y expresiones populares	Frases relacionadas con la muerte.	Todos.

Expresiones populares relacionadas con el cementerio y el tema de la muerte.

- ***Al fin, que para morir nacimos***: se dice cuando muere alguien que era muy viejito y llevaba ya algún tiempo enfermo y padeciendo o sufriendo alguna enfermedad.
- ***Cargar con el muerto***: esta expresión se usa cuando le quieren echar a alguien la culpa de algo.
- ***Deténganme que lo mato***: es usada cuando alguien hace algo mal hecho y le quieren cobrar por eso.
- ***Levantar muertos***: se dice también revivir muertos, se usa mayormente cuando alguien hace una comida muy fuerte, sustanciosa, que le brinda al que la pruebe mucha energía.
- ***¿Quién le ha dado a usted vela en este entierro?***: es usada para hacerle entender a cualquier persona entremetida que no se meta donde no lo llaman, que el tema no es de su incumbencia, que no opine.

Expresión	Descripción	Portador
Refranes y expresiones populares	Refranes y expresiones populares relacionadas con la muerte.	Todos.

Refranes y dichos.

- ***Muerto el perro, se acabó la rabia***: Se emplea para demostrar que terminado el problema, terminan también sus consecuencias.
- ***Mujeres juntas, sólo difuntas***: Es usada para decir que la unión de las mujeres no es buena, ni aunque estén muertas.

- **No es mala la muerte cuando se lleva a quien debe:** La muerte es considerada como algo terrible, espantoso, pero en ocasiones cuando muere alguna persona que no es buena se ve la muerte como un alivio.
- **A llorar a un velorio y a divertirse a una fiesta:** Se emplea para decirle a alguna persona que esté triste o afligida por algo, que ese no es lugar para estar así.
- **Al diablo la muerte, mientras la vida nos dure:** Se utiliza para decir que se debe vivir el momento y disfrutarlo al máximo, sin importar lo que pueda ocurrir mañana.
- **Donde lloran está el muerto:** Se usa cuando se quiere conocer dónde está el origen del problema.
- **El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura; o -El muerto al hoyo y el vivo al pollo:** Significan que después que alguien se muere la vida continúa su curso naturalmente, que el mundo se acaba para el que se muere y los demás siguen en lo suyo.
- **El muerto y el arrimado a los tres días apestan:** Las personas que están de más en una situación determinada molestan. Se compara con un muerto ya que estos se corrompen al paso de los días y este mal olor también molesta.
- **El que por su gusto muere la muerte le sabe a gloria:** Cuando alguien está haciendo algo mal hecho y lo advierten de sus consecuencias con antelación.
- **Las penas no matan, pero ayudan a morir.** Nadie se muere de pesar, pero puede resultar un motivo más para que alguien muera.
- **Primero muerta que sencilla:** La usan principalmente las mujeres, cuando van a salir y se están arreglando, están se ponen todo lo que tiene (ropa y accesorios) para lucir más. Si a alguna le falta un determinado accesorio, que otra compañera tenga y que esté a la moda, prefiere no salir que hacer el ridículo.
- **Todos nacemos llorando y nadie se muere riendo.** Es usada para demostrar las contrariedades de la vida. .
- **Yerba mala nunca muere:** Es empleada cuando alguna persona que la consideran mala, está enferma, pero rebasa la enfermedad.
- **Por la boca muere el pez:** Se le dice a la persona que come mucho y come además cualquier cosa. También se le dice a las personas chismosas o que hablan mucho.
(Destacamos la palabra pez, relacionada con la base de alimentación de la comunidad).

- **Genio y figura hasta la sepultura:** Utilizada para hacerle saber a una persona que nadie cambia su forma de ser, que como eres vas a seguir hasta la muerte.
- **Matar 2 pájaros de un tiro:** Cuando se aprovecha al máximo una oportunidad, y se quiere de un intento resolver dos situaciones diferentes.
- **En guerra avisada no muere soldado:** Emplean esta frase cuando hay un grupo de personas realizando una actividad ilícita, y alguien les advierte o les avisa de alguna inspección u operativo.
- **Tanto nadar para morir en la orilla:** Se emplea para decir que después que tienes experiencia en algún asunto, que has hecho algo repetidas veces, terminas siendo engañado por alguien que tiene experiencia también en esa misma esfera.

En esta frase podemos destacar las palabras nadar, orilla y morir, las cuales guardan relación con el entorno del barrio, principalmente la zona costera (playa) y el cementerio.

- **Los guapos están en Ariza y la otra mitad en el cementerio:** Se emplea cuando hay un individuo alardeando o haciendo guapería. (En Ariza se encuentra la cárcel).
- **Vale más un cobarde en casa, que un valiente en la cárcel o en el cementerio:** A diferencia de la anterior se usa cuando se le pide a alguien que no alardee o demuestre guapería.

Responsabilidad: Centro de Provincia de Patrimonio cultural, La Ofician del conservador y Casas de Cultura.

Financiamiento: No tiene.

Legitimización del Procesos: No tiene.

Escenario Físico donde se desarrollan las expresiones de la oralidad funeraria.

Mapeo: (Ver anexo #1)

Recogida iconográfica y fílmica: Yaniley Chao Borjas.

Recogida de datos de campo: Yaniley Chao Borjas.